


MİRZA ESEDULLAH
HAN GALİB

GALİB DÎVÂNİ

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

URDUCA ASLINDAN ÇEVİREN: CELAL SOYDAN

TÜRKİYE  BANKASI
Kültür Yayınları



Genel Yayın: 1597

Hümanizma ruhunun ilk anlayış ve duyuş merhalesi, insan varlığının en müşahhas şekilde ifadesi olan sanat eserlerinin benimsenmesiyle başlar. Sanat şubeleri içinde edebiyat, bu ifadenin zihin unsurları en zengin olanıdır. Bunun içindir ki bir milletin, diğer milletler edebiyatını kendi dilinde, daha doğrusu kendi idrakinde tekrar etmesi; zekâ ve anlama kudretini o eserler nispetinde artırması, canlandırması ve yeniden yaratmasıdır. İşte tercüme faaliyetini, biz, bu bakımdan ehemmiyetli ve medeniyet dâvamız için müessir bellemekteyiz. Zekâsının her cephesini bu türlü eserlerin her türlüüne tevcih edebilmiş milletlerde düşüncenin en silinmez vasıtası olan yazı ve onun mimarisi demek olan edebiyat, bütün kütlenin ruhuna kadar işliyen ve sinen bir tesire sahiptir. Bu tesirdeki fert ve cemiyet ittisali, zamanda ve mekânda bütün hudutları delip aşacak bir sağlamlık ve yaygınlığı gösterir. Hangi milletin kütüphanesi bu yönden zenginse o millet, medeniyet âleminde daha yüksek bir idrak seviyesinde demektir. Bu itibarla tercüme hareketini sistemli ve dikkatli bir surette idare etmek, Türk irfanının en önemli bir cephesini kuvvetlendirmek, onun genişlemesine, ilerlemesine hizmet etmektir. Bu yolda bilgi ve emeklerini esirgemiyen Türk münevverlerine şükranla duyguluyum. Onların himmetleri ile beş sene içinde, hiç değilse, devlet eli ile yüz ciltlik, hususi teşebbüslerin gayreti ve gene devletin yardımı ile, onun dört beş misli fazla olmak üzere zengin bir tercüme kütüphanemiz olacaktır. Bilhassa Türk dilinin, bu emeklerden elde edeceği büyük faydayı düşünüp de şimdiden tercüme faaliyetine yakın ilgi ve sevgi duymamak, hiçbir Türk okuru için mümkün olamayacaktır.

23 Haziran 1941

Maarif Vekili

Hasan Âli Yücel

HASAN ÂLÎ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

MİRZA ESEDULLAH HAN GALİB
GALİB DİVÂNİ

ÖZGÜN ADI
DİVÂN-I ĞALİB

URDUCA ASLINDAN ÇEVİREN
CELAL SOYDAN

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2008

EDİTÖR
ALİ ALKAN İNAL

GÖRSEL YÖNETMEN
BİROL BAYRAM

GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

1. BASKI EKİM 2008, İSTANBUL

ISBN 978-9944-88-501-0 (CİLTİLİ)
ISBN 978-9944-88-502-7 (KARTON KAPAKLI)

BASKI
KİTAP MATBAACILIK SAN. TİC. LTD. ŞTİ.

(0212) 482 99 10

DAVUTPAŞA CADDESİ NO: 123 KAT: 1

TOPKAPI İSTANBUL

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI
İSTİKLAL CADDESİ, NO: 144/4 BEYOĞLU 34430 İSTANBUL

Tel. (0212) 252 39 91

Fax. (0212) 252 39 95

www.iskultuz.com.tr



HASAN
ÂLİ
YÜCEL
KLASİKLER
DİZİSİ

XCV

MİRZA ESEDULLAH
HAN GALİB
GALİB DÎVÂNİ

URDUCA ASLINDAN ÇEVİREN:
CELAL SOYDAN

TÜRKİYE  BANKASI
Kültür Yayınları





Önsöz

Türklerin, Hindistan tarihinde olduğu kadar, kültüründe de önemli rol oynadıkları ve bölgede farklı bir kültür birikiminin oluşmasında pay sahibi oldukları bilinmektedir. Hindistan'da kurulan çeşitli Hint-Türk saltanatları, bölge tarihinin yaklaşık 800 yıllık bölümünün şekillendirici unsuru olmuşlar ve bu süreç içinde bölgenin kültür zenginliğine önemli katkılarda bulunmuşlardır.

Çeşitli dinler ve dillerin harmanlandığı, etnik kökenden halkların bir arada yaşadığı ve belleklerde gizemli çağrışımlar yaratan Hindistan coğrafyası, barındırdığı zengin kültür birikimiyle şiir ve edebiyatta da özel bir yere sahiptir. Özellikle Müslümanların yazın dili olan Urdu dili, Farsça, Arapça, Türk dilleri ve bölgesel dillerin tüm özelliklerini barındıran ve bölge edebiyatını taçlandıran nadide bir oluşumdur. Hindu-Müslüman ayrımı olmaksızın Hindistan'ın hemen hemen bütün edebiyatçıları bu dilin gelişimine katkıda bulunmuştur. Ancak bu dili doruk noktasına ulaştıran edebiyatçı Mirza Galib'dir.

Galib, Hint-Türk saltanatının hizmetinde çalışmak için Orta Asya'dan bu ülkeye göç eden bir ailenin bireyidir. Onun dil ve edebiyata yaptığı hizmet, dedesi ve babasının askeri kademelerde saltanata yaptığı hizmetten daha kalıcıdır ve daima anılacaktır. Edebiyat eleştirmenlerinin de belirttiği gibi bugün herkes Galib'in babasını ve dedesini Galib sayesinde tanımaktadır. O sadece atalarını onurlandırmakla kal-

madı; dönemindeki edebiyat anlayışını yönlendirdi ve ardından gelen kuşakları etkiledi. Başta Muhammed İkbal olmak üzere N.M. Raşid, Feyz Ahmed Feyz gibi Urdu dilinin Galib sonrası en büyük şairleri onun şiirinden etkilendiler. Bütün Urdu edebiyatçılarının Galib'den bir şekilde etkilendiği ve faydalandığı tüm eleştirmenlerin ortak görüşüdür.

Mirza Galib (27 Aralık 1797 Agra-15 Şubat 1869 Delhi), Urdu dilinin efsane şairi ve edebiyatçısı olarak kabul edilir. Türk saltanatlarının mirası olan Urdu dili ve edebiyatında Galib'in ne denli önemli bir yer tuttuğu konusunda fikir vermesi amacıyla, bölgenin tarih ve edebiyat otoritelerinden birkaç alıntı aşağıda yer almaktadır.

Tarihçi-eleştirmen Reşid Ahmed Siddiki, Moğol (Hint-Türk) saltanatının Hindistan'a üç muhteşem şey kazandırdığını, bunların Urdu dili, Tac Mahal ve Galib olduğunu belirtir. Hint-Türk saltanatları aslında sadece uzun bir süre Hindistan'ı yönetmekle kalmadı, bu ülkeye muhteşem bir kültür mirası da bıraktı. Gazneli Mahmud'dan (970-1030) başlayarak, Bahadur Şah Zafer'e (1775-1862) kadar Hindistan Yarımadası'nda çeşitli saltanatlar kuran Türkler, 1857'ye kadar süren iktidarları döneminde, köklü bir kültür mirası oluşturdular. Pakistanlı bir tarihçi, Sultan Mahmud Gaznevi'nin Hindistan'a gelişini, asırlarca sürecektir olan Maverun-nehir kökenli bir kültür inkılâbının habercisi olarak tanımlar. Geçmişte Urdu-ye Mualla, Hindi, Hindustani, Hindvi gibi isimlerle tanımlanan Urdu dili bu mirasın en canlı unsurudur. Bu dil, günümüzde Pakistan ve Hindistan ülkelerinin dili ve dünyanın en büyük dillerinden biridir.¹ Öte yan-

1 *Collins Encyclopedia*'da, Urdu dili dünyanın üçüncü büyük dili olarak tanımlanır. Birleşmiş Milletler'in yaptığı bir araştırmada Urdu dili İngilizce ve Çince'den sonra üçüncü büyük dil olarak belirtilir. *Canadian World Almanac*'a göre Hindustani (Urdu-Hintçe), 444 milyondan fazla insan tarafından konuşulmaktadır. Washinton Üniversitesi'nin 14 Mayıs 1992'de *New York Star*'da yayımlanan bir inceleme yazısında dünya dillerinin önemi ve kullanımı bağlamında yapılan değerlendirmeye göre Urdu dili dünyanın ikinci büyük dilidir.

dan Hint-Türk sultanı Şah Cihan'ın, eşi Mumtaz Mahal için 1648'de yaptırdığı Tac Mahal, dünyanın yedi harikasından biri olarak tüm ihtişamıyla bu mirasa tanıklık etmektedir.

Urdu edebiyatı otoritelerinden Abdurrahman Becnuri, Galib'in Urdu dîvânını, Hinduizmin temel kitapları Vedalarla eşdeğer tutar ve göksel bir eser olarak tanımlar: "Hindistan'ın iki ilhami kitabı vardır: Biri *Vedalar*, diğeri ise *Dîvân-ı Galib*'dir" der ve Galib'in dîvânında, yaşam ve kâinatın tüm seslerinin duyulduğunu belirtir. Başka bir Urdu edebiyatı eleştirmeni Dr. Muhammed Hasan ise, Galib'in dîvânını başka bir din kitabı, İncil kadar önemli bulur: "Galib'in dîvânını yeni neslin İncil'i olarak tanımlayabiliriz" der.

Bu iddialı ifadeler, Galib'in şiirinde insanın temel duygularının teskinini sağlayan bir öz olduğu çıkarımını sağlamaktadır. Tüm Galib eleştirmenlerine göre o, hem incelediği konular hem de tarzı itibarıyla sadece Urdu dilinin değil, dünyanın en büyük şairlerinden biridir. Zira Galib, hem şiirinin içeriği, hem şiirdeki yaratıcılığı, tarzı ve üslubuyla, hem de şiirdeki özgün tutumuyla diğer şairlerden farklı bir çizgidedir. Galib, esas olarak dünyevi bir şair olduğu için şiirinde yaşanılabilir her tür insani duygu, tüm detaylarıyla yer alır. Onun şiirinde uhrevi olana özlem yerine, dünyevi yoğunlaşma ağır basar. Galib, dönemin şiir anlayışı doğrultusunda tasavvuf temalı şiirler de kaleme almıştır. Ancak onun tasavvuf konularına bakışındaki farklı üslubu ve ustalığı, sadece şiirdeki gücünü değil, bu konudaki gözlem ve algılama sınırlarını da göstermektedir. Şiirinde işlediği konularda asla taklitçi değil, aksine kendi yolunu kendisi açan ve sınır tanımaz bir şairdir. O, tabiatı kendi dönemine kadar görülmemiş ölçüde müstakil bir unsur olarak işlemesiyle aykırı; insana yaklaşımıyla hümanist; evren ve yaşam karşısında mistik; özgür ve arayışa meyilli kişiliğiyle de orijinal bir şairdir.

Galib de şiirinin diğer şairlerinkinden ve dönemin şiir anlayışından çok farklı bir çizgide olduğunun bilincindedir.

O, geleneksel şiir kalıplarının dışında nitelikli bir şiir anlayışı ve kendine özgü bir üslubu olduğunun, incelediği konuların arayışa meyilli yaradılışına yakışır felsefi bir öz taşıdığının bilincindedir. Bu yüzden şiirine konu ettiği, insan anlayışını zorlayan konuların kendisine bir yerlerden ilham edildiğini belirtir:

Tüm bu temalar *Galib*, gaipten gelir aklıma
Divitimin çıtırtısı meleklerin sesidir aslında.

Atalarının kalıtı olan Urdu dilini bir nevi kimliği olarak gören ve onu zirveye ulaştıran bu *efsane* şair, Türk soyuna mensup olduğundan gururla bahseder. Orta Asya Türklerinin Hindistan'da kurdukları saltanatların sonuncusu olan Babür saltanatının hizmetine giren dedesi, babası ve amcası onun için övünç kaynağıdır. Hem şiirlerinde, hem nesir yazılarında ve hem de yaşam tarzında, Türk olmanın onda bir nevi ayrıcalıklı statü ve üstünlük duygusu yarattığı görülür. Galib, atalarını ve kendini tanıttığı yazıda, Türk soyundan olduğunu; dedesi, babası ve amcasının saltanatın askeri yönetim kademelerinde üstlendikleri görevlerden ve bıraktıkları mirastan detaylıca bahseder. “Esedullah Han Galib; soyu Mirza², Selçuklu Türkü, Sultan Berkyaruk Selçuki'nin³ evlatlarından. Dedesi Koukan Beg Han, Şah Âlem⁴ zamanında Semerkant'tan Dilli (Delhi)'ye geldi. Elli atlı birliği ve flamasıyla sultanın hizmetine girdi. Şimdi Samru'nun hanımına ait olan birkaç köyden oluşan arazi ona tahsis edilmişti. Esedullah Han'ın babası Abdullah Beg Han, Dilli'yi bırakıp Ekberabad'a (Agra) yerleşti. Esedullah Han burada dünyaya

2 Hükümdar veya yönetici soyundan erkek unvanı; Orta Asya Türkleri için kullanılan soy unvanı; ayrıca Timur hanedanlık lakabı, asilzade.

3 Büyük Selçuklu hükümdarı (1081-1104). Sultan Melikşah'ın oğlu.

4 Ebu Muzaffer Celalüddin (1727-1806). 25.12.1759'da II. Celalüddin Şah Âlem unvanıyla Hint-Türk hükümdarı oldu.

geldi. Doğum tarihi 8 Receb 1212 Hicri⁵ Pazar'dır. Abdullah Beg Han, Alvar'da Raca Buhtaver Singh'in hizmetine girdi ve orada kahramanca savaştığı bir çatışmada öldürüldü. O zamanlar Esedullah Han beş-altı yaşlarındaydı. Öz amcası Nasrullah Beg Han, Marhataların Ekberabad eyaleti yöneticisiydi. 1803'te General Leek, Ekberabad'a saldırınca Nasrullah Beg Han şehri teslim etti ve onun emrinde çalışmaya başladı. General Bey de onu 400 atlı birliğe komutan tayin etti ve 1.700 rupi maaş belirledi. Daha sonra kendi kol gücüyle sabırlı bir çalışma sonunda Bharatpur yakınlarındaki iki büyük köyü ele geçirince General Bey o iki köyü adı geçen kahramana daimi olarak verdi. Ancak Nasrullah Beg Han, arazinin tahsis edilmesinden on ay sonra, talihsiz bir kaza sonucu filden düşerek öldü. Arazi hükümete geçti ve yerine nakit para tahsis edildi. Mirasçılar arasında paylaştırılan paradan bu şahsa (Galib) yılda 700 rupi düştü. Şairlikte büyük bir yeteneği var. Sadece şiirde değil nesirde de üstün bir yeteneğe sahiptir..." Farsça dîvânında soyundan ve anavatanından övgüyle söz eder:

Galib, kutsal Turan toprağındanız
Yani soy bakımından haşmetliyiz.

Türk oğluyuz ve soy olarak
En yüce ulusun mensubuyuz.

Türk boylarından Aybeklerdeniz
Bütünlük bakımından ayın on katıyız.

Atalarının askerlik mesleğinden gururla söz etmesine rağmen Galib'in ata mesleğine ilgi duymaması ilginçtir. Galib otoritesi Gulam Resul Mehr şu görüştedir: "Tespitime göre

5 27 Aralık 1797.

babası ve amcası, o henüz küçük yaştayken ölmeseydiler, Galib'in ata mesleği olan askerlik yerine tüm yaşamını şiir ve edebiyata hizmet etmeye adanması için fırsat bulma olasılığı yoktu. Babası ve amcası daha uzun yaşasaydılar, şiirin bu paha biçilmez hazinesinin askerliğe feda olması ağırlıkla muhtemeldi. Ancak yaratıcı, dünyanın bu nadir varlığına başka bir iş yaptırmak iradesindeydi. Bu yüzden Galib'i ata mesleğine sokabilecek en önemli araçlar, o henüz çocukken dünyadan ayrıldılar. Galib askerliğe girseydi ve erişebileceği en büyük ilerlemeyi sağlasaydı bile ancak amcası gibi *risaldar*⁶ veya dedesi gibi *kumidan*⁷ olabilirdi. Ama Efrasiyab, Tuğrul, Sancar, Alparslan ve Melik Şah'ın saltanat ve hükümdarlıkta elde ettiği makamı, o şiir ve edebiyatta kazandı. Bugün biz, Tersim Han, Abdullah Beg, Nasrullah Beg ve Houca Gulam Hüseyin isimlerinden haberdarsak Galib'in ataları oldukları içindir.”

Galib'in, bir asker olarak saltanat hizmeti görmesi yerine, bir edebiyatçı olarak Urdu diline hizmet etmesi, bu dile parlak bir kader yazıldığıının açık kanıtıdır. Şiir ve nesirde Urdu edebiyatına eşsiz bir hazine bırakarak sadece atalarından daha değerli ve kalıcı izler bırakmakla kalmadı, Mehr'in belirttiği gibi onların adlarının yaşamasını da sağladı. Öte yandan Galib de ataları gibi son Hint-Türk sultanı Bahadur Şah Zafer'in hizmetinde bulundu. Asker olarak değil ama şair, eğitimci ve bilim adamı olarak saltanata hizmet etti. Galib, Türk soyundan olmayı sadece bir üstünlük ve gurur kaynağı olarak görmekle kalmaz, bu üstünlük ve gurur duygusunu somutlaştırıp yaşamının her alanında ön plana çıkarır. Ayrıca, Hindistan ülkesinde yaşayan Türk soyundan gelen herkese büyük bir bağlılık duyduğu eleştirmenlerin ortak görüşüdür.

6 800 veya 1.000 kişilik askeri birliğin komutanı.

7 Komutan, üst düzey rütbeli asker.

Urdu dilinin efsane şairi olarak kabul edilen bu dâhi edebiyatçının yaşamı çeşitli sıkıntılarla geçti. Babası öldüğünde henüz beş yaşındaydı. Galib'in bakım ve eğitimi öz amcası Mirza Nasrullah Beg Han üstlendi. Nasrullah Beg Han, Hindistan'daki İngiliz ordusunda yüzbaşı olarak görev yapmaktaydı ve üstün hizmetlerinden dolayı geniş bir arazi tahsis edilerek ödüllendirilmişti. Ancak Galib henüz dokuz yaşındayken amcası da vefat etti. "Ud-e Hindi" mektup derlemesine Galib biyografisi yazan Seyyid Murtaza'nın şu tespiti ilginç bir Galib portresinin izlerini taşımaktadır. "Amcası ve dedesi varlıklı kişilerdi, bu yüzden Galib'in yetişmesi için iyi bir ortam yoktu. Bunun sonucunda Galib oyun, kumar, hovardalık, eğlenceye meyletti. Galiba hem bu yüzden, hem de mali durumu iyi olduğu için Nasrullah Beg'in hanımı 13 yaşına basan Galib'i, Navab İlahi Bahş Han'ın 11 yaşındaki kızı Umrau Begüm ile evlendirdi."

Galib'in evlilik hayatına ilişkin yazılarda, bu sürecin genellikle sorunsuz olduğu yönünde ifadelere rastlanır. Hem kendinin hem de amcası Nasrullah Beg Han'nın damadı olduğu Loharu⁸ ailesinin sosyal statüsüne ve varlıklı bir aile olmasına bakıldığında belki iyi bir evlilik yaptığı düşünülebilir. Ancak Galib'in mektuplarına bakıldığında evlilik hayatında sorunlar olduğu ve hem eşi hem de evlilik yoluyla edindiği akrabalarıyla anlaşamadığı görülmektedir.

Loharu sülalesinin ta baştan beri Galib'e yakın davranmadıkları bilinmektedir. Özellikle kayınpederi, yetim kalan ve çocuk yaşta evlendirilen Galib'i korumadı. Hatta Galib'e aileden kalan devlet maaşına, gerçek vârislerden olmayan kişilerin de ortak edilmesine, karısı dahil, ailesinden kimsenin itiraz ettiğine ve bu hakkı Galib'e kazandırmak yolunda aileden birinin çaba gösterdiğine dair bir kanıt mevcut değildir. Anis Nagi'nin saptamasına göre Galib, özellikle hayatı

8 Mehr, Loharu ailesinin Orta Asya Türklerinden olduğunu yazar.

boyunca onu zorlayan parasal konularda kimseyi affedecek bir psikolojide değildi. Bu durumda eşine de bilinçaltında bir öfke duymaktaydı. Öte yandan Galib ile eşi arasında ev içinde de çeşitli anlaşmazlıklar vardı. Galib hep kiralık evlerde yaşadı, ne zaman yeni bir kiralık konut arasa iki ayrı konak kiralardı. *Dîvânhane* dediği konutta kendi yaşar, dost ve ahbabını ağırlardı, *mehelsera* dediği diğerinde de eşi yaşardı. İki ayrı konak kiralamakta Galib'in gösterişli yaşama isteğinin de rolü olmakla beraber, aynı evde yaşamalarına engel olan ve zorunluluk gibi görünen bazı farklı yanları vardı. Pek çok konuda tartışan ve birbirlerinden duydukları bıkkınlıktan dolayı sabırsızlıkla ölümlerini bekleyen iki kişiydiler. Mehdi Mecruh'un, veba salgınının Delhi'de yaygın olup olmadığını sorduğu mektubuna Galib'in verdiği yanıt ilginçtir: "Veba var mı ki, az mı, çok mu olduğunu yazayım? 66 yaşında bir adam, 64 yaşında bir kadın; bu ikisinden biri ölseydi derdik ki, ha evet, veba salgını var..." Galib'in evlilik yaşamının mutsuz geçmesinde eşiyle anlaşamamasının yanı sıra vârişsiz kalışının da önemli bir etken olduğu düşünülebilir. 30 yaşına gelene kadar kız, erkek 7 çocuğu dünyaya geldi. Ancak hiçbirisi 15 aydan fazla yaşamadı.

Erken yaşta yapılan evlilik Galib'in yaşamında önemli aile içi sorunların yaşanmasına sebep olduğu gibi, ufkunun açılmasında da önemli rol oynadı. Agra'da doğan ve bu evlilik gerçekleşmeseydi belki hep orada kalacak olan Galib, dönemin sanat ve edebiyat merkezi Delhi'ye yerleşti. O zamana kadar küçük bir çevrede *Eşed* mahlasıyla tanınmaktaydı. Kayınpederi Navab İlahi Bahş Han'ın dostlarıyla otura kalka şiir zevkini ve deneyimini artırdı. Dönemin bilim alanları olan astroloji, geleneksel tıp, tasavvuf, din, aruz, kafiye, gramer, dil, lügat gibi konularda eğitim aldı ve birçok dîvân üzerinde çalışarak Fars edebiyatı ile yakından ilgilendi. Galib'in gençlik yıllarında iyi bir eğitim aldığı ve müreffeh bir yaşam geçirdiği anlaşılmaktadır. Ama bu dönem çok

uzun sürmedi; ata mirası araziler hükümetçe geri alındıktan sonra gelir düzeyi düştü ve tefecilerin eline düşüp borç batağına saplandı.

Urdu edebiyatının efsanesi olarak anılan Galib'in tüm yaşamı ne yazık ki maddi sıkıntılar içinde geçti. Hayatı boyunca kafasını en çok meşgul eden, çözmek için yoğun çaba harcadığı en belirgin sorunu, geçim sıkıntısıdır. Dostlarına yazdığı mektuplarında maddi sıkıntılarından sıkça bahsettiği ve onlardan yardım istediği görülmektedir. Buna rağmen, atalarına yakışır yaşam tarzından ödün vermeden, gerçek bir zengin ve yerel yönetici sınıfı olan navablar gibi yaşamaya özen gösterdi. Ama navab lakabına sahip varlıklı ailesinin yaşam düzeyini sürdürmeye çalışması, daha büyük mali sıkıntılara sürüklenmesine sebep oldu.

Galib rahat yaşamaya düşkün biriydi ve yaşamını istediği düzeyde sürdürebilmek için yapabileceği her şeyi yaptı: Kişiliğine hiç uygun düşmese de zaman zaman kaside yazdığı oldu. Delhi içinden ve dışından birçok öğrencisi vardı; şiir hocalığı ve şiir ıslah karşılığı bir miktar gelir elde ediyordu, ama bunlar düzenli gelir kaynakları değildi. Hiçbir gelir kaynağının kalmadığı ve maddi sıkıntıların had safhaya ulaştığı 1857 ayaklanması sonrasında, eşinin takılarını, hatta evinde ne kadar değerli eşya varsa satmak zorunda kaldı. Galib, bu durumda bile yanında çalışanları ve kendine muhtaç olanları kaderlerine terk etmedi. Atalarından kalan mirası ve gelir kaynaklarını tekrar elde edebilmek için çeşitli girişimlerde bulundu. Resmi yollardan hakkını aramak için o zamanlar İngiliz yönetiminin merkezi olan Kalkutta'ya yola çıktı. 1827 yılıydı. Bu yolculuğa başladığında 29 yaşındaydı ve şiirdeki şöhreti tüm Hindistan'a yayılmıştı. Buna güvenerek işlerin yolunda gideceğine inanıyordu. Ancak hiçbir şey umduğu gibi olmadı.

Galib'in yaşamını etkileyen olumsuzluklar sadece sosyal ve ekonomik olmakla sınırlı değildi. Bunların yanında o dö-

nemin olumsuz siyasi gelişmeleri vardı. Galib döneminin ve Hindistan tarihinin en önemli siyasi gelişmesi kuşkusuz 1857 yılında İngiliz sömürgesine karşı girişilen bağımsızlık hareketidir. İngilizlerin “isyan” olarak tanımladıkları ayaklanmanın yerli halk üzerindeki etkileri tamir edilemez bir şekilde oldu. O dönemin tanığı ve ayaklanmanın acı sonuçlarını yaşayan biri olan Galib, ayaklanmayı *resthiyz-i bica*⁹ olarak tanımlamaktadır. Başarısızlıkla sonuçlanan bağımsızlık girişiminden sonra İngiliz yönetimi, isyanın hesabını sormaya başladı. Galib, özellikle Müslümanlar aleyhine gittikçe ağırlaşan gelişmelerden kendini ve çevresindekileri korumak için yoğun çaba harcadı. Daha önce saray çalışanlarından biri olduğu için İngiliz gazabına uğrayacağı korkusu içindeydi.

Delhi’yi terk etmek zorunda kalan arkadaşlarına yazdığı mektupları hem tarihe not düşen önemli vesikalardı hem de Urdu nesrinde çığır açan edebiyat ürünleriydi. Yakın dostu Tufta’ya yazdığı mektubunda korku ve tedirginlik içinde olduğu açıkça görülmektedir. “... Benim durumuma gelince, saltanat kayıtlarında adıma rastlanmadı. Herhangi bir muhbir hakkımda kötü bir haber vermedi. Şimdiki yöneticiler şehirde olduğumu biliyorlar. Kaçak değilim, saklanıyor değilim, çağırılmadım, soruşturmaya uğramadım... Mayıs ayından beri maaş alamadım. Düşünsene bu on ay nasıl geçmiştir. Sonumuz belli değil, ne olacak? Yaşıyorum ama yaşam vebal... Cumartesi, 3 Ocak 1858, gün ortası.” Galib’in bu mektupta yansıyan bireysel korku ve tedirginliği aslında tüm ülke halkının ortak ruh haliydi. Zira İngiliz yönetimi ayaklanmayı bastırdıktan sonra “intikam” alma işine başlamıştı ve intikam, ayaklanmanın merkezi Delhi ile sınırlı değildi. Ancak “intikam” eylemi saltanat merkezi Delhi’de daha şid-

9 “Zamansız kıyamet” anlamına gelen bu ibare, ebced hesabıyla ayaklanma tarihini (H. 1275) göstermektedir.

detliydi; kadın, erkek, yaşlı, çocuk, suçlu, suçsuz ayrımı yapmadan, adeta sınırsız bir öfkenin çılginca dışavurumu şeklinde gerçekleşmekteydi. Ekim 1858'de Anvaruddevla Şefik'e yazdığı mektubunda başından geçenleri anlatma hasretiyle yanıp tutuşmaktadır: "Yüzümü tırmalıyor, saçlarımı yoluyorum; çok şey yazmak istiyorum, yazamıyorum. Ey Rabbim, senden istediğim sonsuz yaşam değil; önce Anvaruddevla'ya kavuşayım, başımdan geçenleri anlatayım, sonra al canımı!"

Galib, yaşamındaki bütün olumsuzluklarla yana yakıla mücadele etmesine rağmen 1857 sonrası kapıldığı karamsarlığı yaşamının sonuna kadar üzerinden atamadı. Zira bir yanda hayatının tek sağlam dayanağı olan dostlarından ayrı düşmüş, diğer yanda geleneksel şiirin hamiliğini yapan *derbar* ve şiir mahfilleri artık kalmamıştı. Gelecekte ne olacağı hakkında hiçbir fikri yoktu; korku, tedirginlik ve karamsarlık içinde yaşamını sürdürdü. "... Bu naçiz, kendini bildiğinden beri şiirle uğraştı. Sonra orta yaşlarında, Delhi saltanatının hizmetine girip bir süre aynı yolda kalemini çalıştırdı. Şiir ve nesre âşık ve yatkınım... Artık ne Farsça fikri, ne Urdu zikri. Ne dünyadan bir beklenti ne ahretten ümitli. Bir ben ve dinmek bilmez hüsrân acısı... 69 yıldır bu dünyadayım. Daha ne kadar yaşarım? Bir Urdu dîvân, bin-bin iki yüz beyitlik; bir Farsça dîvân on bin küsur beyitlik; üç nesir kitabı. Bu beş kitap basıldı, daha ne diyeyim? Ne methiyelerime karşılık, ne gazelime övgü gördüm..."

Galib'in eserleri bu mektubunda bahsettikleriyle sınırlı değildir. Vefatından sonra da yayımlanan çok sayıda eseri vardır. Urdu eserleri: *Dîvân-i Ğalib* (Şiir). *Kadirnama* (Temel Farsça ve Arapça eğitimi). *Katı-i Burhan*, *Lata'ef-i Ğaybi*, *Savalat-e 'Abdulkerim*, *Nama-i Ğalib*, *Tiğ-i Teyz* (Sözlük eleştirisi). *'Ud-e Hindi*, *Urdu-e Mu'alla*, I, II, III., *Makatib-i Ğalib*, *Nadirat-i Ğalib*, *Hutut-i Ğalib*, *Ğalib ki Nadir Tehririn*, *Nadir Hutut-i Ğalib* (Mektup derlemeleri). Farsça eserleri: *Dîvân-ı Ğalib*, *Kulliyat-i Ğalib*, *Mesnevi-i Abr-ı Goherbar*, *Sebed Çin*,

Du'a-e Sabah (Şiir); *Panc Aheng* (Dil-üslup). *Mihr-i Nim Ruz*: (Timur tarihi); *Destenbu* (1857 Günlüğü). *Nikat u Rikkat-ı Ğalib* (Eğitim); *Kulliyat-i Nesr-i Ğalib*, *Muteferrikat-ı Ğalib*, *Gayr Matbu'a-e Tasanif-i Ğalib*, *Ma'dum Tasanif-i Ğalib* (Çeşitli yazılar). *Katı-i Burhan* (Sözlük eleştirisi).

Döneminin ve geleceğin en büyük şairi Galib, tutkunu olduğu şiir ve edebiyattan umduğunu bulamadı. Hepsinden önemlisi kimse hak ettiği ölçüde şiirini anlayamadı; öte yandan şairliğin ona ne somut bir getirisi oldu ne de saygınlığını artıran bir işlevi. Hastalıklar, çaresizlikler, yaşamının ve şiirinin ziyan olduğu duygusuyla dayanma gücünü kaybetti. Galib, yaşamdan bezgin ve dönemin şair kitlesine kırgın biri olarak ne bir nasihat, ne bir vasiyet; ama paha biçilmez bir şiir hazinesi bırakarak bu dünyadan göçtü.

Dostlarına bıraktığı veda yazısında son durumunu şöyle ifade eder: “Keder saldırısından kurtuluş yok, alıcı nesir yazmaya beyin kalmadı. Gerçi köşesine çekilmiş ve tükenmiş biriyim ama ta başından beri olduğu gibi sayısız ahbap sahibiyim. Her taraftan mektuplar geliyor, cevapları gidiyor buradan. Islah için gelen şiirler ıslahtan sonra gönderiliyor.

O beylerin çoğunu ne tanırım, ne de onlar beni gördüler. Aramızda bir gönül bağı ve ruhani yakınlık olduğu doğru, ancak uzaklardaki bu beyler benim halimi nereden bilsinler. 71 yıllık kitabın son faslının hali şu: 10-15 yıldır ağır işitir oldum ve iştahsızım, bu iki illet günbegün arttı, hafıza zayıflaması da cabası. Yaş ilerledikçe bu arazlar da ilerledi. İşitme durumuma gelince; kalem ve divitle birlikte bir tomar kâğıt yanımda durmakta. Ziyarete gelen dostlarımın hal hatır sormaktan başka söyleyecekleri şey olduğunda yazıp gösteriyorlar. Ben onlara sözlü cevap veriyorum. Beslenmem ise, sabah 8-10 badem ezmesi, öğlen bir kilo kadar et suyu. İki vakit yemekle gün geçiyor. Ya da iki üç kızartılmış kebab. Unutkanlık had safhada. Ellerin titremesi, baş dönmesi ve zayıf görme, bunlar yeni başladı...

Akmal Ahbar ve *Aşraf-ul Ahbar* yöneticileri –ki benimle hep görüşür ve halimi bilirler– yazdıklarımı tasdik edip bu özrümü gazetelerinde yayımladılar. Yarın diğer gazete, matbaa ve yazıcılar bu yazıya gazetelerinin sayfalarında yer verirlerse, bu *fakir* onlara müteşekkir kalacaktır. Bunu yayımlatmaktaki amacım, dostlarımı durumumdan haberdar etmektir. Mektubunun cevabı veya ıslah için gönderdiği gazeli gecikenler olursa beni sıkıştırmasın ve eğer hiç ulaşmazsa şikâyet etmesin. Dostlarıma hizmette asla kusur işlemedim ve memnuniyetle bunu yapmaya çalıştım. İyice elden ayak-tan düştüm, ne duyu kaldı, ne de güç; artık söylenecek bir şey kalmadı. Houca Vezir’in dediği gibi, ‘Ben vefaya devam ediyorum, ama yürek vefa göstermiyor.’

Benim yüzümden biri acı, üzüntü çekmişse, artık Allah affetsin. Genç olsaydım dostlarımdan sağlığıma dua etmelerini dilerdim, bu yaştan sonra bağışlanma duası etmelerini diliyorum. Galib.”

Elimizdeki dîvân, Galib’in bizzat yaptığı bazı düzenlemeler ve değişik isimlerle Galib’in sağlığında altı kez yayımlandı. Dîvân-ı Ğalib Cedid, Biyaz-ı Ğalib be Hatt-ı Ğalib, Dîvân-ı Ğalib be Hatt-ı Ğalib... Bu baskılarda, ilk baskı olan Nusha-i Hamidiye’den çok sayıda gazel ve diğer şiir türlerinden birçok beyit dîvândan çıkarılmıştır. Bazı gazellerin bir iki beyitten oluşması bu yüzdendir. Çevirimize esas olan dîvân, başta Gulam Resul Mehr olmak üzere tüm Galib otoritelerinin esas aldığı dîvândır.

Celal Soydan



— *GAZELLER* —



— A —

I

Nakş feryadi he kis ki şuhi-i tahrir ka
Kağzi he peyrahen her peykar-i tasvir ka

- 1 Feryat eden nakış, hangi yazının şuhluğunu yansıtır?
Resmedilen her suretin giysisi kâğıttandır.*
- 2 Firkat demlerinde çekilen meşakkati hiç sorma;
Geceyi sabah etmek, dağı delip süt nehri akıtmaktır.
- 3 Katledilme isteğine kaptırmışlığım görülmeye değer;
Sevgilinin kılıcının ağzı da sırtından ileri taşmaktadır.
- 4 Duyular istedikleri kadar kavrama ağı sersin
Fikirlerimi anlamak Anka kuşu yakalamaktır.
- 5 Esirlikte de Galib ayaklarımın altında kor var gibiyim,
Ateş yemiş tüydür, ayağıma vurulan zincirdeki halkalar.

* Her fırsatta şiirinin anlaşılamadığından şikâyet eden Galib bu beyti şöyle açıklar: “Şairin algısına göre nakış (insan), birinin yazdığı yazıdan dolayı feryat edip durmaktadır ve her resmedilen suretin giysisi kâğıttandır. Yani varlığın varlık olma gerçekliği, resim gibi yapaydır ve bu durum onda acı, keder ve üzüntü şeklinde yansımaktadır.” Kâğıttan giysi tanımlaması, eski İran’a özgü bir gelenektir. Galib’in belirttiğine göre, “İran’daki bir geleneğe göre hükümdara dileğini arz etmek isteyen kişi kâğıttan elbise giyip huzura çıkarmış.”



II

Cuz kays aur koi na aya bah rue kar
Sahra, magar, be tangi-i çeşm-i husud tha

- 1 Mecnun'dan başka kimse isim yapamadı,
Sahra, haset içindeki göz kadar dardı.
- 2 Sürekli iç yangınları kalpte kara lekeler yarattı
Belli oldu ki kara lekelerin sermayesi dumandı.
- 3 Hiç olmazsa rüyamda seninle aşk meselemizi konuştuk,
Gözüm açıldığında ne kaybetme, ne kazanma vardı.
- 4 Gönül dertleri mektebinde ders almaktayım henüz
Ancak daha *reft* gitti, *buud* vardı.
- 5 Kefen, üryanlık ayıbı lekelerini sakladı,
Yoksa varlığım her libasta insanlık adına ardı.
- 6 Keski olmaksızın ölemedi Ferhat, ey *Esed*!*
- Belli ki gelenekler sarhoşluğundan kurtulamadı.

* Galib, şiire *Esed* mahlası ile başladı. Ama bu mahlası kullanan başka bir şair olduğunu öğrendiğinde onunla karıştırılma endişesiyle mahlasını değiştirdi ve 1829'dan sonra *Galib*'i kullanmaya başladı.



III

Kahte ho na den ge ham, dil agar para paya
Dil kahan keh gum kicie, ham ne mudda paya

- 1 Diyorsun ki vermem gönlünü, bulursam bir yerde
Bende mi ki kaybedeyim? Anladım gönlüm kimde.
- 2 Aşk sayesinde varlığım yaşamın tadını aldı,
Dertlerine deva buldu, ama düştü devasız derde.
- 3 Dost kılıklı düşmandır gönül; güvenilir mi ona hiç?
Ağlayışları sonuçsuz kaldı, ahları etkisizdir her yerde.
- 4 Sade ve kurnaz; kendinden geçmiş ama farkında,
Cüreti dener durur güzellik, umursamazlık içinde.
- 5 Gönül tomurcuğu yine açmaya koyuldu bugün
Onu kan döker gördüm; hep buldum kayıp halde.
- 6 Gönül hali belli değil, ancak şu kadarını bilirim;
Ben defalarca kaybettim, sen defalarca ettin elde.
- 7 Nasihatçinin sözleri yarama tuz ekmekle kaldı,
Biri o zata sorsa, “Bundan ne zevk aldın?” diye.



IV

Dil mera soz-i nihan se be muhaba cal geya
Atış-i hamuş ki manend goya, cal geya

- 1 Gönlüm gizli bir acıyla korkusuz yandı,
Sanki küllenmiş ateş misali yandı.
- 2 Gönlümde ne vuslat düşüncesi ne yâr isteği kaldı
O evi öyle bir ateş sardı ki ne varsa yandı.
- 3 Ben fanilikten de ileri bir aşamadayım, ey gafil
Yakıcı ahlarımla Anka kuşunun kanadı defalarca yandı.
- 4 Fikirlerimin tek bir zerresi bile yakıp kavurur;
Birazcık divanece düşünmeye dalmıştım ki, sahra yandı.
- 5 Gönül kalmadı, yoksa gösterirdim rengârenk dağlanmışlığını
Ondaki meşaleleri ne yapayım, onu o hale getiren yandı.
- 6 Bir ben ve üzüntüler arzusudur geri kalan Galib, zira
Görüp ehli dünyanın riyakârlığını, gönül yandı.



V

Şouk har rang, rakib-i ser u saman nikla
Kays tasvir ke perde min bhi uryan nikla

- 1 Aşk, her durumda mala mülke düşman çıktı,
Mecnun, resim perdesi altında da üryan çıktı.
- 2 Yarası, kalpteki darlığı yok edemedi ya Rab!
Ok da kanat çırparak kurbanın bağrından çıktı.
- 3 Gül kokusu, gönül feryadı, meşale dumanı:
Hangisi çıktıysa mahfilinden, perişan çıktı.
- 4 Gönlüm hasretle dolu; kederlerle bezeli sofram
Dostlarımın dişine damağına uygun çıktı.
- 5 Fanilik öğrencisiydi zoru seven himmetim,
Ne talihsizlik ki bu iş de pek âsan çıktı.
- 6 Yürek ağlayışı tekrar bir hengâme kopardı Galib,
Ah! Önce damla çıkarmamıştım, şimdi tufan çıktı.



VI

Dhamki min mar geya, co na bab-i neberd tha
İşk-i neberd peyşah, talebgar-i mard tha

- 1 Savaş erbabı olmayan kişi korkusundan öldü
Aşk savaşçılığı, mertlere gerek duymaktaydı.
- 2 Yaşarken ölüm korkusuna kapılmış haldeyim
Rengim, atmadan önce bile sapsarıydı.
- 3 Vefa nüshaları derlemekteydim ben
Düşüncelerimin tamamı henüz dağınıktı.
- 4 Ta kalpten ciğere kadar kan denizi sahilidir şimdi
Bu güzergâhta evvelce gül cilveleri vardı.
- 5 Aşk acısının keşmekeşi biter mi hiç?
Kalp yok olup gitse bile, yok oluşu kalp için azaptı.
- 6 Dostlar divanelik halime tam çare bulamadı
Zindanda bile düşüncelerim hep çöllerde dolaştı.
- 7 Bu kefensiz ceset yaralı Esed'indir.
Allah taksiratını affetsin, özgür bir adamdı.



VII

Şumar-ı subha, marğub-i but-i müşkil pesend aya
Tamaşa-e beyek kaf burden-i sad dil pesend aya

- 1 Tespihtekileri saymak müşkülpesent putun hoşuna gitti
Elindeki yüz tane kalbi seyretmek onun hoşuna gitti.
- 2 Âşıklıktan aldığım feyizle sonsuz ümitsizlik bile âsan oldu
Zor düğümlerim, düğüm çözme yeteneğimin hoşuna gitti.
- 3 Gül seyretme isteğinden kastı o taş kalpli katilin aslında
Gülü değil, onun kan içinde çırpınışını seyretmektir.
- 4 Cerahat hediye, elmas armağan, yürek yaraları inayeti aşkın
Kutlu olsun Esed! Dert düşkünün gönlünün dileği gerçekleşti.



VIII

Deher min, nakş-i vefa, vech-i teselli na hua
He yeh voh lafz keh şerminda-e mani na hua

- 1 Dünyada vefa yazısı teselli sebebi olmadı
Bu öyle bir sözcük ki, asla anlamını bulmadı.
- 2 Yeni çıkan saçlar serkeş kâküllerini bastıramadı
Bu zümrüt bile o kara yılanların rakibi olamadı.
- 3 Bağlılık acısından ebediyen kurtulmak istedim
O zalim benim ölmeme bile razı olmadı.
- 4 Gönül mey ve kadeh hayali patikasında hiç olmazsa,
Nefis, takva menzili caddesinde yolcu olamadı.
- 5 Senin buluşmaya söz vermemene bile razıyım, böylece
Kulaklarım o güzel teselli sesine minnettar kalmadı.
- 6 Bu talihsizliğimi kime şikâyet edeyim?
Ben ölme dileğinde bulundum, yazık o da olmadı.
- 7 Dudağının hareket etmesiyle can teslim etti Galib
İsa mucizesi bile ölümcül güçsüzlüğüme rakip olmadı.



IX

Sitaişgar he, zahid is kadar, cis bağ-i rizvan ka
Voh ik guldasta he, ham behudon ke tak-i nisyan ka

- 1 Zahidin o kadar övdüğü cennet bahçesi
Rafta unutulmuş çiçek demetidir biz rintler arasında.
- 2 Nasıl ifade edeyim müjgânın açtığı delikleri
Her bir kan damlası mercan tespihi tanesidir.
- 3 Katilin debdebesi feryatlarımı engelleyemedi
Ney kamışına dönüştü çöp dişlerimin arasına.*
- 4 Dünya dertleri fırsat verseydi bir gösteri yapardım;
Yürekteki yaralar, içinde meşaleler yanan kaplar gibidir.
- 5 Yansımaların aynada öyle bir görüntü yarattı ki
Sanki şebnemler âleminde güneş ışınları parıldadı.
- 6 Kimyamda kendim için kötü bir yön saklıdır;
Çiftçinin yakıcı çabası, mahsul için yıldırımdır aslında.
- 7 Evimin her yanını ot sardı, şunun viraneliğine bak
Bekçinin görevi otları yoldan ibaret kaldı.
- 8 Katledilmiş binlerce arzu gizlidir suskunluğumda,
Ben sönmüş bir meşaleyim kimsesizler mezarlığında.

* Dişlerin arasına çöp almak: Âcizlik, pes etme, teslim olma anlamında kullanılan Farsça bir deyim.

- 9 Yâr hayali yansımalarından bir görüntü olsun, henüz baki,
Bu sönmüş gönül hücre gibidir Hz. Yusuf'un zindanında.
- 10 Öyle anlaşılıyor ki geceyi rakibin kucağında geçirdin
Yoksa tebessüm etmenin sebebi nedir rüyamda?
- 11 Kim bilir kimlerin kanını su gibi akıtmışsındır yine;
Kıyametten az değil kirpiğinin ıslanması âşıkların arasında.
- 12 Biliriz fanilik yolunun nasıl gidileceğini Galib,
Âlemin dağınık parçalarının şirazesi bundadır.



X

Na hoga yek beyaban mandgi se, zouk kam mera
Habab-i moca-e raftar he, nakş-i kadam mera

- 1 Bir kat etme yorgunluğuyla çöl tutkum dinmeyecektir
Sürat dalgalarındaki kabarcıklar, ayak izlerimdir.
- 2 Bahçeyi severdim, ama öyle üzgün haldeyim ki
Gül kokusu dalgalarından canım ağzımdan gelir.



XI

Serapa rehin-i işk u naguzir-i ulfet-i hasti
İbadet bark ki karta hun aur afsos hasil ka

- 1 Tepeden tırnağa aşka rehinim, yaşamdan da geçemem
Yıldırıma ibadet ederim ama mahsulüme yanarım.
- 2 Kapasiteye bağlıdır saki, meye düşkünlük işi de;
Sen mey deniziysen, ben onu kucaklayan sahilim.



XII

Mahrem nehin he tu hi nevaha-e raz ka
Yan, varna co hicab he, parda he saz ka

- 1 Sen kendi yüzünden sırrın nağmelerine vâkıf değilsin
Yoksa burada sır sandığın şey, sazın perdeleridir.
- 2 Âşığın solgun rengi erken bahar görüntüsü gibidir,
Sevgilinin naz çiçeklerini açtırdığı dem bu demdir.
- 3 Bir yanda sen bir yanda ellere sert bakışlarla bakman
Benimse acısını çektiğim şey uzun kirpiklerindir.
- 4 Ahlarımı kontrol altında tutmalıyım, yoksa bu durum
Can eriten bir tek nefesin lokması oluverişimdir.
- 5 Badenin etkisinden şişeler yerlerinden zıplamakta
Şişe cambazları gibi oynar meyhanenin her köşesi.
- 6 Gönül biraz daha uğraşmamda ısrar eder, zira henüz
O yarı çözülü düğümlere tırnaklarımın minnet borcu var.
- 7 Ayrılık acısıyla boğuşmaktan talan oldu gönlüm!
Ki o gönülde Esed, derin sırlar definesi gizlidir.



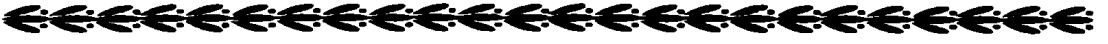
XIII

Bezm-i şehinşah min eşar ka defter khula
Rakhiyo ya Rab! Ye dar-i gancina-e goher khula

- 1 Şahlar şahının mahfilinde şiirler dîvânı açıldı
Açık tut ya Rab, inci yağdıran hazinenin kapısı açıldı.
- 2 Akşam oldu, tekrar parlak yıldızlar manzarası açıldı,
Öyle bir ihtimamla ki sanki puthanenin kapıları açıldı.
- 3 Divaneyim, doğru, ama dostu düşman sanacak kadar değil,
Elde neşter; ama abası açılınca saklı hançeri göründü.
- 4 Söylediklerini anlamasam da, sırlarını sezemesem de
Bu az mıdır ki o peri yaradılışlı gönlünce bana açıldı.
- 5 Sevgilinin güzelliğini hayal etmeyi sevap işi sayarım,
Bu ecir sayesinde mezarımın içinde cennete bir kapı açıldı.
- 6 Yüzünü açmaması öyle bir hal aldı ki görülmüş şey değil;
Yüzüne örttüğü örtü, zülüflerinden daha çok açtı onu.
- 7 Kapısında kalmama izin verdi, verir vermez de caydı
Zira izni duymasıyla katli yatağım kendiliğinden açıldı.
- 8 Niye kapkaranlıktır gam gecesi? Yukarıdan belalar inmekte.
Bu gece yıldızların gözleri şaşkınlıkla sadece o yöne açıldı.

- 9 Gurbette rahat yok zaten, bir de haberlerin gelişine bak
Memleketten ne zaman mektup gelse, genellikle açıktır.*
- 10 Ben de onun ümmetindenim, işlerim niye engele takılsın?
O şahın uğruna Galib, kapısız kubbenin kapıları açıldı.

* Açık mektup: Geleneğe göre birinin ölüm haberi yazılı olan mektup genellikle ya açık ya da bir kenarı yırtılarak postalanır.



XIV

Şeb kih bark-i soz-i dil se, zehra-i abr-i ab tha
Şula-e cavvala, her ik halka-e girdab tha

- 1 Gece, yürek yangını şimşegimle bulutun böğrü delindi
Girdabın halkaları iki ucu yanmakta olan meşaleydi.
- 2 Sevgili tam lütufta bulunacakken yağmuru bahane etti,
Burada yastığın pamukları gözyaşı selimdeki kabarcıklardı.
- 3 Orada süslenme, her saç teline inci taneleri dizdirmekte
Burada döktüğü incilerle gözler ışığını kaybetmekteydi.
- 4 Oradaki mahfilde, gül cilveleri nehrin üzerinde oynar,
Burada gözlerin kirpiklerine kan damlaları dizilmekteydi.
- 5 Burada uykusuzluk cinnetinde başı vuracak duvar arayışı,
Orada ise o nazlı hanımın başı ipek yastıklardaydı.
- 6 Burada her nefes, yok oluş mahfilinde meşaleler yakmakta
Orada mahfilin zemini gül cilveleriyle parlamaktaydı.
- 7 Orada yerden arşa kadar rengârenklik fırtınası esmekte
Buradaysa yerden göğe kadar yakılma faslı okunmaktaydı.
- 8 Birdenbire gözlerden kan akmaya başladı, zira
Gönül, acı tırnaklarının kaşımından tat almaktaydı.



XV

Nala-i dil min, şeb, endaz-i eser nayab tha
Tha sepend-i bezm-i vasl-i ğayr, go betab tha

- 1 Geceki gönül feryadımda etki namına bir şey yoktu,
Rakibin vuslat mahfilinin üzerliğiydi, gerçi bitaptı.*
- 2 Selin gelmesiyle gönül türlü türlü nağmeler döktürdü,
Çünkü âşîğın hanesi, su sesine akortlu bir sazdı.
- 3 Dervişlik günlerimle ne kadar böbürlensem azdır;
Dünya hayalim, keyif içinde sincap kürkü yatağındaydı.
- 4 Yarım aşkım hiçbir etki gösteremedi, yoksa aşk
Âlemi zerre zerre aydınlatan güneş kadar etkiliydi.
- 5 Tutkunlarını bu önemsemezliğin nedendir bugün?
Düne kadar senin de gönlün vefa ve bağlılık babıydı.
- 6 O günleri anımsa; o günlerde tuzağının her halkası
Avını bekleyen uyku bilmez gözler gibi gerili, açıktı.
- 7 Gece ben engelledim Galib'i, yoksa bakardınız ki bugün
Gökyüzü, akıttığı gözyaşı seli üzerindeki bir kabarcıktı.

* Geleneğe göre nazardan korunmak için ateşe üzerlik atarlar.



XVI

Eyk eyk katre ka mucho dena para hisab
Hun-i ciger, vediat-i muigan-i yar tha

- 1 Her bir damlanın hesabını vermek zorunda kaldım;
Bedenimdeki kan, yârin kirpiklerinin emanetiydi.
- 2 Şimdi ben bir şehir dolusu matemle yüz yüzeyim
Kırdığın ayna bir tek görüntü göstermekteydi.
- 3 Geçtiği sokaklarda cesedimi sürükleyerek dolaştırım,
Zira sevgilinin güzergâhı aşkına can vermiş biriyim.
- 4 Vefa çölü serabının dalgalanması halini hiç sorma,
Her kum tanesi su verilmiş kılıç keskinliğindeydi.
- 5 Az bilirdim ben de aşk acısını, fakat şimdi denedim,
Azalırmış, ama yerine dünya dertleri vardı.



XVII

Bas kih duşvar he her kam ka asan hona
Admi ko bhi muyesser nehin insan hona

- 1 Pek zordur her işin âsan olması
İnsana da nasip olmaz insan olması.
- 2 Gözyaşlarım yuvamı sele verme peşinde
Evimin her yerinden damlar viran olması.
- 3 Ey tutku divaneliği ki sen her an beni
Hep o yana sürüklersin bir de kendin şaşırırsın.
- 4 Güzellik, kendini seyredecek göz talep eder,
Aynadaki çizgilerin isteği, aynaya müjgân olmaktır.
- 5 Katilgâhta aşk ehlinin sevinci görülmeye değerdi;
Gözler için bayram anıydı kılıcın kınından çıkması.
- 6 Yürekteki mutsuzluk yarasıyla toprak olup gittim
Seyredilsin sevgilinin rengârenk gülistan olması.
- 7 Kalp parçasının mutluluğu arzu yarası almak
Yürek yarası için mutluluk, bolca tuzun olması.
- 8 Beni katlettikten sonra cefa çektirmeye tövbe etmiş;
Ey, o hemen pişmanlık duyanın pişman olması.
- 9 Vah o dört düğmeli elbisenin kısmetine ki Galib;
Yazgısında bir âşığın yakası olmak varsa.



XVIII

Şeb, humar-i şouk-i saki rusthiz andaza tha
Ta muhit-i bada surat hana-e hamyaza tha

- 1 Gece, saki tutkusu sarhoşluğundan ayılma hali kıyametti
Meyin etkisi her yerde gerinmekte olan bir hane gibiydi.
- 2 Divanelik dersine adımımı atmamla dünya defteri açıldı
Tutkudaki zirve, iki âlem çölünün parçalarının şirazesiydi.
- 3 Bilmem Leyla'yı çölde dolaşmaktan alıkoyan neydi?
Oysa sahra gezgini Mecnun'un sahra hanesi kapısızdı.
- 4 Güzelliğin kibirlenmesinin mat oluşunu hiç sorma;
Eller kınaya minnettar, yüz boyanın rehinesiydi.
- 5 Feryadım, yürek parçalarımдан oluşan kâğıtları yele verdi
Feryadımın ürünü, sayfaları dağınık bir dîvândı.



XIX

Dost ğam huari min meri sai fermaven ge kia
Zahm ke bharne talak, nahen na barh aven ge kia

- 1 Dostlar dertlerime ne çare bulacaklar acaba?
Yaralarım savana dek tırnaklarım uzamaz mı acaba?
- 2 İlgisizliğin sınırları aştı, ey Allah'ın kulu ne zamana dek?
Derdimi anlatırım, cevabın yine, "Ne?" mi olur acaba?
- 3 Nasihatçi buyursun gelsin, başım gözüm üstüne.
Biri bana anlatsın; beni nasıl ikna edecektir acaba?
- 4 Bugün oraya kılıç kefen kuşanmış halde gidiyorum
Beni öldürmemeye şimdi ne bahane bulacak acaba?
- 5 Nasihatçi bana hapsi uygun bulduysa; öyle olsun
Peki, bu aşk divaneliği orada geçecek mi acaba?
- 6 Ben zülfün kölesiyim, zincirden kaçır mıyım hiç?
Vefa tutuklusu, zindandan korkar mı acaba!
- 7 Şimdilerde bu bölgede aşk kıtlığı baş gösterdi Esed,
Kabul, Delhi'de kalalım ama burada ne yeriz acaba?



XX

Ye na thi hamari kismet kih visal-i yar hota
Agar aur cite rehte, yehi intizar hota

- 1 Yâre kavuşurdum, kismetimde yazılı olsaydı,
Hâlâ bekler olurdum, hayatım sürüyor olsaydı.
- 2 Sözüne bakıp yaşadım; bil ki yalan olduğunu anladım
Mutluluktan ölmez miydin, sözüne güvenim olsaydı?
- 3 Senin narinliğinden anladım; verdiğin söz de zayıftır.
Bozamazdın onu asla, eğer sağlam olsaydı.
- 4 Benim gönlüme sorsunlar senin yarı gergin okunu
Şu tatlı sızısı olur muydu, kalbi delip çıksaydı?
- 5 Nasıl dostluk bu? Herkes nasihat eder durur!
Biri derdime ortak olsa, biri çare bulsaydı.
- 6 Oradan öyle kan damlardı ki bir daha dinmezdi
Dert, eğer kıvılcım olup taşın damarında aksaydı.
- 7 Dert can yakıcıdır, ama kurtuluş yok; kalp taşıyorum.
Geçim derdi olurdu mutlaka, aşk yarası savsaydı.
- 8 Kime nasıl anlatayım, yalnızlık gecesi ne beladır?
Ölmekten çekinmezdim hiç, bir defalık olsaydı.
- 9 Ölümüm rezil etti beni, niçin deryaya gark olmadım!
Ne bir kabrim olsaydı, ne de cenazem kalksaydı.

- 10 O'nu kim görebilir ki, vahdet içinde emsalsizdir
Mutlaka emareleri olurdu, bir benzeri olsaydı.
- 11 Bu tasavvuf meseleleri, bir de yorumun Galib,
Sana veli derdik, şu içme huyun olmasaydı.



XXI

Haves ko he nişat-i kar kia kia
Na ho marna to cine ka maza kia

- 1 Hırsın peşinde koştuğu neler nelerdir,
Ölüm olmasa, yaşamının tadı nedir?
- 2 Umursamazlığı benimsemekte maksadın ne?
Ey nazlı, daha ne kadar diyeceksin: “Derdin nedir?”
- 3 Gereksiz kişilere lütuflarını görüyorum;
İnceden şikâyet edişime bu kırılman nedir?
- 4 Cüretkâr bir bakış istiyorum senden,
Temkinli umursamazlıkla sınaman nedir?
- 5 Saman alevinin ışığı bir nefesliktir.
Rakibin, vefa namusunu koruması nedir?
- 6 Nefesim, mestlik denizinin dalgasıdır,
Sakinin ilgisizliğinden şikâyet nedir?
- 7 Giysinden yayılan ıtır kokusu, dayanılmaz!
Rüzgârın onu etrafa yayma acısı nedir?
- 8 Her damla yürekten haykırır: “Ben denizim!”
Biz ondanız, ne olduğumuzu sorgulaması nedir?
- 9 Korkun ne? Sorumlusu benim, buraya bak,
Bakışının öldürdükleri için kan pahası nedir?

- 10 Dinle, ey vefa malını talan eden, dinle
Kalbin değerini kırmanın sedası nedir?
- 11 Kim o sabır ve dayanma iddiasında olan?
Âşık için sabır, sükûn, metanet lafları nedir?
- 12 Ey katil, neden sabrı denemeye kararlısın?
Ey kâfir, gücümü tüketen bu fitneler nedir?
- 13 Onun her hali cana kasteden beladır Galib,
Yazıları ne, işaretleri ne, o edaları nedir?



XXII

Der hur-i kahr u ğazab cab koi hamsa na hua
Phir ğalat kia he kih ham sa koi peyda na hua

- 1 Kahır ve ceza çekmede bir benzerimiz olmadı
Peki, doğru değil mi? Bizim gibisi yaratılmadı.
- 2 Kullukta da öyle başına buyruk, gururluyum ki
Döner gelirim, açık bulmazsam Kâbe kapısını.
- 3 Güzellikte tek olduğun iddiası herkesçe makul,
Bu yüzden hiçbir parlak yüzlü karşına çıkamadı.
- 4 Sevgilimin hasta gözleri gibiyim. Bu onur az mı?
Bunun neresi kötü ki senin hastan iyi olmadı.
- 5 Yürekte bir yara olur, dudaktan dökülmeyen feryat,
Toprağın rızkı olur damla, bulmazsa deryayı.
- 6 Çektiğim acı emsalsiz, hiç kimse çekmedi.
Peşimdeki mühlik fitne, daha önce ortaya çıkmadı.
- 7 Nasıl olur da her tüy kökünden kan sızmaz anlatılırken?
Sızmazsa, Hamza kıssasıdır o anlatılan aşk destanı.
- 8 Bir damlada Dicle'yi; detayda tamamı göremediyse,
Çocuk oyunu oldu bu, hakikati görmek olmadı.
- 9 Kesin haber geldi, Galib uluorta rüsva edilecek.
Biz de seyretmeye gittik, ama temaşa olmadı.



XXIII

Esed! Ham voh cunun colangada-e bi ser u pa hein
Kih he ser pence-e mujgan-i ahu puşt har apna

- 1 Esed, hiçbir eşyası olmayan bir çöl gezgini divanesidir
Sırtını kaşıyan şey bile çöldeki ahunun kirpikleridir.



XXIV

Peey nezr-i karam tuhfa he şerm-i na risai ka
Be hun ğaltida-e sad rang dava parsai ka

- 1 Allah'ın huzuruna getirdiğim hediye, utancımdır
Yüzlerce farklı günah kanına bulanmış bağlılığımdır.
- 2 Güzelliğin seyredilme isteği, vefasızlıkla rüsva olmaz
Yüzlerce göz dikilmiş üzerine, bağlılık iddiasındadır.
- 3 Güzelliğinin zekâtını ver güneş gibi, ey gözümün nuru
Ki verdiğin zekât bu dervişanemin meşalesi olsun.
- 4 Günahsız sayıp öldürmedin, vebalimi almamak için ama
Masumun kan vebali gibi dostluğumun kañı omuzlarında.
- 5 Dilimin dileği, dilsizliğime şükran etme yollarını arar
Elsiz ayaksız olmaktan doğan şikâyetim ortadan kalktı.
- 6 Burada gönlümü açtırır, orada güllere koku yükler
Baharın gelmesi benim rengârenkliğimin sebebidir.
- 7 Suçlayıcı güzellerin açık ağızları rezillik zinciri oluşturdu
Yokluk âlemine kadar ey vefasız, vefasızlığın konuşulur.
- 8 Lafı bu kadar uzatma Galib! Kısaca şöyle yaz geç;
Ayrılık sıkıntılarını arz etme isteklisiyim ben.



XXV

Gar na enduh-i şeb-i firkat beyan ho cae ga
Be takalluf, dağ-i meh, muhr dehan ho cae ga

- 1 Eğer ayrılık gecesinin gamı beyan edilmezse
Duyguları şahlandıran ay, yüzümün karası olacaktır.
- 2 Ayrılık gecesini, safrayı da suya çeviriyorsa böyle
Mehtabın aydınlığı da sele dönüşüp evimi yakacaktır.
- 3 Sevgili uyurken ayaklarını öpüverirdim, ama
Korkarım o kâfir bunu yanlış anlayacaktır.
- 4 Kalbi vefa için var sanırdım; nereden bilirdim ki
Kalp, ilk imtihan menzilinde feda olacaktır.
- 5 Her gönülde Rabbim yerin, sen benden razı gelersen
Bilirim ki bütün dünya bana lütufta bulunacaktır.
- 6 Öfkeli bakışın, edeple kendini tutma eğitimidir, tıpkı
Saman çöpündeki alev, damarındaki gizli kan olacaktır.
- 7 Eyvahlar olsun, aramızdaki hesap mahşerde de görülmezse
Ümidimi hep korurum; hesaplaşma orada mutlaka olacaktır.
- 8 Faydası ne? Bir düşün Esed! Sen koca adamsın.
Nadanın dostluğu, can için ziyan olacaktır.



XXVI

Derd, minnetkeş-i deva na hua
Men na açça hua, bura na hua

- 1 Derdim deva minneti yükünü almadı;
Ben iyileşmedim, ama fena da olmadı.
- 2 Niçin toplarsın rakiplerimi?
Temaşa oldu bu, şikâyet olmadı.
- 3 Kismet denemeye nereye gidelim?
Sevgili bile hançerini eline almadı.
- 4 Ne kadar tatlı dillisin sen ki rakip
O kadar küfretmenden bile alınmadı.
- 5 Sevgilinin geleceği haberleri dillerde,
Benimse evimde bir çul bile kalmadı.
- 6 Acaba Nemrut'un ilahlığı mıydı o?
Kulluğumdan bir hayır çıkmadı.
- 7 Yoluna can verdik; can zaten onundu.
Gerçek o ki hakkı eda olmadı.
- 8 Yaram kapatıldı, ama kan akışı durmadı
İşim engellendi ama engel olduğu gibi kaldı.

- 9 Haydutluk mu bu, gönül çalmak mı?
Gönlümü çaldı, çaldığı gibi uzaklaştı.
- 10 Bir şeyler oku, yoksa diyecekler ki,
“Şair Galib bugün gazel okumadı.”



XXVII

Gila he şouk ko dil min bhi tangi-e ca ka
Guher min mehv hua izzat derya ka

- 1 Aşk şikâyetçidir kalpte bile yer darlığından.
Oysa bir incinin içine sığar denizin tüm hırçınlığı.
- 2 Çok iyi bilirim; sen ve mektubuma cevap yazmak!
Ama ben kalemimin zulmüne müptela biriyim.
- 3 Hazan ayaklarına kına yaktı, ardında bahar olsa bile
Dünya yaşamı, daimi bir acıdan ibarettir.
- 4 Ayrılık acısıyla yanarken, bahçeye götürerek üzme beni
Çiçeklerin gereksiz yere halime gülmelerine katlanamam.
- 5 Güzelliğin mahremi olmak için çırpınıyorum henüz
Bedenimin her tüyü görme işine koyulmuştur.
- 6 Gönlü, işve ve edalar göstermeden önce verdik gitti
Güzellikten bunları yapmasını bekleyecek sabır nerede?
- 7 İçimdeki özlem oranında gözyaşı akıttığımı söylemeyesin
Bilirim nehir suyunun ne kadarı buharlaşır, ne kadarı akar.
- 8 Feleğin ettiklerini görünce o zalim gelir aklıma Esed,
Feleğin zulmetmesinde onun tarzı yansımaktadır.



XXVIII

Katre-i mey, bas kih hayret se nefesperver hua
Hatt-i cam-i mey seraser, rişta-e goher hua

- 1 Mey damlaları sırf şaşkınlığından yerlerinde donup kaldılar
Kadehteki ölçü çizgisine yan yana dizilen inci oldular.
- 2 Aşkıma güvenmesinin kavga sebebi olmasına bak;
Başkası ah çekse, döner bana öfkelenir.



XXIX

Cab; betakrib-i sefer, yar ne mahmel bandha
Tepeş-i şouk ne her zerre pe ik dil bandha

- 1 Şenliğe katılma yolculuğu için sevgili devesini eyerledi
Aşk ateşi, yâr yolundaki her zerreye bir kalp yerleştirdi.
- 2 Nazar erbabı, şaşırtıcı nazlı güzelliği yansıtan
Aynadaki pası, başı kesilip çırpınan papağan sandılar.
- 3 Ümit ve ümitsizlik çatışması, savaş meydanı oluşturdu
Cesaret âcizliği, dilencinin kalbini ele geçirmiştir.
- 4 Aşk susuzluğu konusunu henüz ifade edemedi Galib,
Yüreğini açıp deryanın sahili olmasına rağmen.



XXX

Men, aur bezm-i mey se yun tişna kam aun
Gar men ne ki thi toba, saki ko kia hua tha

- 1 Ben, hem de mey mahfilinden böyle içmeden geleyim?
Ben tövbe etmişsem bile sakiye ne olmuştu peki?
- 2 Bir bakış oku ikisini de delip bir ipe dizdi
Kalbimle ciğerimin ayrı ayrı olduğu günler geride kaldı.
- 3 Dermansız kaldım Galib, ne yapacağımı bilemez halde
Düğümsüz geçen ömürde tırnaklar düğüm çözecek güçteydi.



XXXI

Ghar hamara, co na rote bhi, to viran hota
Behr gar behr na hota to bayaban hota

- 1 Ben ağlamasaydım da evim viran olmuş olurdu,
Denizin yeri, deniz olmasaydı çöl olmuş olurdu.
- 2 Kalpteki darlıktan bu şikâyet ne diye? Bu kâfir kalp
Eğer bu denli daralmış olmasaydı dağılmış olurdu.
- 3 Bir ömür yalvardım; mahfile giriş izin verilseydi bari
Talihim olsaydı sevgilinin kapı bekçisi Rızvan olurdu.



XXXII

Na tha kuçh to huda tha, kuçh na hota to huda hota
Diboya much ko hone ne, na hota men to kia hota

- 1 Hiçbir şey yokken Tanrı vardı; hiçbir şey olmasa Tanrı olurdu
Yok etti beni var olmak; olmasaydım ben ne olurdu?
- 2 Kederden hissizleşti artık; başın kesilmesine ne gam!
Bedenden kopmamış olsa bile, kucağıma düşmüş olurdu.
- 3 Uzun zaman geçti Galib öleli, ama hep aklımızdadır
Her duruma itirazı: “Öyle değil de şöyle olsaydı ne olurdu?”



XXXIII

Yek zerre-i zemin nehin be kar, bağ ka
Yan cada bhi fitila he lale ka dağ ka

- 1 Bahçedeki toprağın tek zerresi bile boş kalmamış
Yol bile, sanki çiçek lambalarının fitili olmuş.
- 2 Mey olmadan kim dayanabilir dünya gerçeklerine?
Saki ise kadehteki ölçü çizgisinin üzerine çıkmaz.
- 3 Bülbülün kapıldığı aşk, gülü güldürüp durur
Aşk dedikleri şey beynin zarar görmesi halidir.
- 4 Yeni değil şiir söyleme fikrine kapılış sarhoşluğum
Bu meşale dumanının eski bir tiryakisiyim ben.
- 5 Yüzlerce kez aşk bağından kurtulduğumuz oldu.
Ama ne yaparsın, gönül özgürlük düşmanıdır.
- 6 Yürek kanı dökmeyen gözün nuru kurur
Bu meyhanenin kurumasını mey giderir ancak.
- 7 Senin tomurcuklu bağın gönlüme mutluluk verir
Bahar bulutu varsın isteyen meyhanesi olsun.



XXXIV

Voh meri çin-i cebin se ğam-i pinhan samcha
Raz-i mektub be bi rabti-i unvan samcha

- 1 Alnımdaki kırıksıklıktan gizli derdim olduğunu anladı
Mektubun içeriğini bağlantısız başlığından anladı.
- 2 Bir eliften fazla değil ayna cilacılığım henüz,
Bildiğimden beri bağrımı, yırtmaya başladım.
- 3 Yüreğimdeki dert ve keder sıkıntısını hiç sorma,
Öylesine daraldı ki yürek, hapishane sandım.
- 4 Kıskançlığım onun salınarak yürümesine dayanamaz
Yüzümdeki her damla teri onu seyreden hayran göz sandım.
- 5 Âcizliğimden, onun sert mizaçlı biri olduğu anlaşılır,
Saman çöpünün nabzından ateşin yakış şiddeti anlaşılır.
- 6 Aşk yolculuğu esnasında, güçsüzlük dinlenme talebindedir
Her bir adımda gölgemi yatak odası sandım.
- 7 Yârin müjgân okundan başarıyla sakınmıştı kalp ölene dek
Bu yüzden ecel okundan kaçınmayı da o kadar kolay sandı.
- 8 Onu vefalı sanıp neden gönlünü verdin Esed,
Hata yaptın, sen bir kâfiri Müslüman sandın.



XXXV

Phir muche dide-i ter yad aya
Dil, ciger teşna-e ferad aya

- 1 Yine yaş dolu gözlerim aklıma geldi.
Yürek, feryada susamış haldeydi.
- 2 Kıyamet henüz nefes alamadan
Ayrılıp gidişin tekrar aklıma geldi.
- 3 İçimdeki arzunun sadeliğine bak, yani
Yine büyü gözlü yâr aklıma geldi.
- 4 Ey gönül hasreti mecburum, bağışla!
Feryat ederdim ama ciğer aklıma geldi.
- 5 Yaşam böyle de geçip giderdi ama
Neden geçtiğin yollar aklıma geldi?
- 6 Elbette Rızvan'la kavga ettim;
Çünkü cennette evin aklıma geldi.
- 7 Ah, feryadımdaki o eski güç nerede?
Kalpten sıkıldım, ciğer aklıma geldi.
- 8 Yine senin sokağının yolunu tuttu hayal;
Orada kayıp gönlüm tekrar aklıma geldi.

9 Uçsuz bucaksız bir viranelik!
Çölü görünce evim aklıma geldi.

10 Ben de Mecnun'u çocukluğumda Esed
Taşlamaya yeltenmişim ki başım aklıma geldi.



XXXVI

Hui tahir, to kuçh bais-i tahir bhi tha
Ap ate the, magar koi anangir bhi tha

- 1 Geciktin; gecikmenin elbet bir sebebi vardı,
Sen geliyordun, ama engelleyen “biri” vardı.
- 2 Perişan halimin müsebbibi sen değilsin elbet
Bunda güzel yazgımın da cilvesi vardı!
- 3 Eğer beni unuttuysan, yerimi bildireyim;
Hatırla, heybende bir av ganimeti vardı.
- 4 Mahpuslukta bile divanen, aynı zülüfleri andı
Elbette zincirin ağırlığından biraz şikâyeti vardı.
- 5 Bir ışıltı geçti gözlerimin önünden sırf, yetmez ki!
Konuşsaydı keşke, dudaklarımda sohbet teşneliği vardı.
- 6 Ona Yusuf dedim, bir şey demedi, şükür!
Kızsaydı, yaptığımın cezai müeyyidesi vardı.
- 7 Ellerin halini görüp neden gönül ferahlamasın
Feryat ederler; ama o feryatlarında etki mi vardı!
- 8 Meslekte ayıp olmaz, Ferhat’ı kötülemeyin,
Meslektaş, gencecik ölümüne bir aşk divanesi vardı.
- 9 Ben ölmeye hazırdım, yanıma yaklaşmadı, olsun.
Nihayet o şuhun sadağında hiç yoksa bir tiri vardı.

- 10 Cezalandırılırsınız, meleklerin yazdıklarıyla, haksız yere
Yazma anında onların yanında bir şahidimiz mi vardı.
- 11 Urdu dilinin tek üstadı sen değilsin Galib,
Derler ki, “Geçmişte bir de Mir Taki* vardı.”

* Mir Taki Mir (1725-1809): Urdu dilinin en büyük üç şairinden biri.



XXXVII

Leb-i huşk, der tişnegi murdegan ka
Ziyaretkada hun, dil azurdegan ka

- 1 Susuzluktan ölenlerin kuruyan dudağıyım
Kalbi kırıkların ziyaretgâhıyım.
- 2 Hem ümitsizlik hem güvensizlik
Vefa yanılıgısına düşenlerin gönlüyüm.



XXXVIII

Tu dost kisi ka bhi sitemgar na hua tha
Auron pe he vo zulm kih much per na hua tha

- 1 Ey zalim, sen hiç kimseye dost olmadın,
Bana yaptığın zulmü başkasına yapmadın.
- 2 Nahşeb ayı* gibi bütünlenmeden bıraktı onu kader
Güneş henüz sevgilimdeki güzelliğe ulaşamadı.
- 3 Mertebe, himmet ölçüsündedir, ezelden verilir,
Bu yüzden gözlerdeki damlalar, inci olmadı.
- 4 Sevgilinin boyundaki etkiyi görmeden önce
Ben mahşer fitnesine inanan biri değildim.
- 5 Safın biriyim; yârin dargın olmasından mutlu olmakla
Yani aşk hikâyemi tekrarlamama fırsatı olmadı.
- 6 Günahlar deryası, suyunun azlığından kurudu
Benim henüz eteğimin kenarı bile ıslanmamıştı.
- 7 Ey Esed, yürek ateşim, ateşin kaynağıydı
Henüz ateş, semenderin meskeni değildi.

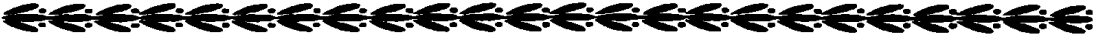
* Nahşeb: Türkistan'ın Karşı adıyla bilinen şehri. Kerametler sergileyip peygamberlik iddiasında bulunan İbn'ul Mukanna' ile meşhurdur. Kuyudan ay çıkartmak kerametlerinden biriydi. Ancak bu yapay ay çok az ışık vermekte ve kısa bir süre sonra da patlamaktaydı.



XXXIX

Şeb kih voh meclis firuz-i halvet-i namus tha
Rişta-e her şema, har-i kisvet-i fanus tha

- 1 Gece, sevgili tek başına edebiyle oturmaktaydı,
Her lambanın fitili, fanus elbisesine batmaktaydı.
- 2 Âşığın öldüğü yerin metrelerce çevresinde kına bitmekte;
Bu ne yüce sevgili ayağını öpme hasretiyle ölmektir.
- 3 Aşkın hasılı arzuların yarım kalmasından başka şey değildir
Gönlün gönle birleşmesi dudakların “yazık” demesi gibidir.
- 4 Aşk derdi hastalığından kurtuluşu nasıl anlatayım;
Sanki hazmetmeye minnet etmeden ciğer kanımı içtim.



XL

Aina dekh, apna sa munh le ke reh gae
Sahib ko, dil na dene pe kitna ğurur tha

- 1 Aynaya bakıp kendi yüzüyle kalakaldı
Kimseye gönül vermemekten büyük gurur duyardı.
- 2 Kendi ellerinizle vurmayınız ulağın boynunu
Onun suçu yok, bu benim kusurumdu.



XLI

Arz-ı niyaz-ı işk ke kabil nehin raha
Cis dil pe naz tha muche, vo dil nehin raha

- 1 Aşk dileği arz edecek mecal kalmadı
İftihar ettiğim o gönül kalmadı.
- 2 Gidiyorum, yaşamdaki beklentiler acısıyla
Sönmüş meşaleyim; yer edecek mahfil kalmadı.
- 3 Ey gönül, ölmek için başka bir çare düşün;
Sende katilin şanına yakışır hal kalmadı.
- 4 Kâinatın altı yönüne ayna tutuldu,
Artık, fark-ı nakıs u kâmil kalmadı.
- 5 Tutku, güzelliğin tüm perdelerini kaldırdı,
Gözdekinden başka hiçbir engel kalmadı.
- 6 Dünya kederleri beni rehin aldı, fakat
Bu hasta gönül hayalinden gafil kalmadı.
- 7 Vefa tarlası isteği yüreğimden silindi artık
Zira orada hasretten başka mahsul kalmadı.
- 8 Aşk acısından korkmam ama Esed,
İftihar ettiğim o gönül kalmadı.



XLII

Reşk kehta he kih “Us ka ğayr se ihlas hayf”
Akl kehti he kih “Vo be mihr kis ka aşna”

- 1 Kıskançlık, “Onun elle ilgilenmesi zulümdür” der
Akıl, bırak ilgileysin, o hercai kime yâr oldu ki der.
- 2 Dünya kadehinin her zerresi renkten renge bürünür
Mecnun’un çölde dolaşması, Leyla’nın bir işaretiyledir.
- 3 Âcizlik erbabı için aşk velvelesi üstünlük kaynağıdır
Zerrenin sahra vüsatinde, damlanın derya olması gibi.
- 4 Bır ben bir de şu fırtınalı çılgın kalp parçası ki
Rahatlığa düşman, divane dolaşmaya düşkün.
- 5 Birbirimizden şüphe duyup şikâyetçi olmayalım;
Benim başım dizlerimde, sen ise ayna tutkunu.
- 6 Baharın her parçası divanelik şirazesine bağlıdır;
Bitkiler arsız, saba dolaşır durur, gül kimseye dost değil.
- 7 Ferhat, Şirin’in heykelini yapmak isteyen heykeltıraştı, Esed.
Başını taşla parçalamakla sevgili ele geçmez bilmez mi?



XLIII

Zıkr us perivaş ka aur phir beyan apna
Ban geya rakib ahir, tha co razdan apna

- 1 O peri yüzlüden bahis, bir de anlatımım benim
Sonunda rakibim oldu, önceki sırdaşım benim.
- 2 Niçin bu kadar mey içti, elin mahfilinde ya Rab
Bugün karar verdi ölçmeye; nedir direncim benim?
- 3 Başka merhaleler de kurabilirdik, daha yücelerde.
Arşın ötesinde olsaydı keşke mekânım benim.
- 4 Ne kadar rüsva etse de gülerek geçiririm,
Ne de olsa yârin kapı bekçisi tanışım benim.
- 5 Gönül halimi daha ne kadar yazayım? Gidip göstereyim:
Yara bere parmaklarım; kan revan kalemim benim.
- 6 Aşına aşına yok olup gidecektir kapınızın eşiği,
Boşuna değiştirdiniz; bitmez ki secdelerim benim.
- 7 Varıp gammazlık yapmasın diye, rakibi de yaptım
Sevgiliden şikâyet etmede taklitçim benim.
- 8 Ben neyin bilgesiyydim; hangi dalda mahirdim,
Boş yere oldu Galip, felek düşmanım benim.



XLIV

Surma-i muft nazar hun, meri kiymet yeh he
Kih rahe çeşm-i haridar pe ihsan mera

- 1 Bedava göz sürmesiyim, benim değerim budur
Bu, her satın alıcı göze ihsanım olsun benim.
- 2 Bana feryat etme izni ver ey zalim,
Yoksa yüzünde yansıyacak gizli dertlerim.



XLV

Ğafil, be ham naz hud ara he, varna yan
Be şana-e saba nehin turra geyah ka

- 1 Gafil, kendini beğenme yanılgısındadır; oysa burada Çimenlerin zülüfleri bile saba yeli tarafından taranır.
- 2 Kadeh mahfilinden keyif ummayın, zira onun keyfi Ağa vurup kurtulan bir avdır, bu tuzak hanesinde.
- 3 Rahmet olarak kabul ederse garipsememeli Utancım yüzünden af dileyemediğim günahlarımı.
- 4 Katledileceğim yere öyle bir mutlulukla gidiyorum ki Alacağım yaraları düşününce güllerle dolar gözpınarlarım.
- 5 Esed, yakıcı bir bakışa canını bağlamıştır Pervane vekilidir, senden istekte bulunanın.



XLVI

Cor se baz aey, par baz aen kia

Kehte hen “Ham tuch ko munh dikhlain kia”

- 1 Zulmetmekten vazgeçmiş! Vazgeçer mi görelim.
Diyor ki, “Şimdi sana yüzümüzü nasıl gösterelim?”
- 2 Gece gündüz dönüp durmadadır yedi kat gökler,
Oladuracak mutlaka bir şeyler, ne diye tasa edelim?
- 3 Düşmanlık bile yapsa muhabbet sayardım onu,
Aramızda bu bile yokken neden ümide düşeyim?
- 4 Bu ne hal? Ulağın peşi sıra yârin evine vardım!
Allahım, mektubumu yoksa ben mi götürseydim?
- 5 Kan gölü dalgalarının arasında kalsam bile,
Yârin eşiğini bırakıp, nasıl kalkıp gideyim?
- 6 Ömür boyu ölümün yolunu gözledim durdum,
Öldüm nihayet. Ne gösterecek bana, bir görelim?
- 7 Zat-ı âlileri sorarlar ki, “Galib kimdir?”
Biri söylesin, bu soruya ne cevap vereyim?



XLVII

Letafet be kesafet cilva peyda nehin kar sekti
Çemen zengar he aina-e bad-i bahari ka

- 1 Soyutluk, somutluk olmaksızın kendini gösteremez,
Yeşillik, bahar mevsimi aynasının cilasıdır.
- 2 Sahilin çabası deryanın taşmasına karşı koyamaz
Senin saki olduğun yerde kendini tutma iddiası boştur.



XLVIII

İşret-i katra he, derya min fena ho cana
Derd ka had se guzarna he deva ho cana

- 1 Damlanın saadeti deryada yok olmaktadır.
Dertlerin haddi aşması, derde deva olmaktadır.
- 2 Seninle birleşmemiz şifreli kilide benzer; yazgımız
Doğru harfler bir araya gelip kilit açılınca, ayrılmaktır.
- 3 Dertlere çare bulma savaşında gönül elden gitti;
Düğümü çözme uğraşında sürtünerek aşınıp yok olmaktadır.
- 4 Şimdi zulüm görmekten de mahrum edildim, ne yazık!
Vefa erbabına bu nasıl bir düşmanlıktır?
- 5 Ağlama gücüm kalmayınca gözyaşlarım soğuk ahlara döndü
Böylece anladım ki gözyaşları buharlaşıp çıkmaktadır.
- 6 Kınalı parmaklarının düşlerimden çıkması
Etin tırmaktan ayrılması anlamı taşımaktadır.
- 7 Bahar bulutlarının yağdıktan sonra açması durumu
Bende ayrılık acısıyla ağlayıp ağlayıp yok olmaktadır.
- 8 Gül kokusunun senin sokağında dolaşma hevesi yoksa
Neden hızlı esen sabah yelinin yoldaşı olmaktadır?

- 9 Parlatılmaya istek duyulduğunu anlayasın diye
Yağmur ayında aynaya bak nasıl pas tutmaktadır.*
- 10 Gülün cilveleri, algılama yetisi bahşeder Galib
Gözün her renge karşı açık olması gerekmektedir.

* Geçmişte ayna olarak metal levhalar kullanılırdı. Bunlar, yağmurlu ve nemli havalarda paslanır, aynalık işlevini yeniden kazanmaları için parlatılmaya ihtiyaç duyarlardı.



— B —

XLIX

Phir hua vakt kih ho bal kuşa, moc-i şarab
De bat-i me ko dil u dest-i şena moc-i şarab

- 1 Yine vakit geldi artık kanatlarını açar şarap dalgası
Kuğu testilere yüzme yeteneği verir şarap dalgası.*
- 2 Bahçe erbabının siyah mestliğini hiç sorma zaten,
Üzümün gölgesine varınca hava, olur şarap dalgası.
- 3 Şaraba gömülen kişi yüksek talih sahibidir;
Boyunu aşsa da, Hüma kuşu kanadıdır şarap dalgası.
- 4 Yağmur mevsiminin mucizesine şaşmamak gerek
Havanın feyziyle, yaşam süreci olur şarap dalgası.
- 5 Bu mevsimde her yöne dört mutluluk tufanı yayılır:
Gül kokusu, berrak şafak, sabah meltemi, şarap dalgası.
- 6 Bitkilerde öyle bir serpilip gelişme acelesi oluşur ki
Teskin etmek için ona abıhayat verir, şarap dalgası.
- 7 Üzümün damarlarında koşturur durur kan olup
Kanının en güçlü kanadını açar şarap dalgası.

* Mey, genellikle havuz çevresinde içilir ve kuğu boyunlu sürahi içinde sunulur. Havuzda yüzen sürahi, içenlerin önüne geldiğinde mey içen istediği kadar meyi kadehine doldurur ve sürahiyi havuza bırakır.

- 8 Hayalin dolaştığı yollar gül bolluğundan kıpkırmızı
Düşünceme göre tüm bu cilveleri sunar şarap dalgası.
- 9 Keyif perdesine bürünüp beyinde dolaşmaya çıkar
Kendi gelişimini seyretmeye düşkündür şarap dalgası.
- 10 Tufan gibi tüm âleme yayıldı mevsimin güzelliği
Bir yanda yeni çıkan bitkiler, bir yanda şarap dalgası.
- 11 Güzel gül mevsimi, varlık hengâmesinin şerhidir
Damlanın derya yolundaki baş rehberidir şarap dalgası.
- 12 Gülün cilvelerini seyretmek aklımı alır götürür Esed
Yine vakit geldi artık kanatlarını açar şarap dalgası.



— T —

L

Afsos kih didan ka kiya rızk felek ne
Cin logon ki thi der hur-i ukd-i guher, anguşt

- 1 Yazık ki böceklerin rızkı yaptı kader onları,
İnci halkalarla süslenmeye layıktı parmakları.
- 2 Yolculuk anısı olarak yüzük vermemen bile yeter
Boş parmağını gösterirsin, yola çıkacağım vakit.
- 3 Yürek ateşiyle yakıcı şiirler yazmaktayım Esed!
Yanar korkusuyla kimse parmağını değdirmesin diye.



LI

Raha gar koi ta kıyamet, selamet
Phir ik roz marna he hazret selamet

- 1 Kıyamete kadar salım yaşasa bile kişi
Yine bir gün ölecektir, efendi hazretleri.
- 2 Kan içme âdetindeki aşk, yüreğime mektup yazarken
Der ki selametle kalınız efendim hazretleri.
- 3 Heveskârın düşmanı, vefa şehidiyim ben
Mübarek, mübarek olsun; selamet, selamet olsun.
- 4 Eğer batını idrak gücün yoksa, vazgeç!
Zahiri dünya temaşası sana mübarek olsun.



LII

Mund gein, kholte hi kholte ankhin, Ğalib
Yar lae mere balin pe use, per kis vakt

- 1 Kapanıverdi gözlerim Galib, açılır açılmaz!
Dostlar yâri yanıma getirmişler ama ne zaman!



LIII

Amed-i hat se hua he serd co bazar-ı dost
Dud-i şema-i kuşta tha, şayed hat-i ruhsar-i dost

- 1 Sakalının çıkmasıyla cansızlaştı pazarı yârin
Yüzündeki karalık belki sönen meşale dumanıydı yârin.
- 2 Ey akıbetini düşünmeyen yürek, arzunu zapt eyle
Kim dayanabilmiş görmeye yüzünün şavkını yârin?
- 3 Şaşkınlık, evimi nasıl viraneye çevirdi bakınız,
Ayak izi gibiyim, hızında silinip gittim yârin.
- 4 Sevgilinin elle ilgilenmesinin kıskançlığı eritti beni
El yüzünden öldüm sonunda, ama hastasıydım yârin.
- 5 Mübarek olsun! Onun, dert bilmezsin gönlü hoştur artık
Kan dolu gözüm ağzına kadar dolu kadehidir yârin.
- 6 Rakibim, yârdan ayrıyken halimi öyle bir sorar ki
Sanki yıllardır dert ortağım, samimi yarenimdir.
- 7 Sevgiliye her an ulaşabildiğine inanayım diye
Benimle buluşacağı müjdesini verir yârin.
- 8 Bu konuşmalara dayanamam diye şikâyet edince
Amber kokulu zülüflerinin hikâyesine başlar yârin.
- 9 Gizli gizli ağladığımı gördüğünde rakibim
Gülerek şuh konuşmalarını anlatmaya başlar yârin.

- 10 Rakibin bu lütuflarından şikâyet mi etmeli, yoksa
Acı vermekten aldığı keyfe teşekkür mü etmeli yârin?
- 11 Bu gazelimi gönülden sevdim Galib,
Çünkü gazelin redifinde bahsi geçer yârin.



— C —

LIV

Gulşen min band o bast be reng-i diger he ac
Kumri ka tok, halka-e birun-i der he ac

- 1 Bahçedeki düzenlemeler başka bir tarzdadır bugün
Kumru boynundaki halka, dış kapının halkasıdır bugün.
- 2 Her figanımla birlikte kalbimden bir parça kopar gelir
Nefes ipliği etkiyi avlamak için kement gibidir bugün.
- 3 Ey rahatlık, kenara çekil! Ey intizam git başımdan!
Çılgın gözyaşı selimle evin her şeyi yıkılacaktır bugün.



LV

Lo ham mariz-i işk ke tımardar hein
Açça agar na ho to mesiha ka kia ilac

- 1 Peki, aşk hastasının bakımını üstlendim diyelim,
Eğer iyileşmezse Mesihçiliğin hali ne olacak?



— Ç —

LVI

Nefes na encumen-i arzu se baher khenç
Agar şarab nehin, intizar-i sağەر khenç

- 1 Arzu çerçevesinin dışında nefes bile alma hiç
Hâlâ şarap yoksa, beklemekten vazgeçme hiç.
- 2 Kadirşinas arayışını zirveye taşıdım, ama nafile
Aynamdaki ışıltıyı bir diken gibi çıkar gitsin!
- 3 Beklemek, rahatın için bir bahanedir ey gönül,
Kim söyledi sana yatak keyfi yeterlidir diye.
- 4 Nergisin bakışları özlém yüklü sana dikilmiş,
Gözü de gönlü de kör, rakibe aldırma hiç, şarabını iç.
- 5 Yarım tebessüm emanetini saklamamın karşılığını ver,
Kın görevi yapan yürek yaramdaki hançerini çek.
- 6 Benim kadehimde şarabın ateşi gizlidir
Meze için semender kalbinden yapılan kebab getir.



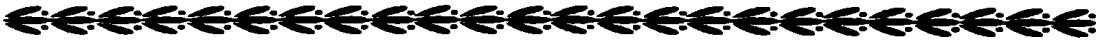
— D —

LVII

Husn ğamze ki keşakeş se çhuta, mere bad
Bare, aram se hen ehl-i cefa, mere bad

- 1 Güzellik, işveler saçmaktan geçti benden sonra,
Şükür, artık rahat içindedir cefa ehli benden sonra.
- 2 Âşıklık makamına layık kimse kalmadı!
Eda ve işve, azledildi benden sonra.
- 3 Meşale söndüğünde ardından duman tüter;
Karalara büründü aşk şulesi benden sonra!
- 4 Yüreğim kan ağlar toprakta, güzellerin haline,
Parmakları kınaya muhtaç hale geldi benden sonra!
- 5 Zalimlik cevherlerini sergileyecekleri yer kalmadı
İşveli gözler terk ettiler sürmeyi benden sonra!
- 6 Divanelik, divanelerle veda kucaklaşmasında
Bağır yırtma, yakaları terk etti benden sonra.
- 7 “Âşık sızdıran aşk meyine dayanacak biri var mı?”
Durup durup seslenmekte artık saki benden sonra.

- 8 Kederimden ölüyorum, zira dünyada kalmadı artık
Aşk ve vefa yasını tutacak biri benden sonra!
- 9 Aşkın kimsesiz kalmasına ağlamaktayım, Galib
Artık kimin evine gidecek bela seli benden sonra!



— R —

LVIII

Bela se hein co yeh peyş nazar, der u divar
Nigah-i şouk ko hen, bal u per, der u divar

- 1 Engel ise de varsın olsun bu kapı ve duvar,
Arzulu göz için kol kanattır kapı ve duvar.
- 2 Gözyaşı seli hanemi öyle bir hale çevirdi ki
Duvarlar yıkıldı kapı oldu, kapılar çöktü duvar oldu.
- 3 Gölge değildir onlar; yârin geliş müjdesini duyup
Karşılamaya iki-üç adım öne çıkan kapı ve duvardır.
- 4 Senin cilve şarabın o kadar ucuzladı ki
Sokağındaki bütün duvarlar mest haldedir.
- 5 Eğer bekleyiş malının alıcısıysan sen, gel!
Bakış malı dükkânlarıyla doludur sokağın her duvarı.
- 6 Ne zaman ağlamaya başlayacak gibi olsam
Ayaklarıma kapanır evimin kapı ve duvarları.
- 7 Sevgilim komşu eve geldiğinde, gölgeleriyle
Feda oldular o evin duvarına evimin duvarları.
- 8 Gözlerimde sancıyor sensiz evimin varlığı
Her zaman ağlarım görünce kapısını, duvarını.

- 9 Selin gelmesi keyfinin verdiği mutluluğu hiç sorma
Oynamaya başladı tepeden tırnağa kapı ve duvarlar.
- 10 Kimseye bahsetme Galib! Dünyada kalmadı artık,
Aşk sırrına dayanacak biri, kapı duvardan başka.



LIX

Ghar ceb bana liya tere dar per, kehe bağer
Cane ga ab bhi tu na “Mere ghar” kehe bağer

- 1 Kapının önüne ev yaptırdım, sana demeden.
Onu evim bilmez misin, “Evim budur” demeden?
- 2 Konuşma takatinden düştüğümde, diyor ki bana,
“Nereden bileyim, sen gönül halim budur demeden.”
- 3 Öyle birine işim düştü ki, bütün dünyada,
Kimse anmaz adını, “Zalimdir” demeden.
- 4 Gönlümde, fikrimde bir şey yoktu benim, yoksa
Kelle pahasına da olsa durmazdım demeden.
- 5 O kâfir puta tapmaktan vazgeçmeyeceğim,
Gerçi halk bırakmayacak beni, “Kâfir!” demeden.
- 6 Sohbetin gayesi, naz ve işveden bahsetmektir,
Ama sohbet ilerlemez, kılıç, hançer demeden.
- 7 Ama eğer sohbet Tanrı’nın varlığı konusundaysa,
Söz kıvamını bulmaz şarap, kadeh demeden.
- 8 Sağır isem, iki kat artmalıdır teveccühün;
Duyamam söylediğini, tekrar tekrar demeden.
- 9 Galib! Huzurda dileğini yinelemeyi bırak!
O senin her halinden haberdardır, demeden.



LX

Kiyun cal geya na tab-i ruh-i yar dekh kar
Calta hun apni takat-i didar dekh kar

- 1 Niye yanmadım yârin yüzündeki yakıcılığı görüp?
Şimdi yanıyorum, seyretmedeki dermanımı görüp.
- 2 Ateşperest diyor bana bütün dünya,
Gece gündüz alevler saçan ahlarımı görüp.
- 3 Cefa ayağa düşerse aşkta saygınlık mı kalır!
Engellerim seni, sebepsiz kızgınlığını görüp.*
- 4 Beni katletmeye geliyor nihayet, ama ben
Kıvancımдан öldüm, yârin elindeki kılıcı görüp.
- 5 Halkı telef eden suçlu belli oldu; sürahinin boynuna,
Mey dalgası titredi senin salınışını görüp.
- 6 Eyvah! Yar cefa çektirmekten elini çekti,
Benim cefa çekmekten zevk aldığımı görüp.
- 7 Satılırız kendimiz de şiir metaimizle birlikte,
Ama alıcının şiirden anlama doğasını görüp.
- 8 Zünnar kuşan ama yüz taneli tespihi kır,
Yolcu yürümez yolu iniş çıkışlı görüp.

* Sevgili her durumda cefa silahını kullanmamalı; olur olmaz her yerde cefa ederse cefanın özel bir tarafı kalmaz, sıradanlaşır.

- 9 Ayaklarımdaki su dolu şişlerden tasa ederken
Mutlu oldum, yolu dikenlerle kaplı görüp.
- 10 Şüpheyeye düştü bana dair, aynaya baktığında
Papağan yansıması sandı aynadaki pası görüp.
- 11 Bize yansımaliydi tecelli nuru, Tur'a değil,
Bade verirler içicinin istidadını görüp.
- 12 Perişan Galib'in başını parçalayışı
Tekrar aklıma geldi senin duvarını görüp.



LXI

Lerazta he mera dil, zahmet-i mehr-i derahşan per
Men hun vo katra-e şebnem, co ho har-i bayaban per

- 1 Yüreğim titremekte; parlak güneşin verdiği acıdan
Ben çöl dikenini üzerindeki şebnem damlasıyım.
- 2 Hz. Yusuf orada da evi güzelleştirmeyi bırakmadı.
Yakub'un sedef gözleri zindanda dolaştı durdu.
- 3 Mecnun daha lam, elif yazmaktayken mektep duvarına
Ben kendinden geçme eğitimiyle faniliğe eren biriydim.
- 4 Büyük rahata ererdim, merhem peşinde koşma uğraşından
Eğer tuzluğu barış içinde kullansaydı yürek parçalarım.
- 5 Muhabbet vilayetinde öyle hiçbir aşk defteri yoktur ki
Baş sayfası “göz ardı et” damgasıyla mühürlenmiş olmasın.
- 6 Sabah kızılığını görünce birden hatırladım;
Senden ayrılırken ateş yağıyordu gülistanın üzerine.
- 7 Yâr tutkusuyla uçmak isteyişten başka ne arzusu kalmıştır
Sert esen havadır kıyamet, aşk şehidinin toprağı üstünde.
- 8 Telkinciyle kavga etme Galib! Ne olmuş şiddet kullanmışsa
Sonunda benim de sözüm geçer kendi yakalarım.



LXII

He baskih her eyk un ke işare min nişan aur
Karte hen muhabbet to guzarta he guman aur

- 1 Onun her hareketinde başka bir anlam vardır;
Muhabbet işareti bile başka anlamlara yorulur.
- 2 Ya Rab! O beni ne anlayabildi, ne anlayabilecek
Bana başka bir lisan vermezsen ona başka bir yürek ver.*
- 3 Kaşlar ile o nazlı bakışların ne ilgisi olabilir?
Elbette ok gibiydiler, ama onun yayı başkaydı.
- 4 Sen bu şehirdeysen tasalanmama gerek yok; her gittiğimde
Pazardan başka bir kalp ve can satın alır gelirim.
- 5 Her ne kadar put kırıcılığında ustalaştımsa da
Ben varsa hâlâ, yolda büyük bir engel var demektir.
- 6 Yürek kanım coştı yine, gereği gibi ağlamam için
Birçok başka gözüm olsaydı kan yağmuru yağdırabilecek.
- 7 Ölüyorum sesine, varsın başımın kesilmesi söz konusu olsun
Ama cellâda hep desin ki, “Bir daha vur başını, bir daha!”

* Görünürde şair sevgiliye seslenmektedir. Ancak Urdu dilinde üçüncü tekil ve çoğul şahıs zamirleri aynı olduğu için anlam farklı bir yere gider: Galib, çağdaşı şairlerin kendini anlamadığından, hatta gelecekte de anlamayacaklarından hep yakınırdı.

- 8 İnsanlar dünyayı ısıtan güneş sanırlar gördüklerinde
Her gün onlara gösteririm başka gizli bir yürek dağı.
- 9 Sana gönül vermeseydim rahat yüzü görürdüm,
Eğer ölmeseydim, bir süre daha ah ve figan ederdim.
- 10 Akacak yatak bulamadıklarında, nehirler taşar
Benim sanatım engellendiğinde daha da coşar.
- 11 Dünyada başka da pek çok iyi şair var,
Ama derler ki, “Galib’in anlatım tarzı başka!”



LXIII

Safa-e hayret-i aina he, saman-i zeng ahır
Tağayyur, ab-i ber ca manda ka, pata he reng ahır

- 1 Aynanın berraklığı paslanmasına yol açar sonunda
Hep aynı yerde duran suyun rengi değişir sonunda.
- 2 Rahat ve refah benim divaneliğime çare olmadı,
Zümrüt kadeh bile bana çitanın desenleri gibi göründü.



LXIV

Cunun ki destgiri kis se ho, gar ho na uryani
Geriban çak ka hak ho geya he, meri gerdan per

- 1 Divaneliğe ne yardım ederdi, üryanlık olmasaydı?
Yakaların parçalanma ihsanı boynumun borcudur.
- 2 Ateş yemiş kâğıt gibidir, çırpınışımdaki bukalemunluk
Her bir çırpınışında binlerce yürek aynası bağlıdır.
- 3 Felekten, mazideki refahımı türlü çeşit talep ettim
Benden çaldığı malı borç aldı sanmıştım o eşkıyanın.
- 4 Ben ve o sebepsiz yere darılan, dost düşmanı
Penceredeki güneş ışığını bile göz töhmetiyle suçlar.
- 5 Faniliğe ver kendini, hakikati öğrenme arzusundaysan
Çerçöpün talihinin parlaması, ocakta yanışına bağlıdır.
- 6 Esed büyük bir istekle kendini katlettirir, katile der ki,
“Eda meşki yapadur, kanı boynuma herkesin iki dünyada.”



LXV

Sitemkeş maslahat se hon kih huban tuch peh aşık hein .
Tekalluf ber taraf, mil cae ga tuch sa rakib ahir

- 1 Zulmünü çekmem bir amaçladır, zira âşığın güzellerdir,
Elbet sana benzer bir rakiple buluşurum sonunda.



LXVI

Lazim tha kih dekho mera rasta koi din aur*
Tenha gee kiun? Ab raho تنها koi din aur

- 1 Ne olurdu sanki baksaydın yollarıma bir süre daha
Yalnız niye gittin? Şimdi yalnız kal orada bir süre daha.
- 2 Başım aşına aşına yok olacak; mezar taşın aşınmazsa
Alnımı eşiğine sürerek beklerim kapıda bir süre daha.
- 3 Daha dün geldin, bugün, “Gidiyorum” diyorsun
Kabul! Fanisin, gideceksin, kalsaydın ya bir süre daha.
- 4 Giderken diyorsun ki, “Kıyamette görüşürüz!”
Ne âlâ! Var demek kıyamet anına bir süre daha?
- 5 Ah, ey yaşlı felek! Gencecikti henüz Arif
Neyine dokunurdu, kalsaydı hayatta bir süre daha.
- 6 Sen evimin karanlık gecesindeki dolunay idin;
Peki, niye ışımadın azalarak da olsa bir süre daha?
- 7 Bu alışverişte gitme sırası sende miydi sanki?
Azrail’le tutuşsaydın pazarlığa: “Bir süre daha!”

* Gazel tarzındaki bu ağıt, Galib’in eşinin yeğeni Zeynel Abidin Han Arif’in genç yaşta ölümü üzerine yazıldı. Galib uzmanı Gulam Resul Mehr’e göre Urdu edebiyatında bu mersiye’nin bir benzeri yoktur.

- 8 Hadi benden nefret ettin diyelim; Neyyer’le kavgalıydın,
Çocuklarının şenliğini seyretseydin ya bir süre daha.*
- 9 İyi kötü her durumda bir müddet geçirdin bu hayatta
Ey zamansız ölümlü! Dayanmalıydın dünyaya bir süre daha.
- 10 Nadandır, “Niye ölmüyorsun sen de Galib?” diyenler;
Yazgımda varmış ölmeye dua bir süre daha.

* Ziyaüddin Ahmed Han Neyyer: Galib’in eşinin amcasının oğlu.



— Z —

LXVII

Fariğ muche na can kih manend-i subh u mehr
He dağ-i işk, ziynet-i ceb-i kafen hanuz

- 1 Beni el etek çekmiş sanma, tıpkı gün ve güneş gibi
Aşk dağları kefenimin yakasının süsüdür hâlâ.
- 2 Müflisler kaybettikleri mallarıyla övünür dururlar
Eski aşk dağlarının parıltılarını satmaktayım hâlâ.
- 3 Yürek meyhanemde boş fıçı bile kalmadı artık
Gerinmektedir zulmü sanat edinen o put hâlâ.



LXVIII

Herif-i matlab-i müşkil nehin fusun-i niyaz
Dua kabul ho ya Rab! Kih umr-i hizir deraz

- 1 Yalvarış büyüğü rakibi olamaz zorun
Duamı kabul et ya Rab! Hızır'ın ömrü uzun olsun.
- 2 Gereksiz yere varlık yanılışı çöllerine düşme
Düşüncen buysa ham demektir henüz fikirlerin.
- 3 Vuslat, cilve gösterisidir, ama bende o güç kalmadı,
Bekleme aynasına nasıl cila verip durayım ben?
- 4 Âşığın toprağının her zerresi, güneş misali yüze tapar
Övünç cilvesi son bulmadı toprak olmasına rağmen.
- 5 Divanelik meyhanesinin enginliğini hiç sorma Galib
Ki orada gökyüzü, çöp poşeti külahı gibidir.



LXIX

Vusat-i sai-i kerem dekh, kih ser ta ser-i hak
Guzre he abla pa, abr-i guher bar hanuz

- 1 Doğadaki çabanın enginliğine bak ki arzı boydan boya
Ayakları su toplamış halde geçti inci yağdıran yağmur.
- 2 Bir kalemde ateş almış kâğıt gibidir çöl sayfası
Süratteki ateşin kıvılcımları henüz ayak izlerimdedir.



LXX

Kiyonkar us but se rakhun can aziz
Kia nehin he muche iman aziz

- 1 Nasıl o puttan daha değerli tutarım canımı,
Benim için imanım değerli değil midir?
- 2 Çıkıp gitti kalbimden, ama kalbimdedir hâlâ
Okunun ucundan daha onun acısı değerlidir.
- 3 Dayanmaktan başka çıkar yol yok, Galib
Durum çok ağır, ama can da değerlidir.



LXXI

Ne gul-i nağma hun, na parda-e saz
Men hun apni şikest ki avaz

- 1 Ne nağme gülüyüm, ne saz perdesiyim
Ben sadece kendi yenilgimin sesiyim.
- 2 Sen kâkül kıvrımlarını süslemeye dalmışsın
Ben derin düşüncelere saplanmış haldeyim.
- 3 Aşkta sabır lafı saflık yanılgısıdır,
Ben yürek yakan gizler hanesiyim.
- 4 Ben avcı aşkına tutkunum
Yoksa uçma gücüne sahip biriyim.
- 5 Keşke o gün de gelse; o zulmeden sevgilinin
Nazına hasret kalmaktansa nazını çekeyim.
- 6 Kalbimde öyle bir tek kan damlası yok ki
Kırpiklerimde tomurcuk gibi açmadı diyeyim.
- 7 Ey sevgili, her cilven duyguları şahlandırır,
Ve her zulmün baştan sona naz ve edadır.
- 8 Sen cilveler gösterdin; mübarek olsun sana
Tutkunun alnını secdeye düşürmen.

9 Halimi sormanın kötü yanı yok
Sen garip hamisi, ben garibin biriyim.

10 Esedullah Han ömrünü tamamladı,
Vah! Güzellik tutkunu rintlerin son neferiydim.



— S —

LXXII

Müjda, ey zouk-i esiri! Kih nazar ata he
Dam hali kafes-i murğ-i giriftar ke pas

- 1 Müjde ey esirlik tutkusu! Zira görünüyor ki
Tuzak boştur, tutuklu kuşun kafesinin yanında.
- 2 Acıya tutkun yüreğim, yine de teskin bulmadı
Kan deresi akıtmasına rağmen her dikenin yanında.
- 3 Açık tutma arzuma rağmen kapandı gözlerim, vah!
Hangi vaktinde geldin bu hasta âşığın yanına.
- 4 Ben de kıvranarak ölmezdim böyle, keşke dili yerine
Keskin bir hançer olsaydı sırdaşımın yanında.
- 5 Aslanın ağzının içinde otursaydın da ey gönül
O kalp kıran güzellerin durmasaydın yanında!
- 6 Seni görünce bahçedeki büyüme gücü öyle artar ki
Kendi kendine ulaşır gül, sarığın yanına.
- 7 Başını vurarak parçaladı divane Galib, yazık!
Gelip gelip oturmaktaydı senin duvarının yanına.



— Ş —

LXXIII

Na live gar his-i coher, taravet sebza-i hat se
Lagave hana-e aina min ru-e nigar atış

- 1 Aynanın parıltısı, terleyen tüylerinden nemlenmeseydi
Sevgilinin allı çehresi yüzünden ayna alev alırdı.
- 2 Güzelliğin artmasıyla âşığın sorunu hallolur
Lambanın dikeninin çıkmasını lambanın ateşi sağlar.



— ‘A —

LXXIV

Cada-i rah hur ko vakt-i şam he tar-i şia
Çarh va karta he mah-i nou se ağış-i vida

- 1 Işın telleri güneşe yol açar akşam vakti gelince
Gökyüzü açar kucağını ona veda için yeni ay ile.



LXXV

Ruh-i nigar se, he soz-i cavidani-i şema
Hui he atış-i gul, ab-i zindgani-i şema

- 1 Meşaledeki daimi yanış sevgilinin yanağındandır
Bu kırmızılık yaşam suyu oldu meşaleye.
- 2 Dilcilerin dilinde ölüm, sönmek demektir
Bu durum mahfilde aydınlandı sönen meşaleyle.
- 3 Şulenin bir tek imasıyla hikâyesini bitirir
Fena ehli tarzındadır meşalenin yaşam tarzı.
- 4 Pervane hasretinin derdi seni yedi bitirdi ey şule
Titremenden belli, meşalen güçsüzleşmiş halde.
- 5 Seni düşünmek ruhumda bir titreme yaratır
Sanki meşale alevinin titremesi hava esintisiyle.
- 6 Aşk acısı dağının mutluluk baharını hiç sorma
Tazelik kurban olmaktadır meşalenin açtırdığı güle.
- 7 Beni sevgilinin başucunda görüp hasedinden tutuştu,
Meşalenin bu yanılığının acısı yer etti kalbimde.



— F —

LXXVI

Bim-i rakib se nehin karte veda-i hoş
Macbur, yan talak hue, ey ihtiyar, hayf

- 1 Rakip yüzünden kendimdeliğimle vedalaşamadım
Mecburiyet araya girdi, ey özgür irade, yazık sana!
- 2 Yürek, bir kerede yakılmayı ister şiddetle
Ey ateş yağdıran nefesin yarımılığı, yazık sana!



— K —

LXXVII

Zahm per çarken kahan, tıflan-i be pervâ namak
Kia meza hota, agar patthar min bhi hota namak

- 1 Yaraya serperler mi hiç o düşüncesiz çocuklar tuz
Ne iyi olurdu attıkları taşlarda da olsaydı tuz.
- 2 Yürek yarasının övüncü yâr yolunun toprağı olmaktadır
Yoksa dünyada nerede bir arada olur bu kadar tuz.
- 3 Bülbülün figan ediş derdi benim olsun,
Sana mübarek olsun gülün tebessüm tuzu.
- 4 Hangi atların koşma gürültüsüydü deniz sahilinde?
Zira bugün sahilin toprağı, deniz dalgası yarasına tuz.

Benim yürek yaramı över; ne büyük yaradır bu diye!
Yarama basmak için beni çağdırır her nerede görse tuz.

Yara bere içindeki âşığı bırakıp gitmek! Çok yazık!
Yürek daha fazla yara talep eder, uzuvlar ise tuz.

- 7 Ele minnet etmeyeceğim derdimi artırsın diye
Yaram, katilimin gülmesi gibi, baştan sona tuz.
- 8 O anlar aklında mı Galib? Kendinden geçmişlik zevkiyle
Yaralarından dökülen tuzu kirpiklerinle toplardın.*

* Geleneğe göre tuzun yere dökülmesi veya ziyan olması özellikle kadınlar arasında kötü sayılır ve yere dökülen tuzu kıyamet günü kirpikleriyle toplamak zorunda kalacaklarına inanırlarmış.



LXXVIII

Ah ko çahie ik umr, asar hone tak
Kon cita he, teri zulf ke se hone tak

- 1 Ah için bir ömür gerekli, etkisini gösterene dek
Kimin ömrü vefa eder zülûflerini fethedene dek?
- 2 Her dalga bir ağ; yüzlerce timsah ağzından oluşan
Görelim, damla neler yaşar, inciye dönüşene dek.
- 3 Âşıklık sebat ister, oysa arzular sabırsız
Gönlü ne yapayım yürek kanını dökene dek.
- 4 İnandım, bilmezliğe vurmayacaksın, ancak
Toprak olur giderim, sen halimi bilene dek.
- 5 Güneşin cilveleri şebnem için yok olma dersidir.
Ben de varım; bir inayet nazarı lütfedilene dek.
- 6 Ey gafil, yaşam mühleti bir bakıştan ziyade değil;
Mahfilin varlığı, bir kıvılcım raksı süresine dek.
- 7 Yaşam acısına ölümden gayrı çare mi var Esed?
Meşale halden hale girerek yanar sehere dek.



— G —

LXXIX

Gar tuch ko he yakin icabet, dua na mang
Yani baġer-i yek dil-i be mudia na mang

- 1 Eğer kabul olacağına inancın varsa, başka dua etme
Yani isteklerden arınmış kalpten başka şey isteme.
- 2 Yürekteki hasret yaralarının sayısını hatırlarım
Benden günahlarımın hesabını ey Rabbim isteme.



— L —

LXXX

He kis kadar helak-ı ferib-i vefa-e gul
Bulbul ke karubar pe hen handa ha-e gul

- 1 Vefalı olduğu yanılışına ölümüne bağlıdır gülün,
Gül, bu alışverişine gülmektedir bülbülün.
- 2 Melteme özgürlüğü mübarek! Zira her tarafta
Koku tuzagının halkaları kırılmıştır artık gülün.
- 3 Herkes renk dalgası yanılışına ölürcesine kapılmıştır
Kan dolu ağzından çıkan sesleri duymazlar mı gülün?
- 4 O insan ne talihlidir ki kara bir aşk mestliğinde
Başını ayakları dibine koymuştur gölge gibi gülün.
- 5 Onları senin için icat ediyor bahar mevsimi,
Benim rakibim olmuş kokulu nefesleri gülün.
- 6 Beni utandırıyorlar bahar mevsimi karşısında
Küpüm şarapsız, gönlüm keyfini sürmek istemez gülün.
- 7 Senin ar güden güzelliğinin cilvelerinin debdebesiyle
Benim gözümde kandır renginin yansıması gülün.

- 8 Ey sevgili, bu senin cilvenin yanıltmasıdır ki bugüne kadar
İrade dışı peş peşe dizilmiş sana doğru koşmaktadır güller.
- 9 Galib! Öyle bir sevgiliyle kucaklaşma arzusundayım ki
Onun hayali bile abasındaki gül desenidir gülün.



— M —

LXXXI

Ğam nehin hota he azadon ko, beyş ez yek nefes
Bark se karte hen roşin, şema-e matamhana ham

- 1 Acı duymaz özgürler, bir nefesten fazla
Yıldırımla yakarlar matem hanenin meşalesini.
- 2 Mahfiller yapar bozar, istekler destesi sayfaları
Ben o acayip görüntülerin puthanesi olmuşum.
- 3 Dünya dolusu hengâmesine rağmen varlığımız hiçtir;
Biz pervane gönlü gecesinin fener alayı gibiyiz.
- 4 Güçsüzlüğümdendir, kanaatten değil arayışı bırakışım,
Ben mertlik cesaretinin dayanağı için bir utancım.
- 5 Daimi hapistir binlerce arzu orada, Esed
Kan dolu sinemi zindan hane bildim ben.



LXXXII

Be nala hasil-i dil bastegi ferahim kar
Meta-i hana-e zencir, cuz sada malum

- 1 Gönül işlerinin hasılı olan figanı sen de yap
Zincir hanesinin metası şangırtıdan başka şey değildir.



LXXXIII

Much ko diyar-i ğayr min mara, vatan se dur
Rakh li mere huda ne, meri bekasi ki şerm

- 1 Beni yaban ellerinde öldürdü, memleketten uzakta
Allahım kurtardı beni kimsesizlik utancından.*
- 2 O kıvrımlı zülüfler idam ilmeğidir. Ey Allahım,
Benim özgürlük iddiamı kurtar utancından.

* Yaban elde sıradan biri gibi ölüp kefensiz ve mezarsız orta yerde kalmak memlekette ölmek kadar acı ve utanç verici değildir, zira kimse ölen kişinin kim ve nasıl biri olduğunu bilmez. Ama memlekette ölüp yine de ölenin cenazesini kaldırmaya kimse gelmezse bu durum ölen için büyük bir utanç sebebidir. Oysa yaban elde gelen ölümde böyle bir utanç söz konusu değildir.



— N —

LXXXIV

Lon dam baht-i hufta se, yek huvab huş, vale
Ğalib! Ye hof he kih kahan se ada karun

- 1 Derin uykudaki talihimden biraz borç uyku alsam
Ama korkum şudur ki Galib, geri nasıl öderim?



LXXXV

Vo firak aur vo visal kahan
Vo şeb u roz u mah u sal kahan

- 1 O firkat demleri, o visal nerede?
O gün, gece, o mah u sal nerede?
- 2 O arzu dolu çağlar geçti gitti,
Güzelliği seyredecek mecal nerede?
- 3 Gönül bir yana, beyin de kalmadı artık
Pırıltılar saçışındaki kemal nerede?
- 4 Bir şahsı tasavvur ettiğinde
Manzaralar sunan hayal nerede?
- 5 Öyle kolay değil kan ağlamak
Yürekte takat, kalpte hal nerede?
- 6 Benden geçti aşk kumarhanesi,
Oraya gitmeye kuşakta mal nerede?
- 7 Geçim derdine kafa yoruyorum artık
Ben nerede, bu vebal nerede?
- 8 Takatten kesildi bütün güçler Galib,
Uzuvlar arasındaki o itidal nerede?



LXXXVI

Ki vefa ham se, to ğayr us ko cefa kehte hen
Hoti ai he kih aççhon ko bura kehte hen

- 1 Bana vefa gösterdi yâr, eller buna cefa derler.
Her zaman olan budur; iyilere hep fena derler.
- 2 Gönül derdimi sevgiliye anlatmaya gidiyorum,
Ama bakalım ben ne derim, zat-ı âlileri ne derler?
- 3 Eski zaman adamıdır, takılma onlara,
Onlar mey ve nağme için derde deva derler.
- 4 Bayılıp rahatlatır, yoksa tekrar kalbim sıkışacak.
Faydalıdır diye başka hangi feryada derler?
- 5 Benim secde merkezim idrakin sınırı dışındadır,
Ehli nazar, kibleye Kiblenüma derler.
- 6 Parçalanmış ayaklarım merhamet etmeni sağladı.
Artık yolunun dikenlerine âşıklar mihrigiya* derler.
- 7 Yürekte bir kıvılcım var, ondan niye korksun insan?
Ateş isterim ben, onu sağlayan şeyeyse hava derler.

* Yebruhussanem veya muharrefi abdusselam denilen bitki. Bu bitkiyi yanında bulunduran kişi başkalarının aşkını, sevgisini kazanırmış.

- 8 Bakalım o şuhun kibri ne hal alacak?
Zira her sözüne, “Harika! Harika!” derler.
- 9 Vahşet ve Aşufte* mersiye söylerler artık,
“Dert yüklü nağmeci Galib öldü” derler.

* Seyyid Gulam Ali Han Vahşet: Urdu ve Farsça şairi, Galib’in yakın arkadaşı. Navab Mustafa Han: Urdu dilinde Şifta, Farsçada Hasreti mahlasıyla yazan önemli şair, Galib’in yakın arkadaşı ve öğrencisi.

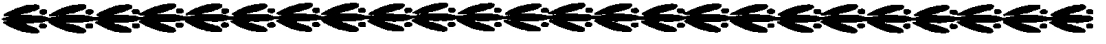


LXXXVII

Abru kia hak us gul ki, co gulşen min nehin
He geriban nang-i peyrahen, co damen min nehin

- 1 Gülün saygınlığı mı kalır bahçede olmazsa!
Elbise için ardır yakalar eteklere kadar yırtılmazsa.
- 2 Güçsüzlükten bedenimde hiçbir şey kalmadı,
Rengi bile uçup gitti eteklerime ulaşamadan kanın.
- 3 Güneşin gözleri parçacıklar halinde oraya toplandı
Sevgilinin evinin penceresindekiler, zerre değildir.
- 4 Keder zindanı karanlığını anlatamam; zifiri karanlık.
Sabah nuru topağı kadar aydınlık yok penceresinde.
- 5 Ev bark yıkan aşk sayesinde varlığın rengi,
Meşalesiz bir mahfildir eğer kalpte yıldırım yoksa.
- 6 Yaralarımı diktirdim diye beni yererler
Sanırlar ki lezzet yoktur yaraların sızlamasında.
- 7 Öyle naz baharı bir sevgili için ölmüşüm ki
Kabrimde toprak yoktur gül cilvelerinden başka.
- 8 Her bir damlası sızan yeni bir yaranın hammaddesidir
Bedenimdeki kan da keder zevkinden arınmış değildir.
- 9 Sakinin övüncünü silip süpürdü denizleri içişim
Mey dalgası damarı kalmadı sürahilerin boynunda.

- 10 Çökmüşlüğümde güçsüzlüğümü nasıl göstereyim,
Boyumun ksalması olanağı bile yok bedenimde.
- 11 Memlekette ne değerim vardı Galib, gurbette ne olsun
Doğrusu bir bağ ot misaliyim; ha ocakta ha tarlada.



LXXXVIII

Uhde se medh-i naz ke, baher na a seka
Gar ik ada ho to use apni kaza kahun

- 1 Nazlıyı methetme işini bir türlü yapıp bitiremedim
Eğer bir tek edası olsaydı onu kaderim bilirdim.
- 2 Kalbe yönelenler aslında gerilmiş göz halkalarıdır
Zülfünün her teline ben sürmeli gözler derim.
- 3 Ben ve yürek dağlayan yüzlerce figanım
Sen ise bir tekini bile duymazsın, ne diyebilirim?
- 4 Zalim! Sana dair düşüncemden dolayı utandır beni
Ey, ey Allah göstermesin ki sana vefasız diyeyim.



LXXXIX

Mehriban ho ke bula lo muche, çaho cis vakt
Men geya vakt nehin hon kih phir a bhi na sekun

- 1 Lütfedip çağır beni, her ne zaman istersen
Ben geçmiş zaman değilim ki geri gelemeyeyim.
- 2 Güçsüzlüğümde ellerin yermesinden ne şikâyet edeyim
Kelimeler baş değildirler ki kaldıramayayım.
- 3 Zehir elime geçmiyor ey zalim, yoksa
Seninle görüşmek kadar imkânsız mıdır ki yemeyeyim?



XC

Ham se khul cao be vakt-i mey peresti, eyk din
Varna ham çherin ge, rakh kar uzr-i masti, eyk din

- 1 Samimiyet kur benimle içme anında olsun bir gün
Yoksa sarhoşluk bahanesiyle taciz ederim seni bir gün.
- 2 Dünyanın yüksek temelli olmasından gururu nafile.
O yüksekliğin nasibinde inişe geçmek de vardır bir gün.
- 3 Borç alıp içiyordum meyi, ama biliyordum ki,
Bu yokluk sarhoşluğum işe yarayacaktır bir gün.*
- 4 Ey gönül, keder nağmelerini bile ganimet bil,
Ses vermez hale gelecektir bu varlık sazı bir gün.
- 5 Ağız dalaşı o tepeden tırnağa nazın âdeti değildir,
Ben, kendim başlatmıştım Galib, tartışmayı bir gün.

* Anlatıldığına göre borcu yüzünden Galib'e dava açılmış. Davaya bakan hâkimin huzuruna çıkarılan Galib orada bu beyti okumuş. Hâkim davayı düşürmüş, dava konusu borcu da kendi cebinden ödemiş.



XCI

Ham par, cefa se terk-i vefa ka guman nehin
İlk çher he, vagarna murad imtihan nehin

- 1 Ettiği cefadan, vefayı bırakacağım şüphesine düşmez
Bir takılmadır sadece, yoksa amaç imtihan da değil.
- 2 Hangi sözcüklerle teşekkür edeyim onun özel ilgisine,
Halimi hatırlımı sordu, ama laflarla değil.
- 3 Ben cefayı severim, cefa çektiren de beni sever
Tamamen lütuftsuz değil, ama lütufkâr da değil.
- 4 Öpücük vermiyorsan, verme, hakaret et öyleyse!
Nihayet o var olan ağzın dilden yoksun değil.
- 5 Gerçi kahır ve işkence canı eritip yok etmekte
Gücüm bunları kaldıracak kadar yeterli değil;
- 6 Can yine de, “Daha var mı?” şarkısını okuyup durur,
Dilim ise elaman dileme peşinde değil.*
- 7 Hañerle sineni yar, eğer kalbin iki parça değilse
Yüreğine bıçak sapla kirpiklerinden kan damlamıyorsa.
- 8 Sine için utanç sebebidir yürek, ateş hane değilse
Kalp için utançtır nefes, ateş yağdırmıyorsa.

* Kaf suresi 30. ayet: “O gün cehenneme, ‘Doldun mu?’ deriz. O da, ‘Daha var mı?’ der.”

- 9 Divane dolaşırken evin viran olmasının zararı yok,
Yüz metrelik arsanın yanında çöl daha dar değil.
- 10 Soruyor ki, “Senin kaderinde ne yazılmış acaba?”
Sanki alnımda o puta ettiğim secdelerin izleri yok.
- 11 Şiirime övgü aldımsa biraz, Cebrail’den aldım
Gerçi o benimle aynı dili konuşan biri değil.
- 12 Bir busenin ederi candır, ama niye ilan etsin ki?
Biliyor ki Galib, henüz yarım can değil.



XCII

Mani deşt neverdi koi tedbir nehin
Eyk çakkar he mere paun min, zencir nehin

- 1 Çöl gezginliğine hiçbir önlem engel değil,
Ayağımdaki bir alışkanlıktır, zincir değil.
- 2 Tutku çöllerde koşturur durur beni,
Oradaki yol gözdeki resimden başkası değil.
- 3 Acı çekme hasreti içimde kalacak
Vefa yolu kılıç keskinliğinden geri değil.
- 4 Ey daimi keder hep var ol! Nasibim olasın
Mutluyum, figanım etkiye minnettar değil.
- 5 Başını kaşımaya başlar, yaraları savınca
Taşlanma hazzı anlatılır keyif değil.
- 6 Sevgili her istediğimi yapmama izin verdiğinde
Hiçbir kusur, kusur işlememe utancından öte değil.
- 7 Ey Galib, Nasih'in* şu sözüne inancım var:
Kısmetini kapatır her kim ki Mir'in** takipçisi değil.

* Urdu dili şairi Şeyh İmam Bahş Nasih (ö. 1838 Lakhnov).

** Urdu dili şairi Mir Taki Mir (1725 Akbarabad-1809 Lakhnov).



XCIII

Mat mardamak-i dida min samcho ye nigahin
Hen cema sovida-e dil-i çeşm min ahin

- 1 Gözümün içinde gözbebeği olduğunu sanmayın
Gözün kalbindeki siyahlıkta ahlar toplanmıştır.



XCIV

Berşikal-i gırya-i aşık he, dekha çahie
Khil gai manend-i gul, so ca se divar-çemen

- 1 Âşık gözyaşı yağmuru yağdırmakta, görmek gerek
Bahçenin duvarı yüz yerden açılmış gül gibidir.
- 2 Gül tutkusundan azat olma iddiası boştur,
Servi azat gibi görünür, ama bahçeye hapistir.



XCV

İşk tasir se nomid nehin
Can sipari şecer-i bid nehin

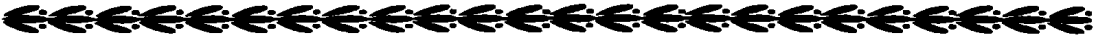
- 1 Aşk etkiden ümidini kesmiş değildir
Canı ortaya koymak semeresiz ağaç değildir.
- 2 Mey içme saltanatı elden ele dolaşıp geldi
Mey kadehi Cemşid'in adına mahsus değildir.
- 3 Senin tecellin, varlığın oluşmasını sağladı;
Zerre güneş yansıması olmaksızın zerre değildir.
- 4 Maşukun sırrı ortaya dökülmesin diyedir,
Yoksa ölmek benim için işten bile değildir.
- 5 Rahat yaşamı felek değiştirir korkusu vardır
Daimi mahrumlukta bu dert, dert değildir.
- 6 Derler ki ümit ederek yaşar insan
Benim yaşamaya bile ümidim yok.



XCVI

Cahan tera nakş-i kadem dekhte hein
Hayaban hayaban irem dekhte hein

- 1 Her nerede senin ayak izlerini görürler
Orada çiçeklerle dolu cenneti görürler.
- 2 Âşıklar, ağzının kenarındaki benden
Kalplerindeki yokluk âlemini görürler.
- 3 Senin servi gibi uzun boyuna bakıp
Kıyamet fitnesini ondan geri görürler.
- 4 Dönüp bir bak, ey aynada kendini seyre dalan
Nasıl bir hasretle sana bakmaktayım.
- 5 Ah ve figanıma kanıt ararsan yürek yaramda ara
Zira hırsızı yakalamak için ayak izlerine bakarlar.
- 6 Derviş kılığına girip Galib,
Kerem ehlinin lütufkârlığını seyreder.



XCVII

Milti he hu-e yar se nar, iltihab min
Kafir hun, agar na mitli ho rahat azab min

- 1 Cehennem ateşi yârin huyuna benzer yakmada
Kâfirim eğer rahat etmiyorsam bu azapta.
- 2 Çok zamandır bu harap cihandayım, anlatamam!
Hele bir de o uzun ayrılık geceleri olursa hesapta.
- 3 Onu bekleyip uyumayayım ömür boyu diye
Geleceğine dair söz verdi gece rüyamda.
- 4 Ulak gelene kadar bir mektup daha yazayım;
Biliyorum onun neler yazacağını cevabında.
- 5 Onun mahfilinde mey sırası bana gelir miydi hiç?
Sakın saki bir şey katmış olmasın şaraba?
- 6 Vefayı inkâr eden biri, kandırılabilir mi hiç!
Niçin şüphe edeyim yârdan, rakip konusunda.
7. İstirap içindeyim vüslatta bile, rakip korkusundan
Şüphe, koşturur seni karmaşık yollarda.
- 8 Ben ve vuslat hazzı! Allah'ın inayeti bu!
Canımı sunmayı unuttum ona ben o şaşkınlıkta.
- 9 Tavrı sertleşir birden, örtünün içinde bile
Bir kaş kıvrımı oluşur örtünün bir kenarında.

- 10 Binlerce cilveleşmesinden âlâ, bir göz kaçırmayı
Süslenmesinden çekici, yüzünü dökmesi kızgınlıkla.
- 11 Feryat onun kalbinde çöp kadar yer etmez,
Ki o feryat güneşte kocaman delik açmakta.
- 12 Amaca ulaşmada iş görmeyen sihir,
Gemileri yürütür uçsuz bucaksız serapta.
- 13 Galib şarabı bıraktı, ama yine de ara sıra içer;
Bir bulutlu günlerde, bir de geceleri mehtapta.



XCVIII

Kal ke lie kar ac na hisset şarab min
Ye su-e zan he saki-i koser ke bab min

- 1 Yarını düşünerek cimrilik yapma şarap sunmada
Bu suizandır Kevser sakisi babında.
- 2 Bugün niçin zelil haldeyiz? Düne kadar
Ağzını açamazdı melekler huzurumuzda.
- 3 Can niçin çıkmaya başlar sema vakti bedenden?
Eğer çeng ve rübabta O'nun sesleri saklıysa.
- 4 Ömür atı koşmakta, kim bilir nerede durur?
Ne elde dizgin var, ne ayaklar üzengide.
- 5 O ölçüde kendi özümde uzaklaşıyorum
Ne kadar dalarsam madde vehmi iniş çıkışlarına.
- 6 Şuhud, şahid, meşhud özde aynıdır
Peki müşahede* hangi hesapta?
- 7 Deniz, varlığının değişik görünümlerinden ibarettir
Hiçbir fark yoktur damla, dalga ve kabarcıkta.

* Şuhud (görmek), şahid (gören), meşhud (görülen) aynı şeydir. (Bunlar aynı kelime kökündendir.) Şuhud, tasavvufta bir aşamadır, bunu geçen sufi varlık âleminde Tanrı'nın civelere göre görme yeteneği elde eder. "Görmek", "gören" ve "görülen" şeyler aynı şeyler ise "müşahede" (bu da aynı köktendir) yani inceleme hangi hesaba dahil edilmelidir?

- 8 Utanmak, nazlanma edasıdır, kendinden utansa da
Hem tamamen hicapsızdır, hem bu denli hicapta.
- 9 Güzelliğini artırma işini henüz bitirmedi
Ayna karşısındadır daimi bir perde arkasında.
- 10 Gaibin gaibindedir görünür sandığımız şey,
Uyurken rüyada kendini uyanık görmektir aslında.
- 11 Galib! Dostumun dostundan, dostumun kokusu gelir,
Butürâb'ın* köleliğinde, Hakkın kulluğundayım tam da.

* Hz. Muhammed tarafından Hz. Ali'ye verilen künye. Hz. Ali, Mescid-i Nebevi'de yere uzanmış, toprağın üzerinde uyuyormuş. Hz. Peygamber, "Ey Butürâb, kalk" diye seslenmiş. Böylece lakabı Butürâb/Ebû Türâb kalmış.



XCIX

Hayran hun, dil ko roun ki pitun cigar ko men
Makdur ho to sath rakhun novha gir ko men

- 1 Şaşkınlım! Kalp için mi dövünsem; gönle mi ağlasam ben,
Kudretim olsaydı da yanıma bir ağıtçı tutsaydım ben.
- 2 Kıskançlık bırakmaz ki senin adını söyleyeyim
Herkes soruyorum: “Nereye gideyim ben?”
- 3 Binlerce kez gitmek zorunda kaldım rakibin sokağına
Ah! Keşke geçtiğin yolları bilmez olsaydım ben.
- 4 Sende ne var ki oraya silah kuşanasın, korkutmaz beni.
Belinin ne ince olduğunu bilmez miyim ben?
- 5 Al işte! Diyor ki, “Neyi var, malsız mülksüz bu adam!”
Bilseydim evimi barkımı yoluna feda eder miydim ben?
- 6 Yürürüm bir süre, her hızlı gidenle birlikte,
Asıl rehberimi henüz bulmuş değilim ben.
- 7 Tutkumu, ahmaklar tapınma sanırlar;
O zalim puta hiç tapar mıyım ben?
- 8 Kendimi kaybettim. Yine unuttum yârin sokağını
Yoksa oraya gider kendimden bir haber alırdım ben.

- 9 Dünyadaki herkesle kıyaslarım kendimi;
Hüner malını gönül çekici bilirim ben.
- 10 Galib, o yüksek mertebeli için dua ederim,
Ali Bahadur'u * kırata binmiş göreyim ben.

* Bandah navabı Ali Bahadur bin Zülfikâr Bahadur: 1857 ayaklanmasına katıldı. 1858'de kraliçe Victoria'nın genel af ilanına rağmen tutuklandı ve Bandah riyaseti elinden alındı.



C

Zıkr meyra, be bedi bhi, use manzur nehin
Ġayr ki bat bigar ca-e to kuĉh dur nehin

- 1 Benden bahsedilmesini, yergi de olsa kabul etmez,
Rakibimle aralarının açılması çok uzak değil.
- 2 Gülistanı birlikte gezme sözü verdi; işte talihli aşk
Katletme müjdesini ima etti, bahsederek değil.
- 3 Mutlak varlığın kanıtı ince belli âlemdir
İnsanlar “var” derler, ama bence değil.
- 4 Benim varlık damlam da aslında deryadır ama
Mansur’un hamlığını taklit bence uygun değil.
- 5 Ey dermansızlık! Özlem içindeyim, o günler nerede?
Beden, savaşçı aşka karşı durmaya dayanır halde değil.
- 6 Ona, “Kıyamette seni alacağım” dediğimde
Büyük bir gururla der ki, “Ben huri değilim.”
- 7 Zulüm et bana, zulüm; lütuf için bir şey bulamıyorsan
Ama bilmeden yapıyor tavrına girersen, asla kabul değil.
- 8 Biz Cemşid kadehinin devamını içen biriyiz
Ö şaraba vahlar olsun ki üzüm suyundan değil.
- 9 Zuhuri’nin rakibiyim şiirde ama saklıyım Galib
Bu iddiamın delili şu ki ben meşhur değilim.



CI

Nala, cuz husn-i taleb, ey sitem icad, nehin
He takaza-e cefa, şikva-i bidad nehin

- 1 Ey zulüm mucidi! Figan ince bir talepten başka şey değil
Cefa isteyişimdir, yoksa cefadan şikâyet edişim değil.
- 2 Hüsrev'in * keyif hanesi için işçilik! Nasıl bir aşk bu?
Ferhat'ın temiz namı bence kabul edilir isim değil.
- 3 Geri değil viranelikte o da, ama enginliği malum
Çölde öyle rahatım ki evim artık aklımda değil.
- 4 Akıl sahipleri için olaylar tufanı bir mekteptir;
Dalganın tokadı, hocanın fiskesinden geri değil.
- 5 Vefa böyle rüsva, teslim ve rıza temenniden mahrum;
O sanır ki âşığım feryat edecek güce sahip değil.
- 6 Gül ve lalenin belirgin renkleri neden perişan haldedir?
Onlar rüzgârın yolu üzerinde yanan meşaleler değil.
- 7 Gül sepetinin içine hapsetti seni gül toplayıcısı
Müjde ey bülbül! Bahçendeki avcı değil.
- 8 Hayır demesinden, evet anlamı çıkar,
Sanki yaratan ona sadece “hayır” verdi, ağız değil.

* Hüsrev-i Perviz: İran padişahı ve Şirin'in kocası.

- 9 Cıvıl cıvıl oluşuyla cennet senin sokağından geri değil
Görüntü aynı, ama orası bu kadar kalabalık değil.
- 10 Hangi ağızla gurbetten şikâyet ediyorsun Galib
Memleket ehlinin ilgisizlikleri sanki hatırında değil.



CII

Donon cihan de ke, vo samche, ye huş raha
Yan a pari ye şerm kih takrar kia karin

- 1 İki dünya verip o sandı ki, bu mutludur artık
Utancım araya girdi, ben nasıl direteyim?
- 2 Yorulduklarından her menzilde üç beş takılıp kalır,
Yerini söylemezsen bu biçareler ne yapsın?
- 3 Mahfil ehli meşalenin iyiliğini istemez mi hiç?
Ama dert can eritiyorsa, dertliler ne yapsın?



CIII

Ho gei he ğayr ki şirin beyanı kargir
İşk ka us ko guman ham be zabanon per nehin

- 1 Yabancınn şirin dili onun üzerinde etkili oldu,
Ben dilsizin, ona âşık olduğunun farkında değil.



CIV

Kıyamet he kih sun Leyla ka deşt-i kays min ana
Taaccub se vo bola: “Yun bhi hota he zamane min”

- 1 Mecnun çölüne Leyla’nın gelmesini duyması kıyamet
Şaşkınlıkla der ki, “Hiç öyle şey olur mu?”
- 2 Onun narin kalbine acıyorum Galib
O kâfiri, bağlılığını denemeye teşvik etme.



CV

Dil laga kar lag geya un ko bhi تنها bethna
Bare apni bekasi ki ham ne pai dad, yan

- 1 Kalbini kaptırıp, o da yapayalnız oturma âdeti edindi
Artık kimsesizliğimin değeri anlaşıldı burada.
- 2 Yaratılanların hepsi yok olacaktır; âlemin güneşi bile
Rüzgârın yolu üstündeki meşaledir her şey burada.



CVI

Ye hem jo hicir min, divar u der ko dekhte hen
Kabhi saba ko, kabhi nama bar ko dekhte hen

- 1 Ayrılıkta ben böyle kapılara, duvarlara bakarım
Kâh esen yeli inceler, kâh ulağın yoluna bakarım.
- 2 O benim evime gelmiş; Allah'ın kudreti!
Bir ona, bir evimin durumuna bakarım.
- 3 Nazar değmesin onun kol gücüne sakın
Bu insanlar gibi ben de yürek yaralarım.
- 4 Sarığına işlenmiş mücevherlere ne diye bakayım
Ben inci ve pırlantanın yüksek bahtına bakarım.



CVII

Nehin, kih much ko kıyamet ka itikad nehin
Şeb-i firak se roz-i ceza ziyad nehin

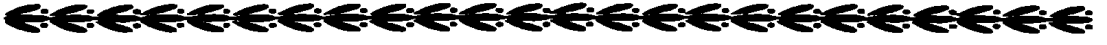
- 1 Kıyamete inancım olmadığı doğru değil,
Kıyamet anı, ayrılık gecesi cezasından ileri değil.
- 2 Gece mehtabı ne güne duruyor?
Eğer gündüz bulut ve yağmurlu hava yoksa.
- 3 Onun evine gittiğimde, “Merhaba” demez
Yanından ayrılırken bir “Güle güle” bile yok.
- 4 Bazen aklına gelsem bile anış şekline bakın:
“Şükür bugün mahfilde kavga gürültü yok.”
- 5 Bayram harici günlerde de şarap verilmektedir
Meyhane sokağının dervişleri muratsız değil.
- 6 Mutluluk ve keder ardışıktır dünyada, bana ne bundan
Allah bir gönül vermiş ki, mutluluk nedir bilmez.
- 7 Verdiği sözü ona neden hatırlatasın Galib,
Neye yarar, sen hatırlat, o desin, “Ya, aklımda değil!”



CVIII

Tere tevsan ko saba bandhte hen
Ham bhi mazmun ki hava bandhte hen

- 1 Senin şaha kalkan atını rüzgârla tanımlarım
Kendi konumumu hava atmakla tanımlarım.
- 2 Ahların kim gördü etki ettiğini?
Ben de gücümü gösterme çabasındayım.
- 3 Ey ömür! Senin süren karşısında
Yıldırımı, ayakları kınalı diye tanımlarım.
- 4 Varlık hapsinden kurtuluş malum, halbuki
Gözyaşını kolsuz ayaksız tanımlarım.
- 5 Gülün açması, renk sarhoşluğundandır,
Mestler ne zaman aba düğmesini bağlarlar.
- 6 İşledikleri konulardaki yanlışları hiç sormayın
Şairler figanı iş görür diye tanımlarlar.
- 7 Önlem alıcıların çaresizliğine bakınız,
Ayaktaki su kabarcıklarına kına yakarlar.
- 8 Sevgili hem saf, hem işgüzardır Galib,
Bana vefalı olacağı sözü vermektedir.



CIX

Zamana saht kam azar he be can-ı Esed
Vagarna ham to tavakku ziyada rakhte hen

- 1 Felek çok az dert vermekte, Esed'in başına yemin
Yoksa ben ondan daha fazlasını ummaktaydım.



CX

Daim para huva tere der per nehin hun men
Hak eisi zindgi pe kih patthar nehin hun men

- 1 Yazık ki kapında sürekli kalıcı değilim ben
Böyle yaşama lanet ki eşığının taşı değilim ben.
- 2 Devamlı dönüp durmaktan nasıl korkmayayım
İnsanım; kadeh, sürahi ya da fıçı değilim ben.
- 3 Ey Allahım, devran beni neden çizip siliyor?
Kader defterinde yazılıp silinen yazı değilim ben.
- 4 Cezalandırmanın da bir ölçüsü olmalı, hataya denk.
Nihayet günahkârım sadece, kâfir değilim ben.
- 5 Neden beni de muteber saymazsın?
Zümrüt, inci, yakut veya lal taşı değilim ben.
- 6 Ayaklarını görme şerefinden neden mahrum gözlerim?
Rütbe bakımından ay ve yıldızlardan aşağı değilim ben.
- 7 Ayaklarını öpmeyi bana nasip etmedin, neden?
Yani gökyüzü kadar da mı değilim ben?
- 8 Galib maaşa bağlandın artık, padişaha duacı ol
O günler geçti; hani derdin ki, “Saraylı değilim ben.”*

* Galib, 4 Temmuz 1850’de sarayda görev alır ve Timur Sultanlığı tarihini yazmakla görevlendirilir.



CXI

Sab kahan, kuçh lala u gul min numayan ho gein
Hak min kia suretin hon gi kih pinhan ho gein

- 1 Nerede hepsi? Bir kısmı lale ve gülde nümayan oldular
Daha ne suretler vardır ki toprağın içine pinhan oldular.
- 2 Biz de hatırlarız rengârenk mahfiller kurduğumuzu
Ama şimdi onlar hatıralar mihrabının süsü oldular.
- 3 Süreyya kümesi gün boyu perdeye bürünmüş haldeydi,
Gece akıllarına ne geldi de birden üryan oldular.
- 4 Gerçi tutukluyken Yusuf'tan haber alamadı Yakub,
Ama gözleri zindan duvarının penceresi oldular.
- 5 Herkes rakipten rahatsız olur, ama Mısır hanımlarından
Züleyha hoşnuttu; onlar Yusuf'un yüzüne hayran oldular.
- 6 İzin ver kan nehirleri aksın gözlerimden hicran gecesi bu
Avunayım hiç olmazsa ki iki meşale alev saçar oldular.
- 7 Bu peri zadelerden cennette alacağım intikamımı
Allah'ın kudretiyle aynıları orada huri olsunlar.
- 8 Uyku onun, geceler onun, gurur onun hakkı.
Zülüflerin dağılmış halde kimin kollarındaysalar.
- 9 Bahçeye gittiğimde sanki bir okul kurulur orada;
Feryadımı duyan bülbüller bir ağızdan gazelci olurlar.

- 10 O gözler niçin yüreğimi delip geçer ya Rab?
Talihsizliğime bakın ki onlar gözlerinin kirpiği oldular.
- 11 Durdurdum defalarca, kabarıp indiler peyderpey
Ahlarını yaka yırtıklarımın ilmekleri oldular.
- 12 İçeri girdim sonunda, ama küfürlerine verecek cevabım yok;
Ne kadar iltifat biliyorsam, bekçisine sarf oldular.
- 13 Cana can katar bade, kimin eline kadeh geçtiyse
Elindeki tüm çizgiler sanki can damarları oldular.
- 14 Biz tevhitçiyiz; yolumuz hurafeleri terk etme yoludur
Uluslar ortadan kalktıklarında imanın parçaları olurlar.
- 15 Acıya alışınca insan, silinir gider acı.
O kadar zorluk çektim ki artık âsan oldular.
- 16 Eğer böyle ağlayıp durursa Galib, ey dünya ehli
Bakarsınız bir gün, bu beldeler selden viran oldular.



CXII

Divangi se doş pe zunnar bhi nehin
Yani, hamari ceb min ik tar bhi nehin

- 1 Divanelikten omzumda zunnar bile kalmadı,
Yani elbiselerimde bir iplik bile kalmadı.
- 2 Gönlü, görme hasretine adanmış buluyorum
Bir baktım ki bende görme gücü bile kalmadı.
- 3 Seninle buluşma kolay değilse, işim kolay.
Asıl zor olan da bu ya, zor bir yanı kalmadı.
- 4 Aşksız ömür geçmez, oysa benden geçti artık;
Dert lezzeti çekecek ölçüde gücüm kalmadı.
- 5 Divanelik halinde baş, omuzlar için yüküdür
Ey Allahım, sahrada hiçbir duvar da yok.
- 6 Rakiplere düşmanlık duygusuna yer bir yana
Gönlümde güçsüzlükten yâr isteği bile kalmadı.
- 7 Feryat yüklü figanımdan kork, Allah adına
Nihayet bu kafese kapatılmış kuş figanı değil.
- 8 Sevgilinin kirpik dizilerine karşı durma azmim var
Oysa bir diken acısına dayanacak gücüm kalmadı.

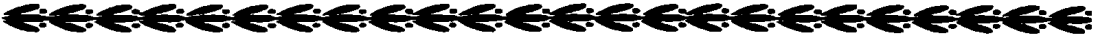
- 9 O sadeliğe kim canını vermez ki ey Allahım
Savaşıyor ama elinde kılıç bile yok.
- 10 Esed'i yalnızken de gördük toplulukta da defalarca
Divane değilse bile akıllı biri de değil.



CXIII

Nehin he zahm koi bahie ke derhur mere ten min
Hua he tar-i eşk-i yas, rişta çeşm-i sozen min

- 1 Hiçbir yara uygun bulunup dikilemedi bedenimde
İplikler matem yaşları oldu iğnenin deliğinde.
- 2 Hanemin viran olması, temaşa zevkini engelledi;
Selin oluşturduğu köpükler durur pencerelerde.
- 3 Yüreğime saplanan müjgânın emanet hanesiyim,
Her kan damlasına sevgilinin adı kazılıdır bedenimde.
- 4 Gecelediğim yerin karanlığı nasıl ifade edilebilir;
Duvardaki pencereye pamuk koy, gecenin mehtabı olur.
- 5 Divanelikteki tutarsız hallerimi önledi hakir görmeleri
Dostların sırtıp gülmeleri, ilmektir yırtık elbiselerime.
- 6 O güneş yüzlünün güzel görüntüsü karşısında
Aynanın parıltısı güneş ışığı misali titredi pencerede.
- 7 Bilmem iyi miyim, kötü mü? Ama ortam uygun değil.
Gülüm, ama ocaktayım; çalıyım, ama gül bahçesinde.
- 8 Binlerce kalp sahibi yaptı beni aşk divaneliğim
Kararıp pıhtıya dönüştü her kan damlası kalbimde.
- 9 Esed! Güzellerin yakınlıklarının etkisinin tutuklusuyum,
Kollarını lütufkârca dolaması boyunduruktur boynumda.



CXIV

Meze cihan ke, apni nazar min hak nehin
Siva-e hun-i ciger, so ciger min hak nehin

- 1 Dünya keyfi gözümde zerre kadar yok
Yürek kanımı içmekten başka, artık o da yok.
- 2 Keşke toprak olsam da hava taşısa beni
Yoksa kolumda ayağımda takatten eser yok.
- 3 Bu geliş hangi cennet vasıflının gelişidir,
Bastığı toprakta gül cilvelerinden başka şey yok.
- 4 O nasıl merhamet etsin, ben bile edemezken
Benim etkisiz ahlarımda zırnık kadar etki yok.
- 5 Gül cilveleri hayaliyle sarhoş olur mey içicileri
Halbuki meyhane mekânında hiçbir şey yok.
- 6 Aşkın yıkıcılığı yüzünden utanç içindeyim
Evimde onarılma hasretinden başka şey yok.
- 7 Şiirlerim, sadece kendimi oyalamak içindir artık
Anladım, hünerimi sunmamın hiçbir yararı yok.



CXV

Dil hi to he, na sang u haşt, derd se bhar na ae kiun
Roin ge ham hazar bar, koi hamin sita-e kiun

- 1 Kalptir bu; taş ya da balçık değil; dertle neden dolmasın?
Yoksa feryat ederim hiç durmadan, kimse beni kırmamasın.
- 2 Puthane değil, Kâbe değil, eşik değil, dergâh değil
Oturmuşum yol kıyısına, biri beni ne diye kaldırsın?
- 3 O yürek yakan güzellik; öğlen güneşi suretli
Kendisi göz kamaştırıcıyken perdeye niye kapansın?
- 4 Gamze hançerin can alıcı, naz okundan kurtuluş yok
Kendi görüntün olsa da aynadaki, karşına niye alasın?
- 5 Hayat hapsi ve keder mahkûmluğu; aslında ikisi de bir,
Ölmeden önce bu iki dertten insan nasıl kurtulsun?
- 6 Güzel ve güzelliğinden emin; sözde âşık utançtan kurtuldu
Kendine bu denli güveni varken elleri neden sınıasın?
- 7 O kendi gururuyla mest; ben kendime yediremem,
Yolda onunla konuşamam; o mahfiline niçin çağırırsın?

- 8 Doğru, o tanrıtanımaz, hem de vefasızmış dersiniz
Din ve gönlünü aziz tutan onun sokağında ne arasın?
- 9 Dünyanın hangi işi bu yaşlı Galib'e bağlı ki?
Ah vah etmek neden, ardından niye ağlansın?



CXVI

Ğunça-i na şugufta ko, dur se mat dikha kih yun
Buse ko puçhta hun men, munh se muche bata kih yun

- 1 O açılmamış tomurcuğu uzaktan gösterme öyle
Buse istiyorum ben, dudağını uzatıp de ki, “İşte böyle.”
- 2 “Gönül nasıl çalınır?” diye niye ona sorayım, gerek yok
Yaptığı her bir işareti sanki der ki, bak işte böyle.
- 3 Gece vakti mey içmiş halde; yanına rakibimi almış
Buraya çıkagelse. Allah göstermesin onu bana öyle.
- 4 “Gece elin mahfilinde ne oldu?” diye sorunca ben,
Karşıma geçip oturdu, dedi ki, “Bak işte böyle.”
- 5 Onun mahfilinde yüz yüzeyken, nasıl suspus durulmaz,
Sessiz duruşundan kastı, “Sen de sessiz dur işte böyle.”
- 6 Dedim ki, “Sevgilim mahfil yabancılardan arınmalıdır.”
Bunu duyan o zalim beni dışarı attı, “Hah, işte böyle.”
- 7 Sevgili, “İnsan kendini nasıl kaybeder?” diye sorunca
Mest halime bakıp esmeye başladı hava, “İşte böyle.”
- 8 Ben yâr sokağında yaşama adabını hiç bilmiyordum
Yârin ayak izi ayna olup gösterdi, “İşte böyle.”

- 9 Eğer vuslat aşkı bitirir düşüncesi varsa kafanda
Deniz dalgasının çırpınışına bakıp öğren, işte böyle.
- 10 “Farsça, Urduya gıpta eder mi hiç?” diyen olursa,
Galib’in şiirini ona bir kez okuyup deyin ki, “İşte böyle.”



— V —

CXVII

Hased se dil agar afsurda he, garm-i temaşa ho
Kih çeşm-i tang, şayed, kesret-i nazzara se va ho

- 1 Hasetten yürek yanarsa, dikkatle etrafa bakmalı;
Kısır gözlülük çok şey görmekle belki açılır.
- 2 Yüreğimdeki özlem oranında değişik günah da olmalı,
Eteğimin köşesi ıslanır, yedi deniz dolusu günah olsa.
- 3 Eğer o servi boylu salınarak bahçeye gelirse
Bahçenin her parça toprağı kumru şeklinde feryat eder.



CXVIII

Kabe min ca raha, to na do tana, kia kehin
Bhula hun hak-i sohbat-i ehl-i kunişt ko

- 1 Sakın Kâbe'ye yerleştim diye yermeyin beni
Unutur muyum puthane ehlinin hak sohbetlerini?
- 2 Kulluğa, şarap ve süt nehirleri tamahı bulaşmasın diye
Kaldırıp cehenneme atsınlar şu cennet dediklerini.
- 3 Sevap kazanma yolundan nasıl dönmeyeyim?
Kaderimi yazan kalemin ucu mutlaka eğriydi.
- 4 Galib, kendi çabanla hiçbir yarar elde edemezsin sen
Harmanın yanar, eğer çekirgeler yemezse ekinini.



CXIX

Varusta is se hen kih muhabbet hi kiun na ho
Kici-e hamare sath, edavet hi kiun na ho

- 1 Aramızda aşk yoksa da varsın olmasın,
Düşmanlık olsun, ama bir ilişkimiz olsun.
- 2 Güçsüzlüğüm, görüşme hali bırakmadı bende
Yüreğimde yük olacaksa varsın aşk yükü olsun.
- 3 Ellerden bahsetmenden dolayı senden şikâyetçiyim
İstersen onlardan kötüleyerek bahsediyor olasın.
- 4 Derler ki, her derdin devası bulundu
Bulunduysa aşk derdinin devası bulunmuş olsun.
- 5 Kimsesizlik yüzünden kimseyle ilişkim olmadı
Duyduğum utanç kendimdendir elden niye olsun?
- 6 İnsan tek başınayken de bir mahşer yeri gibidir,
Mahfil sandığımız şey yalnızlık neden olmasın.
- 7 Başkasının etkisinde kalmak korkaklığa delildir;
Dünyadan almayın sakın, ibret olsa bile.
- 8 Özgürlük, ilişkileri kesme bahanesi değildir,
Kendinden kaç başkalarından değil, kaçacaksan.

- 9 Yaşam hakkının elden alınmasının acısı silinir mi hiç,
O değerli ömür ibadetle harcanmış olsa bile.
- 10 O kavgacının kapısından artık kalkmam Esed,
Bu karar başıma kıyameti yıksa bile.



CXX

Kafes min hun, gar açça bhi na canin mere şiyun ko
Mera hona bura kia he nevasencan-i gulşen ko

- 1 Kafesteyim, feryat edişim gitmese de hoşlarına
Varlığımın zararı mı var bahçenin şarkıcılarına?
- 2 Elde edemez rakip, olsun, kıskanıyor olmam az mı?
Ya Rab, vermeseydin yârimi istemeyi düşmanıma.
- 3 Bir damla yaş damlamadı gözünden
Delik deşik yürekteki müjgân dikişi yaralarım.
- 4 Utandırısın Huda ellerimi ki uğraşır dururlar
Kâh bağır yırtmayla, kâh yâr eteğine sarılmayla.
- 5 Katilgâhta olmayı henüz kolaymış sanırsız, zira
Görmedik katilin atını yüzerken kan deryasında.
- 6 Ayağıma pranga yapılacağı haberini duyunca
Özü kıpırdattı demiri, daha demir ocağında.
- 7 Niye sevineyim, tarlamin üstüne defalarca gelse de bulut?
Yıldırıma yol arayışındadır, şimdiden hasadıma.
- 8 Bağlılık; ödünsüz düzeydeyse imanın aslıdır.
Kâbe'ye göm Brahmarı ölürse putların arasında.
- 9 Yazgımda şehitlik vardı; bu doğayı verdi bana
Kılıç gördüğüm yerde uzatırım boynumu ona.

- 10 Güpegündüz soyulmasam gece rahat uyur muydum?
Soyulma korkusu kalmadı artık, duacıyım hırsıza.
- 11 Şiir söyleyemez miyim ki mücevher arayayım?
Yüreğim yok mu ki gideyim maden kazmaya?
- 12 Ey Galib! Feridun, Cem, Keyhüsrev, Darab, Behmen,
Hiç benzer mi Hz. Süleyman emsali padişahıma?



CXXI

Dhota hon cab men pine ko, us sim ten ke paun
Rakhta he, zid se khenç ke, baher legen ke paun

- 1 İçmek için yıkarken o parlak tenlinin ayaklarını
İnatla çekip çıkarır dışarı leğenden ayaklarını.
- 2 Öyle bir saflıkla can verdi ki ayakları öpülesi Ferhat
Yazık! Kırılsaydı keşke haberi getiren ulağın ayakları.
- 3 Kurtulmak için kaçmıştım çok, bu yüzden kaçışın cezası
Yakalanınca masaj yapmak oldu yol kesicinin ayaklarına.
- 4 Merhem arayışında diyar diyar dolaştım durdum
Bedenden daha fazla yaralandı, hasta bedeninin ayakları.
- 5 Nasıl bir çölde gezinme tutkusu ki öldükten sonra
Kendiliğinden kıpırdar kefenin içinde ayaklarım.
- 6 Bahar mevsiminde her yanı güller öyle sardı ki,
Uçarken birbirine dolaşır bahçe kuşlarının ayakları.
- 7 Gece birinin rüyasına girmiş olmasın sakın
Bugün sızlamaktadır o narin bedenli putun ayakları.
- 8 Galib! Şiirimde neden güzel bir tat olmasın
Yıkayıp içerim latif şair Hüsrev'in* ayaklarını.

* Emir Hüsrev (1253 Patyala-1325 Delhi): Urdu dilinin ilk şairi. Hindis-tan'ın en büyük Farsça şairi ve dil otoritesi.



CXXII

Van us ko hol-i dil he, to yan men hon şermsar
Yani, ye meri ah ki tasir se na ho

- 1 Sevgili kalp çırpıntısına tutulmuş, ben utanç içindeyim
Sakın bu benim ah ve figanlarımın etkisinden olmasın.
- 2 Kendi yüzüne bakmaz, zulümdeki zarıflığa bakınız
Bir avın parlak gözü ayna olarak önünde olmadıkça.



CXXIII

Van pahonç kar, co ğaş ata pey ham he ham ko
Sad rah aheng-i zemin bos-i kadam he ham ko

- 1 Sevgilinin sokağına ulaşp durup durup sendelerim ben
Bastığım toprağı öpmeye defalarca niyetlenirim ben.
- 2 Ben yüreğe, yürek bana vefada sınırsız olmayı telkin eder
Kendim için ne kadar tutsaklık tutkusu taşımaktayım ben.
- 3 Gücsüzüm; karıncanın ayak izi boynumda boyunduruk
Sokağından kaçmaya gücüm var mı ki kaçayım ben?
- 4 Tanışlar gibi tecahülde bulun ki bir ümidim olsun
Bu farkında olmadan bakışını zehir bilirim ben.
- 5 Benzerlik kıskançlığı ve hüznü sesinin verdiği dert;
Seher kuşunun feryadına iki yanı keskin kılıç derim ben.
- 6 Başımı uçurmasına dair sözünü yinelemesini istediğimde
Gülerek der ki, “Başın üstüne yeminliyorum ben.”
- 7 Kalbi kan edip akıtmaya ne gerek vardı? Ama mecburum
Gözlerimi, sönük görüntüsünden kurtarmalıyım ben.
- 8 Sen öyle narin mizaçlısın ki suskunluğuma figan dersin
Ben öyle bir âcizim ki tecahülüne zulüm derim ben.

- 9 Tutku yolculuğunun bittiği yer değildir bu şehir,
Necf seyahati ve Harem'i tavaf etme niyetindeyim ben.
- 10 Bir ümit bir yerlere alıp götürür beni Galib,
Kerim'in kaf'ının uzun çekimi, yoldur bana.



CXXIV

Tum cano, tum ko ğayr se co resm u rah ho
Much ko bhi puçhte raho to kia gunah ho

- 1 Sen bilirsin, varsın ellerle de hukukun olsun
Beni de ihmal etmesen bunda ne günah olsun?
- 2 Kurtulamazsın haşır günü sorgulanmaktan;
Beni katleden rakipse de, sen o anın tanığısın.
- 3 Onlar da günahsızları öldürür, hak tanımazlar mı?
Kabul edelim ki sen beşer değil, güneşsin, aysın.
- 4 Yârin örtüsü içinde bir tel kabarmış durmakta
Ölürüm kıskançlıktan, sakın birinin bakışı olmasın?
- 5 Meyhaneden olduktan sonra, yer sınırı olur mu?
İster cami, ister medrese, isterse dergâh olsun.
- 6 Cennet övgüsünü hep duyagelirim, hepsi doğru,
Ama isterim ki orası seninle dolu cilvegâh olsun.
- 7 Galib olmasa da olur, pek öyle gerekli değil,
Ama ey Allahım, dünya ve padişah daim olsun.



CXXV

Gei vo bat kih ho guftego, to kion kar ho
Kehe se kuç na hua, phir kaho, to kion kar ho

- 1 O demler geçti artık, konuşayım da nasıl konuşayım?
Konuşmak sonuç vermedi, artık söyle ne yapayım?
- 2 Kafamda sadece vuslat hayalinin şekli vardı,
Vuslat olmazsa, nereye gideyim; olursa ne yapayım?
- 3 Edepliğim, işte ikilem sebebi, ne yapayım ben?
Hayâdan dili tutulmuş onun, bu durumda ne yapayım?
- 4 Sen söyle, putperestliğin devam etmesi nasıl olacak?
Putların tutumu böyle olursa ben daha ne yapayım?
- 5 Hırçınlığa başlarsın aynaya baktığında
Senin gibi birkaç daha şehirde olsaydı hal ne olurdu?
- 6 Benim gibi karanlık günlerin nasip olduğu biri
Geceye gün demez de ne yapar?
- 7 Ona nasıl ümit bağlarım? Bana verdiği değere bak
Neyin var diye bile sormazsa, ona nasıl bel bağlarım?
- 8 Mektubunla teselli bulurum düşüncesi yanlış değildir
Görme isteklisi gözler bununla yetinmezse ne yaparım?

- 9 Müjgânına bakıp söyle; rahat bulabilir miyim ben?
Onun zehirli iğneleri can damarına batarsa ne yaparım?
- 10 Ben divane değilim Galib! Ama hazretlerinin dediği gibi;
“Sevgiliden ayrıken yürek rahat olsun da nasıl olsun?”*

* Bahadır Şah Zafer’in dizesidir.



CXXVI

Kisi ko de ke dil koi, nava sanc-i fuğan kion ho
Na ho cab dil hi sine min, to phir munh min zeban kion ho

- 1 Gönlünü vermişse birine kişi, neden ah eden olsun?
Gönül sinede değilse artık, ağızda dil neden olsun?
- 2 O küsme huyunu bırakmaz; ben tutumumu bırakmam.
Alttan alıp niye sebep sorayım? Küskünse varsın olsun.
- 3 Dert ortağım rüsva etti; her yanı ateşe verdi aşk,
Bu derde dayanamayan benim sırdaşım neden olsun?
- 4 Hani vefa? Bu nasıl aşk? Başımı parçalamaksa sonuç,
Peki, ey taş kalpli, o taş neden senin eşğin olsun?
- 5 Kafesteyim, bahçeden gelen der ki, “Korkma dostum.”
Dün üstüne yıldırım düşen yuva benimki neden olsun!
- 6 “Gönlünde değilim” diyebilir misin? Öyleyse söyle bana,
Gönül senle doluysa, varlığın gözden ırak neden olsun?
- 7 Gönlümün çekişinden şikâyet etmen yanlış; kusur kimin?
Kendini geri çekmezsen, aradaki çekiştirme neden olsun?
- 8 İnsan yuvası yıkmaya senin fitnen yetmez mi?
Senin dost olduğunun, felek düşmanı neden olsun?
- 9 Eğer buna sınamak diyorsan, zulmetmek neye denir?
Rakibimin olmuşsan, bu neden benim için imtihan olsun?

- 10 Dedin ki, “Yabancıyla görüşmekte ne kötülük olsun ki?”
İyi dedin, doğru dedin; peki söyle, “Evet, neden olsun?”
- 11 Ey Galib, tahrik ederek mi ondan insaf umuyorsun?
Senin vefasız demenle o sana niye mihriban olsun?



CXXVII

Rahie ab eisi cagah çal kar, cahan koi na ho
Ham suhan koi na ho aur ham zeban koi na ho

- 1 Artık öyle bir yere gidilmeli ki orada kimse olmasın
Konuşacak kimse olmasın, dilini anlayan kimse olmasın
- 2 Kapısız, duvarsız bir evin olsun
Komşu olmasın, kapıya bekçi olmasın.
- 3 Hastalanırsan bakmaya kimse olmasın.
Ölürsen ağlayıp sızlamaya kimse olmasın.



— H —

CXXVIII

Ez mehr ta be zerra-i dîl u dîl he ainah
Tuti ko şeş ceHet se mukabil he ainah

- 1 Güneşten, ta zerrenin kalbine kadar her kalp aynadır
Deneyim ve bilgi sahibi için altı yön aynadır.



CXXIX

He sabza zar her der u divar-i ğam kada
Cis ki bahar ye ho, phir us ki hizan na puçh

- 1 Dert hanemin kapısını bacasını bitkiler sardı,
Baharı böyle olan yerin, hazanını hiç sorma.
- 2 Çaresiz, yalnız kalma hasreti çekmek zorundayım
Yolun tehlikeleri ve yoldaşların ettiği zulmü hiç sorma.



— Y —

CXXX

Sad cilva ru be ru he, co mujgan uthaie
Takat kahan kih did ka ihsan uthaie

- 1 Yüzlerce cilven karşımda, gözkapaklarımı kaldırırsam
Takat nerede bende ki bakma ihsanını kaldırabileyim?
- 2 Aşk divaneliğinin azığı, taş olarak karar buldu
Yani, çoluk çocuğun ihsanına mecbur haldeyim.
- 3 Duvar bile işçiye minnet yükü altında eğri durmakta;
Ey evi yıkılan şahıs! Kimsenin ihsanı altında kalma.
- 4 Ya kıskançlık yaramı rüsva etmemelisin
Ya perde içinde gizli tebessümleri bırakmalısın.



CXXXI

Mescid ke zeyr-i saya harabat çahie
Bhun pas ankh, kibra-i hacat çahie

- 1 Caminin gölgesinde meyhane olmalı;
Kaşın altında göz! Tıpkı böyle olmalı.*
- 2 Sen de başka birine âşık olmuşsun
Zulmünün bir bedeli elbette olmalı!
- 3 Ey felek, bu hasretli gönlü taltif et,
Çekilen acının bir telafisi de olmalı.
- 4 O ay yüzlüler hatırına ressamlığı öğrendik.
Onlarla görüşmeye bir vesile olmalı.
- 5 Mey içmekten keyif bekleyen hangi edepsizdir?
Gece gündüz süren bir kendinden geçme olmalı.
- 6 Ey Galib! Serpilip gelişme öze bağlıdır:
Sessizlik; ondan doğan kelime olmalı.
- 7 İşte lale, gül ve nergisin renkleri ayrı ayrı
Baharın kanıtı her renkte olmalı.

* Göz, baygın, işveli, edalı ve mest haliyle âşıkları kendinden geçirdiği için meyhaneye; kaş da kavisli ve mihraba benzediği için camiye benzetilir. Yaratıcı, gözü kaşın altında yaratmayı uygun bulmuşsa, gerçek hayatta da caminin gölgesi altında meyhane olabilmelidir.

- 8 Sarhoşlukta baş, fıçının dibinde olmalı
Dua vakti geldiğinde yüz kiblede olmalı.
- 9 Yani, sıfatlar göstergesinde olduğu gibi
Arif de her an sarhoş, benlik meyiyle olmalı.



CXXXII

Bisat-i icz min tha eyk dil, yek katra-i hun, vo bhi
So rehta he, be endaz-i çekidan ser negun, vo bhi

- 1 Âcizlik sermayem bir kalpti, bir kan damlasıydı o da
Başını eğmiş, düşmek üzere beklemekteydi o da.
- 2 Benimle ilgilensin diye o şuha biraz darılır gibi yaptım
Doğruyu söylemeli; delilikten başka bir şey değildi o da.
- 3 Ölüp kurtulma düşüncesi, yaralı gönlü nasıl teskin etsin!
Dilekler dolu torbamda cılız bir avdan ileri değildi o da.
- 4 Keşke feryat etmeseydim. Nereden bilirdim ey dost,
İçimdeki derdi artırmaktan başka işe yaramadı o da.
- 5 Cefa kılıcının keskinliğiyle o kadar da böbürlenme,
Akıttığı kan, kan deryamdaki tek kan dalgasıdır o da.
- 6 Neden gökyüzü sakisinden mutluluk şarabı dileyelim;
Almış oturmakta ters çevirdiği üç-dört kadehle o da.*
- 7 Galib, içimde hem kavuşma isteği hem şikâyet arzusu var
Allah öyle bir gün versin ben de ereyim muradıma o da.

* Kadehi ters çevirmek, dükkânın kapandığı ve şarap servisinin bittiği anlamında yorumlanabilir. Elinde üç dört ters çevrilmiş kadehten kasıt (3+4=7) yedi kat gökyüzüdür.



CXXXIII

He bezm-i butan min suhan azurda lebon se
Tang ae hen ham, eise huşamed talebon se

- 1 Putlar mahfilinde sözcükler dudaklarımda acı duyar
Bıktım onların dalkavukluk talep edişlerinden.
- 2 Kadehe doldurmak yüzünden mey ziyan olmakta
Mey küpünü dudaklarıma dayasan ya bir kere de.
- 3 Ey zahit, meyhane kapısının rintleri çok küstahtır,
Zinhar, o edepsizlerle münakaşaya girme.
- 4 Vefanın ettiği zulme bak ki, çıkıp gidiyor sonunda,
Canımın dudaklarımla sağlam bağı olmasına rağmen.



CXXXIV

Ta, ham ko şikayet ki bhi baki na rahe ca
Sun lete hen, go zıkr hamara nehin karte

- 1 Ondan şikâyet etmeme yer kalmasın diye
Dinlemekle yetinir sadece, benden bahsetmez ama.
- 2 Galib, durumunu olduğu gibi anlatırım ona
Dinleyip çağıracaktır seni, sorumluluk almam.



CXXXV

Ghar min tha kia kih, tera ġam use ġaret karta
Vo co rakhte the ham ik hasret-i tamir, so he

- 1 Evimde ne vardı ki senin derdin onu yok etmiş olsun?
Evimde tamir edilme hasreti vardı bir tek, hâlâ var.



CXXXVI

Ğam-ı dünya se, gar pai bhi fırsat ser uthane ki
Felek ka dekhna, takrib tere yad ane ki

- 1 Dünya derdinden başımı kaldırmaya fırsatım olsa
Gökyüzüne bakmamla, aklıma düşmen bir olur.
- 2 Mektubun içeriğini nasıl öğrenecek, ya Rab,
O kâfir kâğıdı yakmaya yemin etmişti.
- 3 Ateşten çıkan kıvılcımı ipeğe sarmak kolay,
Dert ateşini kalpte saklamak ondan zordur.
- 4 O, yaraladıklarını gidip görme amacındadır aslında
Bahçeyi seyranmış güya, bahanedeki şuhluğa bak.
- 5 Benim saflığımdı, lütufkârlığına ölmek isteyişim
Bu gelmen geliş değildi zalim, gidişinin başıydı.
- 6 Şimdi dünya dertlerini çekemez durumdaki gücüm
Bir zamanlar o putların nazlarını çekme garantisiydi.
- 7 Zamane insanının tutumunu nasıl anlatayım Galib,
Binlerce kez iyilik yaptığın bile sana kötülük yaptı.



CXXXVII

Hasil se hath dho beth, ey arzu harami
Dil coş-i girya min he, dubi hui asami

- 1 Ey dilediğince beklenti içinde olan, ürünü unut
Zira ağlayıp sızlama sırasında yürek batıp gitti.
- 2 Halim, yanarken söndürülen meşale gibidir,
Yanmışlardanım, ama tamamen ermemişlik lekeliyim.



CXXXVIII

Kia tang ham sitemzedegan ka cehan he
Cis min kih eyk beza-i mur asman he

- 1 Biz zulüm çekenlerin dünyası ne kadar da dardır
Orada karıncanın yumurtası gökyüzü kadardır.
- 2 Kâinat, sana olan tutkuyla hareketlidir, sanki
Güneşin parıltısıyla zerreler can bulmaktadır.
- 3 Halbuki taşın sillesindendir bu lale renklilik,
Gafil ise şişemde mey olduğu yanılgısındadır.
- 4 Heves ehlinin gönlündeki yeri ısıttın sen
Neden hoşuna gitmesin? Evi serindir onun.
- 5 Ne âlâ! Demek sen o yabancıya buse vermedin
Yeter sus artık, benim de ağzımda dil vardır.
- 6 Her kim ki yârin duvarının gölgesinde oturur
Hindistan ülkesinin tahtına oturmuş sayılmalıdır.
- 7 İç yangını varlık mevcudiyetimi de ortadan kaldırdı
Kime derim ki bu dağ, yüreğimin kalıntısıdır.
- 8 Vefalı olduğuma o denli güveni var ki Galib,
Ben de bana lütufta bulunmayışından mutluyum.



CXXXIX

Derd se mere, he tuch ko be karari, hae hae
Kia hui zalim teri ğaflet šiari, hae hae

- 1 Benim derdim yüzünden sen çırpınmaktasın, vah vah!
Ey zalim, o umursamaz haline ne oldu senin, vah vah!
- 2 Bendeki dert tufanına direnecek gücün yoktu madem
Neden benim dertlerime çare arar oldun, vah vah!
- 3 Benim dert ortağım olmak fikri aklına nereden geldi?
Bana dost olmakla, kendine düşmanlık ettin, vah vah!
- 4 Ömür boyu vefa ahdinde bulunmanın ne faydası var?
Daimiliği yok ki ömür dediğin şeyin, vah vah!
- 5 Bu yaşamın havasını suyunu zehir bilirim ben,
Zira senin yaşamana uygun gelmedi, vah vah!
- 6 Cilveli edalarına serpilene güllere ne oldu?
Mezarının toprağına ekiliyor artık laleler, vah vah!
- 7 Rezillikten kurtulmak için toprak örtüsüne saklanmak
Seninle son buldu, aşkı saklama tavrı, vah vah!
- 8 Aşk ahdinin namusu yerle bir oldu,
Dostluk hukuku göç etti dünyadan, vah vah!
- 9 Bana oklarıyla saldıranın eli iş göremez oldu artık
Kalbime sağlam bir yara açamadan, vah vah!

- 10 Yağmuru dinmek bilmeyen geceleri nasıl geçer
Yıldız sayarak geceleri geçirmeye alışık olanın, vah vah!
- 11 Kulak yâr sesinden mahrum, gözler güzelliğinden
Kalp ise öyle bir ümitsizlik tufan yeri ki, vah vah!
- 12 Aşk henüz divanelik haline bürünmemişti Galib,
Divanelik tutkusu özlem gibi içimde kaldı, vah vah!



CXL

Ser geşteği min, alem-i hasti se yas he
Teskin ko de novid kih marne ki as he

- 1 Divanelikte varlık âleminden ümidi kestim,
Teskine müjde olsun ki ölme ümidi var.
- 2 İstıraplı kalbimin halini hiç sormaz;
O sanır ki kalp, hâlâ hükmündedir.
- 3 Dert ateşinin lezzetini ben nasıl anlatayım?
Bedenimdeki her tüy teşekkür dilidir.
- 4 O, güzellik gururundan dolayı vefayı umursamaz,
Neyse ki benim sinemde haktanır bir kalp vardır.
- 5 İçtim mehtaplı gecede ne kadar bulduysam mey,
Bu nemli mizacıma bir tek sıcak şeylerden fayda var.
- 6 Her mekâna orada yaşayanlar şeref bahşeder,
Mecnun ölümünden sonra sahra artık yastadır.



CXLI

Gar hamuşı se faida ihfa-e hal he
Huş hun kih meri bat samachni muhal he

- 1 Susmanın yararı, halinin gizli kalmasıdır,
Mutluyum, neyse ki söylediklerimi anlamak zor.
- 2 İfade etme hasretinden kime şikâyet edeyim
Kalbim, lal dilimin muhasebe defteridir.
- 3 Ey Allahım, perde arkasından aynam cilalanmakta
Dilek nedir bilmez dudaklar rahmetinle af diler oldu.
- 4 Allah göstermesin sakın, sevgili ve ondan şikâyet!
Ey utanmaz tutku! Bu düşünce aklına nereden geldi?
- 5 Kâbe'nin kara örtüsü Ali'nin ayağının bereketiyledir
Dünyanın merkezi oradır, ceylanın misk torbası değil.
- 6 Divanelik âleminde, ufuklar genişliği dar geldi bana
Darlık utancının terleri dünyanın denizleri oldular.
- 7 Varlık yanılgısına kapılma sakın Esed,
Âlem tamamen hayal tuzacağının halkasıdır.



CXLII

Tum apne şikve ki batin na khod khod kar puçho
Hazr karo mere dil se kih is min ag dabi he

- 1 Sen şikâyet konularını eşeleyip eşeleyip çıkarıp sorma
Kalbimi deşmekten uzak dur, içinde saklı közler var.
- 2 Ey yürek! Bu elem mühletini ganimet bil, ki sonunda
Ne sabah sızlamaları kalacak, ne gece yarısı ağlamalar.



CXLIII

Eyk ca harf-i vefa likha tha, vo bhi mit geya
Zahira kağiz tere hat ka ğalat berdar he

- 1 Bir yere vefa kelimesi yazmıştın, o da silinip gitmiş
Belli ki mektubunun kâğıdı yalanı silen türdenmiş.
- 2 Yüreğim yandı fanilik tutkusunun natamam kalmasından
Ben neden yanmadım, nefesim ateş yağıdılmaktadır.
- 3 Ateşin üzerine su döküldüğünde ses çıkarır
Yorulduğunda herkes feryat etmeye mecbur kalır.
- 4 Her zerrede aynı mestlik, ama sorumluluk onun
O mestliğin cilveleriyle yer gök dolup taşmış haldedir.
- 5 Bir daha bana, “Sen benim hayatımsın” deme
Bugünlerde hayatın kendisinden bezginim.
- 6 Mektubumun başına göz resmi çizdim,
Seni ne kadar çok görmek istediğimi anlayasın diye.



CXLIV

Piyns min guzarte hen co kuçe se vo mere
Kandha bhi kaharon ko bedelne nehin dete

- 1 Tahtırevanla sokağımdan bir geçişi var ki,
Taşıyıcılara omuz değiştirme fırsatı bile vermez.



CXLV

Meri hasti feza-e hayret abad-ı temenna he
Cise kehte hen nala, vo isi alem ka anka he

- 1 Varlığım, dilek beldesinin şaşkınlık fezasıdır,
Figan denilen şey, o âlemin Anka'sıdır.
- 2 Hazan nedir? Bahar neye denir? Hangisi olursa olsun
Ben aynıyım; kafeste ve kanat matemi çekmekteyim.
- 3 Sevgilinin vefalısi tesadüfidir, yoksa ey dost
Gönlün hüznü feryadının etki ettiği görülmüş müdür?
- 4 Düşüncelerim ümitsizlik acısına dayanamadı,
Pişmanlıkla el ovuşturduğum dileme niyetini yenilemektir.



CXLVI

Rahm kar zalim, kih kia bud-i çerağ-i kuşta he
Nabz-i bimar-i vefa, dud çerağ-i kuşta he

- 1 Merhamet et zalim ki sönmüş meşalenin varlığı nedir,
Vefa hastasının nabzı, sönmüş meşalenin dumanıdır.
- 2 Gönöl verme tutkusu, yerinde duramaz yapar beni
Yoksa cansız durmak sönmüş meşalenin yararınadır.



CXLVII

Çeşm-i huban hamoşi min bhi neva perdaz he
Surma-i tu kehve kih dud-i şula-i avaz he

- 1 Güzellerin gözleri suskunken de konuşur
Gözlerine çektikleri sürme, ses âleminin dumanıdır.
- 2 Âşıkların varlığı bedbaht talihin sazıdır
Figanları da talihlerinin ters dönmesinin sesidir.
- 3 Mecnun'un kan ağlayan gözünün ulaştığı güce bakın;
Bir çöl dolusu gül ayaklarının paspasıdır.



CXLVIII

İşk much ko nehin, vahşet hi sahi
Meri vahşet teri şohret hi sahi

- 1 Benimki aşk değilse, varsın vahşet olsun
Bendeki vahşet, senin için şöhret olsun
- 2 Benimle ilişkini kesmeyesin sakın
Hiç ilgin yoksa bile varsın husumet olsun.
- 3 Mahfilinde olmamdan neden rüsva olasin?
Peki, mahfil değilse de varsın halvet olsun.
- 4 Ben kendimin düşmanı değilim ya!
El seni sevmişse varsın muhabbet olsun.
- 5 Sadece kendi varlığında var, ne varsa
Tanımak değilse bile varsın gaflet olsun.
- 6 Ömür, yıldırım misali hızlı!
Yüreği kana çevirecek mühlet olsun.
- 7 Ben vefadan asla vazgeçmeyeceğim
Aşk olmasa da varsın yerine musibet olsun.
- 8 Ey insafsız felek! Bir şey ver artık bana
Varsın ah u figan etmeye icazet olsun.

- 9 Ben de kabullenmeyi huy edineceğim;
İlgisizlik, varsın ondaki âdet olsun.
- 10 Sevgiliyle kapışmalar elden gidecek Esed,
Vuslat olmasa da varsın hasret olsun.



CXLIX

He arnıdgi min nekuheş baca muche
Subh-i vatan he handa-i dandan numa muche

- 1 Rahat düşkünlüğünde serzeniş haktır bana
Memleket sabahı dişlerini gösterip sırtır bana.
- 2 Ateş yağdıran nefesli şarkıcıyı arıyor yürek,
Onun sesi fanilik şimşeği cilveleri olsun bana.
- 3 Hayal vadisinin yollarını mest dolaşıyorum,
Tekrar geri dönme gereği olmasın diye.
- 4 Bahçede bana öyle hicapsızlıklar yaptı ki
Güllerin kokusundan utanmaya başladım.
- 5 Duygularım başkalarınca bilinmemeliydi,
Beni, seçip okuduğum şiirler rüsva etti.



CL

Zindgi apni ceb is şekil se guzri, Ğalib
Ham bhi kia yad karin ke kih huda rakhte the

- 1 Yaşamım hep aynı şekilde geçince Galib
Nasıl derim ki benim de bir Tanrım vardı.



CLI

Us bezm min mucche nehin banti haya kie
Betha raha, agarça işare hua kie

- 1 Onun mahfilinde duramam arımı korumaksızın
Oturdum durdum hep, gerçi sataşmalar yapıldı durdu.
- 2 Kalp sahibiyim, bekçinin sorgu sualinden korktum
Yoksa kapından gitmezdim sana seslenmeden.
- 3 Hırka ve seccadeyi meye teminat için dolaşır dururum;
Uzun süre geçti bahar onuruna şölen yapalı.
- 4 Boşa geçer sonunda, Hızır ömrü bile olsa
O hazret de yarın diyecektir, “Ben ne yaptım ki?”
- 5 Kudretim olsa da toprağa sorsam; “Ey cimri!
Sen o paha biçilmez hazineleri ne yaptın?”
- 6 Hangi gün hasımlar iftira atmadılar ki bana
Hangi gün var ki başımda hızarlar işlemedi.
- 7 Elle görüşmesinden edinmiş olmasın sakın bu huyu;
Buseler vermeye başladı ben istemeden.
- 8 İnatçılığı bir yana ama huyu kötü değildir,
İnadını unuttuğunda yüzlerce sözünü yerine getirdi.
- 9 Galib, sen kendin söyle, ne cevap alacaksın ondan?
Farz edelim ki sen anlattın durdun o da dinledi.



CLII

Reftar-i umr, kati-i rah-i ıztırab he
İs sal ke hisab ko, bark, aftar he

- 1 Ömür hızı, ıztırab yolu kat etmektir,
Bu yılın hesabı güneşle değil, yıldırımladır.
- 2 Mey sürahisi servi oldu, bahar coşkusundan dolayı
Kumrunun kanadı ise şarap dalgası cilveridir.
- 3 Yaralandı ayak bilekleri daima ayakta durmaktan
Artık ne kaçmaya güç var bende, ne duracak takat.
- 4 Bu altı yön, rintlerin bade içtiği mülktür
Gafil sanır ki dünya tam bir harabedir.
- 5 Temaşa, o güzellik yıldırımına nasıl rakip olur,
Bahar coşkunluğu, cilveri için perdedir.
- 6 Ben, muradına eremeyen gönlü nasıl teselli edeyim?
Cemali görmekle gözler murada ermiş olsalar bile.
- 7 Yârin göndereceği haberin mutluluğundan geçti Esed,
Ulağı kıskanmaktadır, soru cevap sohbetinden dolayı.



CLIII

Dekhna kismet, kih ap apne peh reşk a cae he
Men use dekhun, bhala kab much se dekha cae he

- 1 Kismetime bak ki, kendi kendime gıpta ederim,
Onu seyredeyim; edemem kendimi kiskandığımdan!
- 2 Kalbi unut, eğer düşüncelerde bu yakıcılık daimse;
Sürahi eriyecektir içindeki meyin keskinliğinden.
- 3 Ey Allahım, o yabancıya küstahlığı neden men etmiyor?
Hayâ duyuyor mutlaka, ama yapamaz utancından.
- 4 Tutku, her an ah ve figan etme arzusunda
Yürek ise korkmaktadır nefes almaktan.
- 5 Nazar değmesin, senin şölen mahfiline ne demeli
Nağmeye dönüşür feryadım, oraya ulaşamadan.
- 6 Belli etmemeye çalışarak aşkımı gizlerim ama
Orada öyle dalarım ki içyüzünü anlar gönül halimin.
- 7 Onun mahfil kurmalarını duyup kalbim duracak olur
İçim kararır, karanlık amaçları gibi davetli ellerin.
- 8 Başkasına âşık olunca o peri yüzlü daha da hassaslaştı
Ne kadar rengi atsa ortaya çıkmaktadır aslı renginin.

- 9 Resmi yapılırken bile ressama türlü nazlar yapar;
Ne kadar çizmeye çalışsa çizgiler uzaklaşıp durur.
- 10 Gölgem benden duman misali kaçır Esed
Kim durabilir yanında benim gibi ateş canlı birinin?



CLIV

Garm feryad rakkha şekl-i nihali ne muche
Tab aman hicr min di berd-i liyali ne muche

- 1 İşlemeli yorgan, hararetle feryada saldı beni
Soğuk ayrılık gecelerinde, sığağıyla ısıttı beni.
- 2 Peşin verilen ve verilecek âlemin ne olduğu malum
Benim yüce cesaretim her ikisine de satmadı beni.
- 3 Vahdette çokluk görenler, vehim tapıcılarıdır
Onların hayali putları, kâfir yaptı beni.
- 4 Gül hevesi düşüncesi bile kalmadı artık
Tüysüz kanatsız kalmak rahata ulaştırdı beni.



CLV

Kargah-i hasti min, lala dağ saman he
Bark-i harman-i rahat, hun-i garm-i dehkan he

- 1 Dünya işlerinde lalenin sermayesi dağdır,
Kaynayan çiftçi kanı, huzur ambarına yıldırımındır.
- 2 Açmamış tomurcukların yapraklarının rahatı malum
İçinde uykuda olmasına rağmen, dağılma halindedir.
- 3 Ben nasıl çekeyim tükenmişlik acısının utancını?
Âcizlik ellerini bağlamış; şule ağzında ot durmaktadır.



CLVI

Ug raha he der u divar se sabza Ğalib
Ham beyaban min hen aur ghar min bahar ai he

- 1 Kapısını bacasını yeşillikler sarmakta Galib,
Ben çöllerdeyim, evime ise bahar geldi.



CLVII

Sadgi par us ki, mar cane ki hasret dil min he
Bas nehin çalta kih phir hancer kef-i katil min he

- 1 Onun sadeliğine ölme hasreti gönülde
Heyhat, hançer yine katilin elinde!
- 2 Yaptığı konuşmadaki güzelliğe bak,
Her söylediği şey benim de gönlümde.
- 3 Kötülenerek anılmaktayım gerçi, buna rağmen
Benden daha iyidir, bahsimin geçmesi mahfilinde.
- 4 Yeter, ey ümitsizlik seli! Silinip gidecek yoksa
Şu hâsılı olmayan çabadan aldığım keyif de.
- 5 Yol çilesini artık niye çekeyim? Yorgunluğa bravo!
Kalkmaz oldu adımlarım, zira artık menzilde.
- 6 Gönlüm alevler saçan cehennem gibiymiş!
Peki, kıyamet fitnessi kimin kişiliğinde?
- 7 Divanelik büyüüne kapılan Galib'in gönlü ıstıraplıdır
Senin arzunla dolu yüreğime bak müşkül içinde.



CLVIII

Dil se, teri nigah, ciger tak utar gei
Donon ko ik ada min rizamand kar gei

- 1 Bakışın, yüreği ve kalbi deldi geçti.
Her ikisini de tek bir edayla razı etti.
- 2 Parçalandı bağrım, ne güzel! Artık özgürlük:
Yürek yaralarını gizleme zahmeti bitti.
- 3 Geceler boyu şarap içmeler, sarhoşluklar nerede?
Kalk artık, seher uykusu keyifleri bitti.
- 4 Uçuşur durur toprağım yârin sokağında
Artık ey hava, kanat ve tüy ihtiyacım bitti.
- 5 Ayak izlerinin çekiciliğindeki güzelliğe bak,
Yârin süzülerek yürümesi ne büyük zarafetti.
- 6 Her muhteris güzellik tutkunluğunu seçti,
Artık ehli nazarların onuru elden gitti.
- 7 Sana yönelen bakışlar, perde işlevi gördü
Sarhoş olan her bakış, yüzünü örttü.
- 8 Geçmiş gelecek ayrımı silindi birden;
Dün sen gittin ya, benim için o an kıyametti.
- 9 Öldürdü devran Esedullah Han seni!
O coşkun nerede? Gençliğin nereye gitti?



CLIX

Teskin ko ham na roin, co zouk-i nazar mile
Huran-i huld min teri suret, magar mile

- 1 Teskin için sızlanmam, sevgiliye kavuşayım yeter,
Cennet hurilerinde senin yüzünü göreyim yeter.
- 2 Beni katlettikten sonra kendi sokağına defnetme sakın!
Ziyaret bahanesiyle halk senin evini öğrenecektir.
- 3 Bugün saki sensin, sakiliğinden utan, yoksa ben
Her gece durmadan içerim mey, bulduğum kadar.
- 4 Sana söyleyecek lafım yok ey arkadaşım, ama
Selamımı söyle, o tavsiye ettiğin ulağa, karşılaşırsan.
- 5 Sana da ben gösteririm Mecnun'un neler yaptığını
İçimi yakan gizli dertlerden eğer fırsat bulursam.
- 6 Hızır'ın takipçisi olmak zorunda değilim ben
Ama bu yolda örnek bir yoldaş sayarım onu.
- 7 Ey sevgilinin sokağında ikamet edenler! İyi bakın,
Oralarda bir yerde perişan Galib'e rastlarsanız.



CLX

Koi din gar zindigani aur he
Apne ci min ham ne thani aur he

- 1 Varsa kaderde yaşanacak bir gün daha
Kendimce bir karar aldım, bambaşka
- 2 Cehennem ateşinde o yakıcılık nerede?
Gizli dertlerin yakışı çok başka!
- 3 Defalarca acı çektirdi bana o zalim,
Ama bu seferki kızgınlığı bir başka!
- 4 Mektubu verip yüzüme bakar ulak
Belli ki bir de sözlü haberi var başka.
- 5 Yıldızlar, ömrü kısaltır dururlar sırf;
Ama zemini bela sevgili bambaşka!
- 6 Bütün belaları çektim bitirdim Galib;
Kaçınılmaz ölüm belasından başka.



CLXI

Koi ummid ber nehin ati
Koi suret nazar nehin ati

- 1 Hiçbir ümit gerçekleşmez
Hiçbir çıkar yol görünmez.
- 2 Ölümün bir günü var, belirli,
Geceler boyu neden uyku gelmez.
- 3 Önceleri gönül hallerine gülerdim.
Artık hiçbir şey beni güldürmez.
- 4 Bilirim itaatin sevabını,
Ama tabiatım o yana meyletmez.
- 5 Bir şey oldu ki ben suskunum,
Yoksa hangi söz var ki söylenmez.
- 6 Neden feryat etmeyeyim? Yoksa sanır ki,
Ben öldüm; sesim bu yüzden gelmez.
- 7 Yüreğimdeki yara görünmüyorsa da
Ey çareci, kokusu da mı gelmez?
- 8 Aşkta öyle bir yerdeyim ki şimdi
Kendim oldum kendi halimi bilmez.

- 9 Aşk yolunda can vermek için ölürüm
Ölüm yanı başımda ama bir türlü gelmez.
- 10 Kâbe'ye hangi yüzle gideceksin Galib?
Ama sen utanma nedir bilmezsın.



CLXII

Dil-i nadan tuche hua kia he
Ahır is derd ki deva kia he

- 1 Ey nadan gönül, bu halin nedir?
Olan oldu; bu derde deva nedir?
- 2 Ben ona tutkun, o ise bıkkın;
Ey Rabbim, bu macera nedir?
- 3 Benim de ağzımda dilim var,
Keşke isteğimi bana sorsa, nedir?
- 4 Senden başka varlık mevcut değilse
Ey Allahım, peki bu karmaşa nedir?
- 5 Şu peri yüzlü insanlar nereden;
Gamze ne, işve ne, eda nedir?
- 6 Amber kokulu siyah zülüfler;
O sürmeli gözlerdeki ela nedir?
- 7 Bu yeşillik, gül nereden geldi?
Bulut nereden; hava nedir?
- 8 Ben ondan vefa beklerim,
O bilmez ki vefa nedir?
- 9 “İyilik yaparsan, iyilik bulursun.”
Dervişin söyleyeceği başka nedir?

- 10 Canımı yoluna feda edeyim,
Ben bilmem, dua nedir?
- 11 Biliyorum, Galib bir şey değil, ama
Külfetsizse kötülük bunda nedir?



CLXIII

Kehte to ho tum sab kih “but-i ğaliya mu ae”
İk martaba ghabra ke kaho koi kih “Vo ae”

- 1 Demeye dersiniz hepiniz, “Saçları kokulu o put geldi”
Bir kez korku içinde dese ya biriniz, “O geldi!”
- 2 Ölüm döşeğindeyim, ey aşkın etkisi, göster gücünü!
Konuşacak güçte değilim ama o beni sormaya gelsin.
- 3 Bu durum, yıldırım, şule ve cıva âlemi gibidir;
Gelme işini aklım almıyor zaten, ama geldik.
- 4 Belli ki dayanamayıp kaçacak değildir sorgu melekleri,
Ama ölüm öncesi içilen mey kokusu ağızdaysa o başka.
- 5 Ne cellattan korkum var, ne vaizle tartışırım
Bilirim ne olduğunu, hangi kılıkta olursa olsunlar.
- 6 Evet, ey talep ehli! Kim dinler eremeyenlerin yergilerini?
Baktım o ele geçmiyor, ben kendimi onda kaybettim.
- 7 Âdetim değildir rahat içinde oturmak
Görme şerefine varamadımsa, Kâbe’ye olsun uğrarım.
- 8 Dostlar son derece etkili bir konuşma yapmışlar;
Ona iyi davran diye, ama beni batırıp geldiler.
- 9 O nazlının mahfili gerçekten anlatılır gibi değil Galib!
Biz de görmeye gittik ve kaderine ağlayıp geri geldik.



CLXIV

Phir kuçh ik dil ko bekarari he
Sine cuya-e zahm kari he

- 1 Yine içimde bir yerinde duramazlık var
Sinem ağır bir yara için çırpınmaktadır.
- 2 Yine yüreği tırmalamaya başladı tırnaklar
Belli ki lalelerin ekilme zamanıdır.
- 3 Niyaz gözünün amaçladığı yön kıbledir
Yine örtüyle kaplı tahtırevan görmek ister.
- 4 Göz, rüsvalık malı arayışında
Kalp, zillet metası alıcısıdır.
- 5 Aynı yüz renkte feryatlar devam etmekte
Aynı yüz çeşit gözyaşı akıtmaktadır.
- 6 Gönül, nazlının salınması isteğiyle
Yine çırpıntı mahşeri yeri gibidir.
- 7 Cilveler yine nazını sunmaya başladı
Can feda etme pazarı yine fıkır fıkırdır.
- 8 Yine o vefasız için ölmekteyim
Yaşamım yine aynı yaşamdır.
- 9 Naz ve işve adliyesinin kapısı yine açıldı,
Sulh mahkemesi pazarı hareketlendi.

- 10 Dünya gitgide kararmaya başladı
Kara zülüfler yine iş başındadır.
- 11 Yürek parçaları yine ağlamaya başladı
Bir feryat figan hengâmesi var.
- 12 Yine aşkın şahitleri talep edildi,
Gözyaşı dökme hükmü devam etmektedir.
- 13 Süregelen kalp ve müjgân davasının
Bugün yine duruşması yapılmaktadır.
- 14 Bu kendinden geçiş sebepsiz değil Galib
Bir şey var ki gizlemeye çalışmaktasın.



CLXV

Cunun, töhmet keş-i teskin na ho, gar şadmani ki
Namak paş-i haraş-i dil he lezzet zindgani ki

- 1 Divanelik töhmet altında kalmasın, keyif yaptıysa
Yürek yarasına tuz ekmektir, yaşamdan biraz tat almak.
- 2 Yaşam kargaşasından kurtulma çabası sonuç verir mi hiç?
Ayağına zincirdir deryanın dalgaları, akma esnasında.
- 3 Ölümüm ardından da bu divane, çocukların ziyaretgâhıdır
Taşların kıvılcımları türbeme gül yağdırır gibidir.



CLXVI

Nikuhîş he seza, feryadı-i bedad-i dilber ki
Mubada, handa-i dandan numa ho subh mahşer ki

- 1 Dilberin zulmünden şikâyetçi olan cezayı hak eder
Yakında mahşer sabahı, dişlerini göstererek ona güler.
- 2 Mecnun çölünün toprağı Leyla'nın damarını yetiştirir
Çiftçi o toprağa tohum yerine bıçak ucu ekse bile.
- 3 Pervanelerin kanatları belli ki mey sandalının yelkeniydi
Mahfilin ısınmasıyla kadehlerin art arda dizilişi başladı.
- 4 Kanat çırpma tutkusunun acısını anlatmaya güç nerede?
Zira takati uçup gitti, uçmadan önce kanadımın.
- 5 Ne zamana kadar çadırının arkasında ağlayıp durayım?
Kısmetimde ey Allahım, taştan bir duvar yok mudur?



CLXVII

Be itidaliyon se sebuk seb min ham hue
Citne ziyada ho gae, utne hi kam hue

- 1 İtidalsizliklerden herkesten vakursuzu ben oldum
Ne kadar çoğaldıysam, o kadar azalan ben oldum.
- 2 Çok iyi gizlenmişti tuzak, tam da yuvanın yakınında
Henüz uçacak hale gelemeden, yakalanan ben oldum.
- 3 Benim varlığım, yok oluşumun kanıtıdır;
O derece silindim ki kendi kendime yemin oldum.
- 4 Aşk çilesi çekenlerin halini ne soruyorsun
Onlar peyderpey tepeden tırnağa elem oldular.
- 5 Senin vefan neyi telafi eder ki? Zira bu dünyada
Senden başka birçok zulme maruz kalan ben oldum.
- 6 Divaneliğin kan sızan hikâyelerini yazıp dururum
İşte kanıt; gönül halini yazmaktan parmağım kalem oldu.
- 7 Allah korusun sert huyundan; korkusundan çıkamayan
Kalbimin içindeki feryat parçaları, birbirine rızk oldular.
- 8 Yalancı âşıkların zaferi, aşk meydanını terk etmektir
Kaldırdıkları adımlar, onlara zafer bayrağı olmaktadır.

- 9 Yokluk âleminde birkaç hıçkırık benim için yaratıldı,
Orada hıçkıramadım, buraya gelince bana nefes oldular.
- 10 Bırakmadı Esed'i dilencilik halinde de âşıklık
Düşkünken bile kerem sahiplerinin âşığı oldum.



CLXVIII

Co na nakd-i dağ-i dil ki, kare şula pasbani
To fasurdgi nihan he, be kamin-i be zebani

- 1 Yürek yarası nakdini aşk ateşi korumazsa,
Üzüntü, sessiz bir halde siperde beklemektedir.
- 2 Gençlik zamanlarımda ondan ne umayım artık
O çocukluğumda bile dinlememişti hikâyemi.
- 3 Aslında kimseye acı vermek iyi değil, yoksa derdim ki
Ey Rabbim, benim hayatımı al da düşmanıma ver.



CLXIX

Zulmetkade min mere şeb-i ğam ka coş he
İlk şema he delil-i seher, so hamoş he

- 1 Viran hanemdeki keder gecesi şahlanmış halde
Bir meşaledir seherin delili, o da sönmüş halde.
- 2 Ne vuslat müjdesi, ne o güzelin görüntüsü
Uzun zamandır göz ve kulak barışık yaşamakta.
- 3 Mey, o hep süslenip duranı hicabından çıkarttı
Ey tutku! Artık hacet kalmadı kendini tutmaya.
- 4 İnci gerdanlığı sevgilinin boynuna asmak!
Ne yüksek mertebe var şu inci satıcısında.
- 5 Seyretmek badedir; cesaret saki; gözler ise mest,
Hayal mahfili, sessiz bir meyhane havasında.
- 6 Ey aşk mahfiline yeni gelenler, dinleyin;
Zinhar; maksadınız nağme ve içki olmaya.
- 7 Bana bak, ibret alır göze sahipsen,
Beni dinle, nasihat dinler kulağın varsa.
- 8 Cilveli saki, inanç ve bilincin düşmanı;
Nağmecî, vakur ve öz hâkimiyet hırsız!
- 9 Gece boyu mahfilin her köşesinin görüntüsü
Çiçekçi dükkânı gibi benzer bahçıvan bağına.

- 10 Sakinin edalı yürüyüşü; çengin zevk veren sesi
Biri cennet manzarası, diğeri cennetteki seda!
- 11 Sabah vakti gelip de mahfile baktığınızda
Ne geceki coşku kalmıştır geriye, ne zevk u safâ.
- 12 Gece boyu birlikte olmanın ardındaki iz ise
Yanık bir meşaledir kalan; sönmüştür artık o da.
- 13 Tüm bu temalar Galib, gaipten gelir aklıma
Divitimin çıtırtısı meleklerin sesidir aslında.



CLXX

A, kih meri can ko karar nehin he
Takat-i bedad-i intizar nehin he

- 1 Gel artık, zira yürekte sabır yok
Bekleme acısını kaldıracak güç yok.
- 2 Dünya yaşamına karşılık cennet verirler,
Sunulan içkide mestliği kıracak etki yok.
- 3 Gözyaşları yüzünden mahfilinden çıkartıldım
Yazık ki ağlamayı kontrol edecek takat yok.
- 4 Abestir bizden yana şüpheyi düşmen;
Zira âşıkların toprağında çamur yok.
- 5 Sözlerdeki süslü manaları gönlünde duy
Bahar aynasında çiçekten başka şey yok.
- 6 Beni katletmeye söz verdi sonunda
Sözünde durmazsa çok yazık olacak.
- 7 Meye yemin ettin sen Galib, ancak
Senin yeminine artık hiç itibar yok.



CLXXI

Hucum-i ğam se yan tak serneguni much ko hasil he
Kih tar-i damen u tar-i nazar min fark muşkil he

- 1 Dert saldırılarından başım öyle eğilmiş halde ki
Eteğimin ucuyla gözler hizasında fark kalmadı.
- 2 Yaralarımı diktirmekten amaç iğne yarasının lezzetidir
Sanmayın ki bu divane acının kendisinden habersiz.
- 3 O gül hangi gülistanda civelelerini sergilerse Galib,
Tomurcuk ve güllerin çatlaması gönlün gülüme sesidir.



CLXXII

Pa be damen ho raha hon, bas kih men sahra neverd
Har-i pa hen, coher-i aina-i zanu muche

- 1 Ayaklarım kucağımdadır ben sahra gezgininin,
Ayaklarıma batan dikenler kucak aynamın ısıltısıdır.
- 2 Kucaklaştıktan sonra gönlümün hali görülmeye değer;
Her bir tüyünün ucu gönül halimi bilen gözüm gibidir.
- 3 Ben baştan sona serzeniş dolu bir sazım ki sorma
En iyisi sen insanların yanında tellerime basma.



CLXXIII

Cis bezm min tu naz se guftar min ave
Can kalbud-i suret-i divar min ave

- 1 Hangi mahfilde sen edayla dile gelsen
Duvardaki resimlere bile can gelir.
- 2 Gölge misali yanında dolaşır kavak ve serviler
O çekici boyunla bahçeye gelsen.
- 3 Gözyaşının değerli olmasını istiyorsan
Yürek parça parça ağlayan gözden dökülsün.
- 4 Ey zalim! Şikâyet etme izni ver bana;
Böylece sen de çektirdiğin acıdan zevk alsın.
- 5 O büyüleyici gözlerden işaret alırsa
Papağan gibi ayna da dile gelir.
- 6 Dikenlerin boğazı kurudu susuzluktan ya Rab!
Ayakları su toplamış biri artık diken dolu vadiye gelsin.
- 7 Kıskançlıktan nasıl ölmem ki o narin beden
Zünnar halkasının kucağına girerse.
- 8 Para hırsı, namus satma sebebi olmasaydı
Çiçek, neden bahçesinden pazara gelsin?
- 9 Bağır yırtmanın tadı da gelir ey feryat eden gönül
Ama yırtığın her teline bir nefes dolaşırsa.

- 10 Ateş hanedir sinem, içindeki gizli sırlarından
Her yer yanar, eğer o sırlar bir ortaya çıksa.
- 11 Anlam hazinesinin anahtarı bilmek gerek,
Galib'in şiirinde yer alan her bir sözcüğü.



CLXXIV

Husn-i meh garçe be hengam-i kemal açça he
Us se mera meh-i hurşid cema! açça he

- 1 Gerçi dolunay halindeyken ayın güzelliğı iyidir
Ama güneş yüzlüm, güzellikte ondan daha iyidir.
- 2 Bir buse vermez, ama gözü gönlümdedir.
İçinden der ki, “Ele geçen malın külfetsizi iyidir.”
- 3 Pazardan alırım yenisini eğer kırılırsa,
Cam-ı Cem’den, çömlek kadehim iyidir.
- 4 İstenmeden vermekte tat vardır bir tek.
Dilencide, dilenme huyu olmaması iyidir.
- 5 Onun ziyaretiyle yüzüme renk geldi.
O da sanıyor ki, hastanın hali iyidir.
- 6 Bakalım âşıklar putlardan ne iyilik görürler?
Bir Brahman dedi ki, “Bu yılın getirisi iyidir.”
- 7 Keski, Ferhat ile Şirin aşkına araç oldu,
Alet ne olursa olsun, işlevlisi iyidir.
- 8 Damla, denize karıştığında deniz olur.
İyi olan her işin, neticesi iyidir.

- 9 Hızır Sultan'ı* yüce yaratıcı soldurtmasın,
Şahın bahçesinin bu yeni fidesi iyidir.
- 10 Cennetin gerçekte ne olduğunu bilirim, ama
Gönlü avutmak için Galib, düşüncesi iyidir.

* Bahadur Şah Zafer'in oğlu şehzade Hızır Sultan. 1857 ayaklanmasında diğer şehzadeler Mirza Moğol ve Mirza Ebubekir ile birlikte İngiliz yönetimi tarafından kurşuna dizilmiştir.



CLXXV

Na hui gar mere marne se teselli, na sahi
İmtihan aur bhi baki ho to ye bhi na sahi

- 1 Ölmemle de tatmin olmadıysa, varsın olmasın,
İleride daha başka imtihanlar varsa, varsın olsun.
- 2 Onu görme isteği ile yüreğim yanıp kavrulur
Arzu, teselli bağının gül dericisi değilse varsın olmasın.
- 3 Ey meyciler! Sürahiyi dudaklara dayamak gerek,
Mahfilde sırayla mey sunan saki yoksa varsın olmasın.
- 4 Mecnun'un varlığı sahranın gururu ve ışığıdır
Leyla'nın kara çadırının ışığı olamadıysa varsın olmasın.
- 5 Evin insanlarla dolup taşması bir hengâmeye bağlıdır.
Düğün hengâmesi değilse, varsın yas ağlaması olsun.
- 6 Ne övgü beklentisi, ne ödül pervası,
Şiirimde anlam yoksa varsın olmasın.
- 7 Güzellerin arasında aldığın tadı ganimet bil Galib,
Yaşam süren ortalamanın altındaysa varsın olsun.



CLXXVI

Aceb nişat se, cellad ke çale hen ham, age
Kih apne sae se, ser, panu se he do kadam age

- 1 Şaşılasi bir mutlulukla yürürüm celladımın önünde,
Başımın gölgesi, kendi gölgemin iki adım önünde.
ı
- 2 Kader beni “Mutluluk meyiyle mest” yazacaktı,
Sadece “Mest” yazıp tıkanıdı kalem, kelimenin önünde.
- 3 Dünya dertleri aşk mutluluğu mestliğini silip süpürdü.
Yoksa mazide ben de nasiplendim herkesin önünde.
- 4 Allah aşkına, bendeki âşıklığı gerektiği gibi övün;
Ulak vardığında beni bulur sevgilinin kapısının önünde.
- 5 Ömür boyu bana çektirdiğiniz perişanlıklara bakın!
Ettiğinizi bulun ey salınan zülüfler, sevgilinin önünde.
- 6 Kalp ve ciğerlerdeki uçuşan aslında bir kan dalgasıdır
Biz onu yanlışlıkla nefes sanırdık önceden.
- 7 Cenazesine gelmeyeceklerine yemin ederler şimdi,
Onlar başı üstüne yemin ederlerdi, Galib’in önünde.



CLXXVII

Şikve ke nam se be mehr hafa hota he
Ye bhi mat keh kih co kehe to gila hota he

- 1 Şikâyet imasından bile sevgili rahatsız olur,
Bu lafı sakın deme, dersin o da şikâyet olur.
- 2 Şikâyetle doluyum, nağme yüklü çalgı gibi
Hele bir dokun teline, sonra seyret ne olur!
- 3 Bilmeden yapıyor, ama telafideki isabete bakın;
Zulümden şikâyetime cevabı, şiddetli zulüm olur.
- 4 Aşk yolu bol yıldızlı yol gibi, oradaki yürüyüş
Yavaş ve ayakları su toplamış yolcu misali olur.
- 5 Kendiliğimden getiririm hedefini bulmazsa;
O zalimin oku için benden iyi hedef mi olur?
- 6 Ne iyi olurdu, kendi kötülüğümü dileseydim
Ben iyi olsun dilerim, ama sonuç hep kötü olur.
- 7 Arşın ötesine ulaşırdı feryadım, oysa şimdi
Dudağıma kadar gelir, o da bu kadar etkili olur.
- 8 Şiir meydanının Barbud'u* olan kalemim
Şaha methiyede şöyle nağmeci olur:

* İran şahı Hüsrev-i Perviz'in saray şarkıcısı.

- 9 Ey askerleri yıldız, bayrağı güneş şahlar şahım,
Lütuflarına karşılık vermek nasıl mümkün olur?
- 10 Yedi iklimin hasılatı bir araya gelse
Askerlerinin atlarının sırf gemlerine sarf olur.
- 11 Her ay, bedirden hilal şekline dönerken ay
Alnını eşiğine sürterek hilal şekilli olur.
- 12 Küstahlık ettim gazelcilik düsturunca
Şevkini kabarttığın işte böyle methiyeci olur.
- 13 Kederli konuşmaları için Galib'i affedin,
Bazı günler yüreğindeki dert çok kabarık olur.



CLXXVIII

Her eyk bat per kehte ho tum ki “tu kia he”
Tumhin kaho kih ye andaz-i kuftegu kia he

- 1 Her sözüm üzerine diyorsun ki, “Haysiyetin nedir?”
Haydi, sen kendin söyle; bu konuşma tarzın nedir?
- 2 Ne alevde bu şaşırtıcılık, ne şimşekte bu eda
Biri söylesin bana, ondaki bu hışım nedir?
- 3 Onunla sohbet etmeni kıskanırım ben.
Yoksa rakibin kötölemesinden çekinmek nedir?
- 4 Bedenime yapışır kana bulanmış gömleğim,
Artık yırtıklar için yamaya hacet nedir?
- 5 Bedenimin yandığı yerde kalbim de yanmıştır.
Şimdi külleri karıştırırsın! Aradığın şey nedir?
- 6 Damarlarda akıp dolaşmasına kanmam ben
Gözlerden damlamıyorsa eğer, kan nedir?
- 7 Cennetin benim için önemli oluşu
Kırmızı renkli şarabın kokusundan başka nedir?
- 8 Şarap içeceksem karşımda üç beş fıçı görmeliyim
Yoksa bu kadeh, sürahi, tas, fincan nedir?

- 9 Konuşma gücüm kalmadı, eğer olsa bile
Hangi ümitle bekleyeyim ki sorsun, “Arzun nedir?”
- 10 Şahın dostu olup dolaşır hava atarak
Yoksa ey Galib, şehirde saygınlığın nedir!



CLXXIX

Men unhin çherun aur kuçh na kehin
Çal nikalte co mey pie hote

- 1 Ben ona takıldım, ama o bir şey demedi!
Mey içmiş olsaydı, haddimi bildirirdi.
- 2 Kahır ol, ya da bela; ne olursan ol
Ama sadece bana ait, benim için ol.
- 3 Kaderimde dert eğer bu kadar çoksa
Ey Allahım, birkaç fazla kalp verseydin.
- 4 O mutlaka yola gelirdi Galib
Birkaç günlük daha ömrüm olsaydı.



CLXXX

Gayr len mahfil min buse cam ke
Ham rahen yun tişna lab peyğam ke

- 1 Mahfilinde el âlem keyfini sürer şarabın
Ben ise teşnesiyim mahfile çağırılmanın.
- 2 Pejmürde halim için senden şikâyetçi değilim
Müsebbibi felektir tüm bu prangaların.
- 3 Mektup yazacağım; gerçi yazacak yeni bir şey yok,
Ben âşığıyım aslında defalarca adını yazmanın.
- 4 Zemzem fıçısı üstünde gece mey içtim
Sabah olunca lekelerini yıkadım ehramın.
- 5 Gözlerim gönlümü nasıl da tuzağa düşürdü
Onlar da halkaları mı yoksa senin tuzağının?
- 6 Şahın sağlığına kavuştuğu haberleri geliyor
Bakalım ne zaman talihi döner hamamcının.*
- 7 Aşk, gözden düşürdü beni Galib, yoksa
Ben de işe yarar adamıydım bu zamanın.

* Bahadır Şah Zafer, 1853 yılında uzun süren bir hastalık geçirmişti. Sık sık iyileştiği haberleri yayıldı ama sağlığına kavuştuğunda yapılması gereken yıkanma merasimi her defasında ertelendi.



CLXXXI

Phir is andaz se bahar ai
Kih hue mihr u mah temaşai

- 1 Öyle muhteşem geldi ki tekrar bahar,
Güneş ve ay ona hayran kaldılar.
- 2 Ey yeryüzü sakinleri, bakın
Dünyayı süslemek, işte buna diyorlar.
- 3 Yeryüzü baştan başa yeşile büründü;
Parlak gökyüzü maviliği ar duyar.
- 4 Yeşillik, yer bulamayınca artık
Yosun olup su üstünü kapladılar.
- 5 Tüm bu yeşillikleri seyretsin diye
Bahar, nergis gözüne de görme gücü katar.
- 6 Açık havaya çıkmak içki içmektir,
Çünkü havada mest eden içki etkisi var.
- 7 Dünya neden mutlu olmasın Galib?
Dindar padişahımız şifa buldular.



CLXXXII

Tağaful dost hon, mera dimağ-i icz ali he
Agar pehlu tehi kicie to ca meri bhi hali he

- 1 İlgisizlik yanlısıyım, âcizlik gururum yücedir benim
Benden uzak durursanız, yerimi size veririm.
- 2 Dünya insan dolu, himmet sahibi olmayışından;
Küp ve sürahiler ne kadar doluysa, meyhane boştur.



CLXXXIII

Kab vo sunta he kahani meri
Aur phir vo bhi zebani meri

- 1 Ne zaman dinledi hikâyemi benim?
Hem de ağzımdan benim.
- 2 Kan akıtma acısının yakıcılığını sorma
Karşında gözlerimden kan akarken.
- 3 Neyimden bahsedip ağlayacak dostlar ardımdan,
Bir tek bozuk anlatışımdan başka.
- 4 Hayal çölünde kaybolmuş haldeyim
Unutulmak tek işaretimdir benim.
- 5 Her latifeme başa baş karşılık verir
Sustu sonunda, bende ki akıcılığı görünce.
- 6 Yol üstündeki taş kadardır değerim benim,
Ağırlığım çok, değerim azdır benim.
- 7 Bitaplık yolunda kıvrılarak yağın doluyum ben
Tutku fırtınası yaratıcımdır benim.
- 8 Ağzını çok aradım yüzünde, bulamadım ben.
Herkes tarafından anlaşıldı bilgisizliğim benim.
- 9 Güçsüzlük âcizleştirdi Galib'i
Yaşlılığın utancıdır gençliğim benim.



CLXXXIV

Gulşen ko teri sohbet, ez bas kih huş ai he
Her ğunçe ka gul hona, aĝoş kuşai he

- 1 Gül bahçesi seninle olmaktan belli ki çok memnun,
Her tomurcuğun gül olması, sana kucak açmasıdır.
- 2 Sevgilinin ilgisizlik levhası en yüksek burçlarda asılı
Feryadım ise en yücelere ulaşma iddiasındadır.
- 3 Bilinmeli ki dert, kendini zapt etme tarzı öğretir;
Kalpteki her yeni yara, dert hocasının sert bakışıdır.



CLXXXV

Nakş-i naz-i but-i tunnaz, be ağoş-i rakib
Pae taus pee hama mani mange

- 1 Şuh sevgilinin resmini, rakibin kollarındayken
Mani* tavus kuşunun ayak tüyüyle çizmek ister.
- 2 Sen öyle kötüsün ki şaşkınlığımı seyirlik sanırsın,
Dert öyle bir hikâye ki perişan anlatım ister.
- 3 Aşk ateşimin dileği, yine lamba fitili gibi olmaktır;
Şulem, ciğerin ta nabzına kadar kök salmak ister.

* 216-276 yılları arasında yaşamış Babilli ressam. Peygamberlik iddiasında bulunmuş ve ülkesinden çıkarılmış, bir süre Türkistan'da yaşadıkdan sonra İran'da ölmüştür.



CLXXXVI

Cis zahm ki ho sekti ho tedbir refu ki
Likh dicie yarab! Use kismet min adu ki

- 1 Dikilebilme imkânı olan yarayı
Allahım, düşmanımın kaderine yaz.
- 2 Kınalı parmağın ucunu tasavvur etmek, iyi.
Kalpte bir damla da olsa kan görünür.
- 3 Neden korkuyorsun, âşıkların dayanıksızlığından
Burada kimse diğerinin feryadını dinlemez.
- 4 Kılıç hiç değmediyse ciğere
Hançer hiç sormadıysa boğazı,
- 5 Yüzlerce yazık o zavallıya ki bir ömür boyu Galib
Hasret içinde savaşçı bir sevgili beklemiştir.



CLXXXVII

Simab puşt garmi-i aina de he, ham
Hayran kie hue hen dil-i bekarar ke

- 1 Cıva, aynanın arkasında durur, destekçisidir,
Yerinde duramaz kalbim şaşkınlığımın sebebidir.
- 2 Güllerin kucaklarını açması veda içindir,
Ey bülbül! Sen de git, çünkü bahar günleri gitmiştir.



CLXXXVIII

He vasl, hicr alem-i temkin u zabt min
Maşuk şuh u aşik-i divana çahie

- 1 Vuslat, ayrı kalmaktır; kasarak ve ağırbaşlı oturarak
Oysa sevgilinin şuh, âşığın ise divane olması gerek.
- 2 O dudaklar buse vereceklerdir elbet bir gün, ama
Tutkunun aşırı ve cesaretin rintçe olması gerek.



CLXXXIX

Çahie aççhon ko citna çahie
Ye agar çahen to phir kia çahie

- 1 İstemeli iyileri, ne kadar gerekirse
Eğer o da isterse daha neye gerek?
- 2 Rintlerin sohbetinden uzak durmalı,
Meyhanelerinde şarap içmemek gerek.
- 3 Sevgiyi senin gönlün ne sanmıştı?
Artık onun da tatması gerek.
- 4 Yırtma yakalarını, gül mevsimi değilken
Biraz o tarafın işaretine de uymak gerek.
- 5 Dostluğun perdesidir, bigânelik
Benden yüzünü saklamayı bırakman gerek.
- 6 Gayrın bana düşmanlığı onu da batırdı,
Ne düşmanlıkmuş bu görmek gerek.
- 7 Rüsva olmamak için çabam işe yaramaz,
Yârin mahfildeki tutumuna bakmak gerek.
- 8 Umudu ölmeye bağlı olan birinin
Umutsuzluğunu anlamak gerek.

- 9 Ey gafil, o ay yüzlülere bir bak, onları
İsteyenin de iyi görünüşlü olması gerek.
- 10 Esed, sen güzel yüzlüleri istiyorsun
Kendi suratına da bir bakman gerek.



CXC

Her kadem duri-i menzil he numayan, much se
Meri reftar se bhage he beyaban, much se

- 1 Her adımda menzil uzaklaşmakta benden
Benim hızımla kaçmakta sahra benden.
- 2 Dünya temaşasının derinlemesine olmaması çok iyi;
Müjgân şirazesi, nazarımın koruyucusudur.
- 3 Ayrılık gecesinin gönül yangınındaki vahşetten
Gölgem duman misali kaçmaktadır benden.
- 4 Âşığına üzüldüğünden sadeliği seçmiş olmasın sevgili!
Ayna hanesi ne kadar viran kaldı benim yüzümden.
- 5 Su toplamış ayak yaralarımın, Mecnun çölünün
İnci dizilen ip suretli yolu, fener alayı oldu.
- 6 Kendimden geçmişlik, huzur yatağım olsun
Doludur yatak odam benim gölgemle.
- 7 Görme tutkum esnasında boynumu vurursan
Kesilen lamba fitili gibi parlak bir ışık yayılır benden.
- 8 Kimsesiz hicran gecelerinin ürkütücülüğüne ne demeli
Sanki kıyamet güneşinde gölgem saklanır benden.

- 9 Cilveler saçan yüzlerce kadeh çevrede senin yüzünden
Şaşkın bakan bir göz aynası olarak kaldım ben.
- 10 Yakıcı bakışında bir ateş harlanmaktadır Esed
Bahçenin tüm bitkileri fener alayı benim yüzümden.



CXCI

Nutka çin he, ğam-i dil us ko suna-e na bane
Kia bane bat, cahan bat bana-e na bane

- 1 Her şeye itiraz eder; gönül derdimi anlatmanın yolu yok
Başarı imkânsız, lafı değiştirmeye çalışmak çare değil.
- 2 Ben onu çağırmasına çağırırım ama ey aşk,
Ona öyle bir etki yap ki gelmeden duramasın.
- 3 Oyun sanır aşkı; sakın unutup da bırakmasa
Keşke beni rahatsız etmeden duramaz halde olsa.
- 4 Rakip eline almış dolaşır durur senin mektubunu,
Biri sorsa, “Nedir bu?” Gizleyecek halde değil.
- 5 Onun narinliği kötü, güzelse de ne çıkar?
Ele geçse bile ona el değdirmek mümkün değil.
- 6 Her yana saçılan cilveler kimin? Kim söyleyebilir?
Öyle bir perde astı ki araya, kaldırmak kabil değil.
- 7 Neden ölümün yolunu beklemeyeyim? O mutlaka gelir,
Seni mi isteyeyim? Kendin gelmezsen çağırmak çözüm değil.
- 8 Omzuma aldığım yük düştü, kaldırsam kalkmaz
Öyle bir işe düştüm ki düzeltmenin bir yolu yok.
- 9 Aşk zorlamaya gelmez Galib; bu öyle bir ateştir ki,
Yaksan yanmaz, söndürmek istesen söner türden değil.



CXCII

Çak ki huahiş, agar vehşet be uryani kare
Subh ki manend, zahm-i dil geribani kare

- 1 Yaka yırtma tutkusu üryanken dayanılmaz hal alırsa
Tıpkı sabah gibi, yürek yarası yakalık yapsın.
- 2 Edaların öyle bir âlem ki hayal bile edilse
Kalbin gözü, şaşkınlığın ziyaret hanesi olur.
- 3 Sürekli kırılmaktan kalp ümidini kaybetti, ya Rab
Cam ne zamana kadar taşa karşı gücünü sergilesin.
- 4 Meyhane, o nazından mest gözlerin yanında hiç kalırsa
Sürahilerde oluşan çizgiler, kadehe müjgânlık yapsın.
- 5 Aşk, sevgilinin yüzüne zülüflerle şu ahdi yazmış:
Yek kalem kabulümdür, ne kadar cefa çektirirsen.



CXCIII

Vo a ke huvab min teskin-i ıztırab to de
Vale muche tapiş-i dil mecal-i huvab to de

- 1 O rüyama girip ıstırabımı hafifletebilir ama
İçimdeki yangın uyumama fırsat vermiyor!
- 2 Katleder beni, aşk meselesinde ağlayıvermen senin
Kırpik okuna senin gibi su veren biri daha yoktur.
- 3 Dudaklarını bir kez hareket ettirerek işimi bitir,
Buse vermezsene verme, ağzınla bir cevap ver.
- 4 Avcuma dök saki, benden nefret ediyorsan
Kadeh vermezsene verme, ama şarap ver!
- 5 Esed, mutluluktan el ve ayaklarımdan can gitti
O bana, “Ayaklarımı biraz ovala” dediğinde.



CXCIV

Tapiş se meri, vakf-i keşmekeş her tar-i bister he
Mera ser renc-i balin he, mera ten bar-i bister he

- 1 İç yangınımdan yatağın her teli keşmekeşe yem oldu
Başım yastığa dert, bedenim yatağa yük oldu.
- 2 Gözyaşı, gözden akıp etek gözünün nuru oldu
Kalp, eli ayağı felçli gibi yatağa mahkûm oldu.
- 3 Hastalıktaki talihe bak! Ziyarete sen geldin ya,
Başucumda yanan meşalenin talihi de açıldı.
- 4 Ayrılık gecesindeki ıstırap taşkınlığı tufana dönüştü
Yatağın her ipliği mahşer sabahına güneş ışını oldu.
- 5 Gelmektedir onun ıtırli zülüflerinin kokusu hâlâ
Onu görmem için Züleyha rüyası yatağım için utançtır.
- 6 Ayrılık anındaki gönül halimi nasıl anlatayım Galib,
Çırpınmaktan her bir yatak teli yatağımda diken oldu.



CXCV

Hatr he, rişta-i ulfet rag-ı gerdan na ho cave
Ėurur-i dosti afet he, tu duşman na ho cave

- 1 Aşk ilişkisinin boynuna damar olma tehlikesi var,
Dostluk gururu afettir, sakın dūřmanım olmayasın.
- 2 Geliřip gūzelleřmede bahar geri kaldı demektir Galib,
Eğer çiçek dalları, serviye yetişip onun elbisesi olursa.



CXCVI

Feryad ki koi ley nehin he
Nala paband-i ney nehin he

- 1 Feryadın hiçbir makamı yoktur,
Figanın, neyle hiç alakası yoktur.
- 2 Bahçıvan neden su kabağı ekmekte?
Eğer bahçe mey dilencisi değilse.
- 3 Şu kesin; her şeyde sen varsın, ama
Sana benzeyen hiçbir şey yoktur.
- 4 Sakın ha varlık yanılgısına kapılma,
Ne kadar derlerse, “Var.” Yoktur!
- 5 Mutluluktan geç ki keder olmasın
Bahar yoksa, hazan da yoktur.
- 6 Niçin mey kadehini reddeder zahit?
Bu meydır, arı dışkısı değil.
- 7 Hem varlık hem yokluk olarak yokum ben Galib,
Peki, nesin sen? Ey adı “Yokum ben” olan.



CXCVII

Na puçh nusha-i merhem cerahat-i dil ka
Kih is min riza-i almas cuzv-i azam he

- 1 Kalp yarası merheminin formülünü sorma,
Onun oluşumunda elmas parçaları en büyük cüzdür.
- 2 Senin ilgilenmezliğin uzun zamanda başardı,
Arada bir bakış, ama görünüşte bakış değil.



CXCVIII

Ham reşk ko apne bhi gavara nehin karte
Marte hen, vale un ki temana nehin karte

- 1 Ben kendimi bile kıskanır, bunu kaldıramam,
Ölüyorum onun için, ama onu arzulayamam.
- 2 Perde arkasında elle gizli bir bağlantısı var,
Sözde bu perde onu görmezden gelmekmiş.
- 3 Bu tavır, yalancı âşıkların ümitsizliğine sebep olur,
Galib'e, "kötü" diyorsun ya, iyi yapmıyorsun.



CXCIX

Kare he bada, tere lab se kesb-i reng-i furuğ
Hatt-i piyala sera ser nigah-i gulçin he

- 1 Mey rengi, senin dudağında olgunlaşma elde eder,
Kadeh çizgisi, baştan sona gül derleyen bir gözdür.
- 2 Bu divane gönül bir kez olsun ödüllendirilsin,
Bir ömürdür, yatağında başının olması hasretindeyim.
- 3 Normaldir, bülbülün feryadını duymuyor olması
Zira gülün kulağı, şebnem çiyleleriyle doludur.
- 4 Esed ölüm döşğinde, yürü ey vefasız, Allah için
Bu hicabı terk etme ve ağır olmakla vedalaşma anıdır.



CC

Kiun na ho çeşm-i butan mehv-i tağaful kiun na ho
Yani is bimar ko nazzare se perhiz he

- 1 Putların gözleri tam ilgisiz neden olmasın?
Yani, o hasta gözlere bakma perhizidir bu.
- 2 Öldürülme anında ona bakma arzum yarım kalacak,
Ey kem talih! O katilin hançeri keskin bileli olmasın?
- 3 Gülün yüzünü görüp yârin çehresi aklıma gelir Esed,
Her tarafı saran bahar, tutkumu artırır olmasın?



CCI

Diya he dîl agar us ko, beşer he kia kehie
Hua rakib to ho, nama ber he kia kehie

- 1 Gönünü kaptırmışsa ona, beşerdir, ne diyelim?
Rakibim olmuş; olsun, nameberdir, ne diyelim?
- 2 “Bugün gelmem” der, ama gelmeden de durmaz
Ölümden şikâyetçiyim ki o kadar, ne diyelim?
- 3 Zamanlı zamansız her dem yârin sokağında rakip;
Oraya “düşmanın evi” demeyelim, meğer ne diyelim?
- 4 Aferin ona! Öyle sahte bir yetiye inandırdı ki beni;
Her diyeceğimden haberdarmış yâr ne diyelim?
- 5 İnce bir hesapla pazaryerinde durup halimi sorar;
Bilir cevabımı: “Bura yol ortasıdır, ne diyelim?”
- 6 Sen vefaya sadık kalmayı düşünmedin bile
Elimde sunduğum bir şey var, nedir? Ne diyelim?
- 7 Ne desem, “Sen delisin” der. Kavga niye edeyim?
Karşılık vermemeye karar verdim, meğer ne diyelim?

- 8 Şairlikte kemal derecenin neticesi hasettir, ne yaparsın?
Paha biçilmez hünerin mükâfatı zulümdür, ne diyelim?
- 9 Kim demiş ki, “Galib kötü değildir.”
Kötüdür. Ama divanedir; ne diyelim?



CCII

Dekh kar der perda germ-i damen afşani mucho
Kar gai vabasta-i ten, mer uryani mucho

- 1 Gizlice el etek çekiyor olduğumu görünce benim
Bedenime bağladı beni, üryanlığım benim.
- 2 Yârin göz kılıcının bileği taşı oldu
Ne mutlu sana, çıkmak bilmez canım benim.
- 3 Bana ilgi göstermemekle de o rahat içindedir,
Bilir ki hayal ve rüyamdaki görüntüsüyle mestim ben.
- 4 Benim keder hanemin kaderi yazılmaya başlandığında
Tüm viranelik sebepleriyle birlikte yazıldı adım benim.
- 5 Benden şüphe duymakta o kâfir. Keşke olmasaydı,
Bahçe bülbülünü bu denli dinleme zevkim benim.
- 6 Vah! Orada da mahşer hengâmesi rahat yüzü göstermedi
Mezara götürmüştü beni, rahata düşkünlüğüm benim.
- 7 Verdiğin gelme sözüne bağlı kal, bu ne hal böyle?
Evimin bekçiliğini neden üstüme bıraktın benim.

- 8 Evet, yine bahar mevsiminin gelişinin mutluluğu;
Yeniden geri döndü yeni gazeller okuma işim benim.
- 9 Yaratıcı, kardeşime yeni baştan bir hayat verdi,
Ey Galib, Mirza Yusuf* ikinci Yusuf'um benim.

* Galib'in kardeşi olan Mirza Yusuf, akli dengesini kaybetmiş, sonra bir süreligine iyileşmişti.



CCIII

Yad he şadi min bhi, hengame-i “Ya Rab” muche
Subha-i zahid hua he handa zeyr-i leb muche

- 1 Mutluluk anında da “Ya Rab” virdini unutmam,
Zahit tespihi oldu bana mutluluk tebessümüm.
- 2 Melül kalbimin açılması güzel şiirlere bağlıdır
Ebced kilidi tılsımı, mektep hanemdir benim.
- 3 Ey Allahım, bu divaneliğime kimden övgü bekleyeyim
Şimdi de zindandakilerin rahatını kıskanmaktayım.
- 4 Doğam hasret çekme tadına düşkün, ne yapayım?
Arzu oluştuğunda yarım kalmasını talep ederim.
- 5 Gönlünü kaptırınca o da benim gibi oldu Galib,
Aşktan daima uzak durmayı tembihlerdi Mirza Sahib.



CCIV

Huzur-i şah min ehl-i suhen ki azmaış he
Çemen min huşnevayan-i çemen ki azmaış he

- 1 Şahın huzurunda şiir ehli denenmektedir,
Bahçenin güzel seslileri denenmektedir.
- 2 Kays ve Ferhat, boy ve zülûf uğruna denenmişlerdi
Bizimle ise darağacı ve ipi denenmektedir.
- 3 Ferhat'ın dayanma gücünü sonra deneyeceğiz
Şimdi o garibin bedensel kuvveti denenmektedir.
- 4 Mısır'dan gelen hava Yakub'u mu düşünür hiç?
Kokusuyla Yusuf'un gömleği denenmektedir.
- 5 İşte geldi mahfile, bak, sonra deme ki, "Fark etmedim."
Şimdi mahfildekilerin sabır ve direnci denenmektedir.
- 6 Kalbine saplanırsa iyi, delip çıkarsa ne âlâ,
O zalimin ok atıcılıktaki hüneri denenmektedir.
- 7 Ne tespih, ne zünnar halkasında bir bağlayıcılık var.
Şeyh ile Brahmanın vefaya sadakati denenmektedir.
- 8 Yerinde dur, tutuklu gönül, çırpınmanın faydası ne?
Kıvrımlı zülûflerin gücü yine mi denenmektedir?

- 9 Damarlara ulaşsın dert zehri o zaman görün ne olur;
Henüz damak ve boğazdaki acının etkisi denenmektedir.
- 10 O evime mi gelecek? Söz mü vermiş? Dikkat et Galib,
Şu yaşlı gökyüzünün yeni fitneleri denenmektedir.



CCV

Kabhi neki bhi us ke ci min gar acae he much se
Cefain kar ke apni yad, şerma cae he much se

- 1 Nadir de olsa bana iyi davranmak gelse içinden
Daha önce ettiği zulmü hatırlayıp çekinir benden.
- 2 Allahım! Gönlümdeki arzuların hep tersi gerçekleşiyor
Ne kadar yaklaşınsın istesem, daha uzağa gider benden.
- 3 Sevgili huysuzun teki; benim aşk destanım ise çok uzun
Ulağa bile anlatmaya kalksam, o da sıkılır benden.
- 4 Sevgili şüphe içinde, ben de ise sınırsız bir güçsüzlük;
Ne ondan sorma isteği, ne konuşma takati beklenir benden.
- 5 Kendimi toparlamama izin ver ey ümitsizlik, bu ne bela!
Böyle giderse sevgili hayali bile kopup gidecek benden.
- 6 İtiraf etmeliyim ki ben de seyredenlerden biriyim, ama
Onun seyredilmesine seyirci kalmam nasıl beklenir benden?
- 7 Aşk savaşı meydanında ilkin ayaklardan yara aldım;
Artık ne kaçabilirim, ne de ayakta durup savaşılabirim.
- 8 Bu ne zulümdür Galib? Rakibimle yolculuğa çıkmış o!
O kâfiri Allah'a bile emanet edemezken ben.



CCVI

Ze baskih meşk-i temaşa cunun alamet he
Kuşad u bast-i muja seyli nedamet he

- 1 Dünyayı temaşa meşki, divanelik kanıtıdır,
Gözkapaklarını açıp kapamak, pişmanlık tokadıdır.
- 2 Ahde vefasızlığının yergi lekesi nasıl silinir bilmem?
Ayna karşısında süslenmen senin için utanç girdabıdır.
- 3 Heves iniş çıkışlarına kapılıp esenlik bağını koparma
Alçakgönüllülük bakışı, selamet bağı kurmaktadır.
- 4 Vefa var diyelim, ama aşk iddiası temelsiz ise, bu
Bahar mevsiminin sahte divaneliği gibi felakettir.



CCVII

Lağir itna hun kih gar tu bezm min ca de muche
Mera zimma, dekh kar gar koi batla de muche

- 1 Öyle zayıf haldeyim ki mahfiline çağırırsan beni
Seni temin ederim, gören tanımayacak beni.
- 2 Şaşılacak şey ama görünce belki acır bana
Oraya kadar biri, bir bahaneyle götürsün beni.
- 3 Yüzünü göstermezsen gösterme. Ama öfkeyle de olsa
Örtünü açıp gözlerini birazcık olsun göster bana.
- 4 Onun tutuklusu olmamdan o derece mutlu ki
Ben onun zülfü olsam, tırağına dolar beni.



CCVIII

Baziça-i itfal he dünya mere age
Hota he şeb u roz tamaşa mere age

- 1 Çocuk oyuncağıdır dünya önümde;
Gece gündüz sürer bir temaşa önümde.
- 2 Bir oyundur Süleyman tahtı nazarımda
Bir sözcüktür mucize-i İsa önümde.
- 3 İsimden başka bir şey değil âlem varlığı
Vehimden öte değil eşya önümde.
- 4 Çöle adım attığımda kumlar savrulur,
Deniz alnını sürer kumsala önümde.
- 5 Peşinde koşmaktan ne hale geldiğime bakma!
Kendine bak; nedir sendeki bu eda önümde?
- 6 Doğrusun, hep kendime bakar süslenir dururum;
Ne yapayım, dururken yâr ayna gibi alnıyla önümde?
- 7 Sonra gör inciler döktüren konuşmalarımı,
Şarap kadehini görmeliyim evvela önümde.
- 8 Nefret şüphesine düştüler; kıskanmaktan geçtim
Artık der miyim ki, “Onun adını anma önümde.”
- 9 İman beni durdurur; günah kendine çeker
Kâbe arkamdaysa; kilise durmakta önümde.

- 10 Âşığım, ancak maşukları yanıltmaktır işim
Mecnun’a “Kötü” der oldu, Leyla önümde.
- 11 Mutlu olur kavuşanlar; benim gibi düşüp ölmezler
Ayrılık gecesindeki dualarım tutar art arda önümde.
- 12 Gözyaşlarım çırpınan deniz; keşke bununla kalsa
Bilinmez ne fırtınalar var daha önümde.
- 13 Elde hareket yok, ama gözlerde can var henüz
Bırak kalsın sürahi, kadeh, maşrapa önümde.
- 14 Meslektaşım, sırdaşım, masa arkadaşım o,
Galib için, “Kötüdür o” deme asla önümde!



CCIX

Kahun co hal to kehte ho “mudia kehie”
Tumhin kaho kih co tum yun kaho to kia kehie

- 1 Halimi anlatsam, “Uzatma! Meramın ne?” dersiniz,
Söylesenize, böyle konuşana siz olsanız ne dersiniz?
- 2 Kızgınlıkla deme bir daha ki, “Tamam, ben zalimim!”
Huyumdur, “Doğru dersiniz” derim, her ne derseniz.
- 3 O neşter gibi de olsa gönlüne saplandı ya
Artık o nazlı bakışa aşına değil de ne dersiniz?
- 4 Ok yarası yüreği rahatlatmaya kâfi değildir,
Yüreğimin rahatına kılıç yarası gerek dersiniz.
- 5 Rakip çıkan olursa, rakibi olmayınız,
İleri geri konuşana, sakın ha, kötü laf edersiniz.
- 6 Kâh sizi mum gibi eriten derdinizi kaleme alınız,
Kâh çarenin derde uygun olmadığını söyleyiniz.
- 7 Kâh yüreğinize oturup kalan acıdan şikâyet ediniz,
Kâh her an çekip gitmeye hazır sabırdan bahsediniz.
- 8 Canınız gittiyse, katile kan pahası veriniz!
Diliniz kesildiyse, hançere merhaba deyiniz!
- 9 Yâr sevmiyorsa, varsın sevmesin; yâr var ya
Salınışını ve edasındaki mest ediciliğini söyleyiniz.

- 10 Bahar kısa ise de mesele değil, bahar var ya
Çimendeki nemi ve havadaki etkisinden söz ediniz.
- 11 Kayık sahile ulaştıktan sonra artık Galib,
Kayıkçının zulmünü Tanrı'ya niye şikâyet ediniz?



CCX

Rone se aur işk min be bak ho gae
Dhoe gae ham itne kih bas pak ho gae

- 1 Ağlamaya başlayınca aşkta daha korkusuz oldum;
O kadar gözyaşı döküp yıkandım ki tertemiz oldum.
- 2 Meycilik malzemelerim meye karşılık sarf oldu
İki hesabım vardı görülecek, böylece tamam oldu.
- 3 Avare dolaşmaktan dünyanın en rüsvası oldun
Ama davranışlarına bir kurnazlıktır geldi.
- 4 Kim söyleyebilir bülbül feryadının etkisiz olduğunu?
Gülün içinde saklı yüzlerce yürek parça parçadır.
- 5 Tutku ehlinin varlık-yokluk halini mi sorarsın?
Onlar kendi ateşleri için çalı çırpı oldular.
- 6 İlgisizliğinden şikâyet etmeye gittim yanına
Tek bir bakışlık ilgisiyle toprak oldum.
- 7 Öyle bir tarzda dün Esed'in cenazesini kaldırdı ki
Bu halini gören düşman bile büyük üzüntü duydu.



CCXI

Neşha ha şadab-i reng u saz ha mest-i tarab
Şîşa-i mey serv-i sebz-i cuibar-i nağma he

- 1 Mutluluk sarhoşluğu ve sazların mest halde çalması;
Mey sürahisi, nağme nehri kıyısında yemyeşil servi oldu.
- 2 Ey dostum, bana, “Sevgilinin mahfilini bozma” deme,
Orada benim feryadım bile nağme olarak kabul görür.



CCXII

Arz-i naz-i űuhi-i dandan bara-e handa he
Dava-i cemiyet-i ahbab, ca-e handa he

- 1 Diřlerin űuhluęunu yansıtmadı glmek içindir;
Ahbap topluluęunun daimilięi gülünecek űeydir.
- 2 Tomurcuk, gülün encamından ibret almaktadır,
Açma öncesinde sınırsız bir düşünce içindedir.
- 3 Solma acısı çekerken çırpınma keyfi haramdır,
Yoksa yüreği dişler arasında ezmek gülmeyi gösterir.
- 4 Ahbap i yangınımı kabul etmez, yoksa bende
Yürek ağlayışla doluyken, dudak glmeyle meşguldür.



CCXIII

Husn-i be pervâ, haridar-i meta-i cilvâ he
Aina zanu-e fıkır-i ihtirâ-i cilvâ he

- 1 Pervasız güzellik, cilve metası alıcısıdır,
Kucağında ayna, yeni cilveler icat etme peşindedir.
- 2 Ey bilinç, daha ne kadar değişik halleri seyredeceksin?
G z  açıp kapaman o cilveyle vedalaşma kucağıdır.



CCXIV

Ceb tak dahan-i zahm na peyda kare koi
Muşkil kih tuch se rah-i suhan va kare koi

- 1 Yara ağzı peyda etmediği sürece kişi,
Seninle konuşmaya yol bulamaz kişi.
- 2 Âlem baştan başa Mecnun'un divanelik tozuna belendi
Daha ne kadar Leyla güzelliği hayalini koruyabilir kişi?
- 3 Solgunluğum, ilgisiyle mutluluğa dönüşmez,
Eğer dert olup gönlümde yer etmezse o kişi.
- 4 Ey dostum, ağladığım için beni yerme
Elbette ara sıra yürekteki düğümleri çözmeli kişi.
- 5 Yürek parçalandığında halini sormadıysa
Yakayı rüsva etmeye neden yeltensin kişi?
- 6 Yürek parçalarıyla her dikenî gül dalına çevirdi,
Daha ne kadar sahraya bahçıvanlık yapsın kişi?
- 7 Görme isteğinin yenilgisidir, yakıcı nurun
Sen öyle bir şey değilsin ki seyredebilsin kişi.
- 8 Mecnunlukta açılan her taş yarası sedef incisidir,
Divanelik işiyle uğraşmakla zarar etmez kişi.
- 9 Sabrımı deneyen ahdine, ömrüm yetmedi,
Zaman mı kaldı geriye ki seni arzulayabilsin kişi?

- 10 Sıra dışılık doğası, çılgınlık sebebidir.
Bu öyle bir dert değil ki kendiliğinden yaratsın kişi.
- 11 Divaneliğin boş zamanlarında baş yumruklanır
Ama eğer elleri de kırıkta, ne yapsın kişi?
- 12 Şiir meşalesi ışığını güzelleştirmek kolay iş değil Esed,
Önce yanmakta olan bir yürek peyda etmeli kişi.



CCXV

İbn-i meryem hua kare koi
Mere dukh ki deva kare koi

- 1 İbn-i Meryemlik yapadursun biri;
Benim derdime çare bulsun biri.
- 2 Kanuna göre hüküm: Tamam, ama
Böyle katile nasıl suç bulsun biri?
- 3 Onun tutumu, sert gerilen yayın oku;
Böyle birinin kalbinde nasıl yer yapsın biri?
- 4 Ağzını açanın dili kesilir orada,
O konuşsun; dinleyip dursun diğerleri.
- 5 Divanelik âleminde neler saçmalıyorum
Allah vere bir şey anlamasın biri.
- 6 Kulak asma, kötü söz söyleyene,
Karşılık verme çıkarsa kötülük yapan biri
- 7 Durdur yanlış yola sapanı;
Bağışla çıkarsa hata yapan biri.
- 8 Kim var ki haceti olmayan
Hangi birinin hacetine yetişsin kişi?

- 9 Hızır'ın İskender'e yaptığı ortada;
Artık kimi rehber yapsın herhangi biri?
- 10 Ümit kalmamışsa hiç Galib,
Artık niçin şikâyet etsin kişi?



CCXVI

Bahut sehi ğam-i giti, şarab kam kia he
Ĝulam-i saki-i koser hun, much ko ğam kia he

- 1 Çok çektim dünya derdi, mey az mıdır buna?
Kevser sakisinin kölesiyim, dert ne yapar bana?
- 2 Senin tutum ve tavrının nasıl olduğunu bilirim
Rakibe lütufta bulunursun, peki zulüm başka nedir?
- 3 Şiirde ateş saçar Galib'in kalemi
İnanırsız buna ama şimdi o güç nerede onda?



CCXVII

Bağ, pa kar hafkanı, ye darata he muche
Saya-i şah-i gul afi nazar ata he muche

- 1 Bahçe afakan haline bürünüp korku salar bana
Gül dalının gölgesi, yılan gibi görünür bana.
- 2 Kılıcın ışıltısı, verilen sudan başkası değil, malum
Öyle bir bitkiyim ki zehirli su abıhayattır bana.
- 3 Her bir parçasında yansır kırılan kalbimin emeli
Sanki ayna hanesinde biri yolculuk yaptırır bana.
- 4 Dünya sermayesi feryattır, dünya ise bir avuç toprak,
Gökyüzü, kumru yumurtası gibi görünür bana.
- 5 Yaşarken mahfilinden kaldırıp attı beni
Şimdi öldüm, bakalım kim kaldıracak beni.



CCXVIII

Rundi hui he kokbe-i şehryar ki
Utra-e kiun na hak ser-i rehguzar ki

- 1 Çiğnendi padişahın maiyetiyle
Yolun toprağı neden gurur duymasın?
- 2 Lale bahçesini görmeye gelirse padişah hazretleri,
O neden insanlardan bile daha şöhretli olmasın?
- 3 Bahçeyi gezmeye aç değiliz ama
İçimizi bahar havası neden doldurmasın?



CCXIX

Hazaron huhahişin esi kih her huhahiş pe dam nikle
Bahut nikle mere arman, lekin phir bhi kam nikle

- 1 Öyle binlerce arzum var ki her biri için can adadım
Birçoğu gerçekleşti, ama gene de azını başardım.
- 2 Katilim neden korksun? Ondan kan pahası sorulmaz ki
Akıtacağı kanı, her nefes alışımında gözlerimden akıttım.
- 3 Yaralı kalbime çare bulur diye umduğum kişinin
Benden de fazla kılıç darbesi aldığını anladım.
- 4 Âdem'in cennetten atılma hikâyesini duyagelirim ama
Daha da rüsva edilerek senin sokağından ben atıldım.
- 5 Uzun boyluluğunun gerçek yüzü ortaya çıkacak zalim!
O kıvrım kıvrım saçlarının kıvrımları bir açılsaydı.
- 6 Eğer biri sevgilisine mektup yazdıracaksa bana gelsin
Sabah oldu, kulağımın üstünde kalem, evden çıktım.
- 7 Bu çağda şarap içmede kıyaslanan kişi oldum,
Cemşid kadehi dönemini yeniden canlandırdım.
- 8 Aşkta, ölmekle yaşamak arasında fark yoktur;
Uğruna can verdiğim zalimi, yaşama vesilem saydım.
- 9 Nerede meyhanenin kapısı Galib, nerede molla
Ama şunu biliyorum; dün o gelirken ben çıktım.



CCXX

Koh ke hun bar-i hatir gar sada ho caie
Be takalluf, ey şerar-i custa! Kia ho caie

- 1 Dağ ağır bulur kendine, eğer seda olsam
Ey yerinden fırlayan kıvılcım, söyle ne olsam?
- 2 Kafes de, yumurta gibi tüy ve kanada imkân vermez
Yeni bir yaşam olur eğer oradan kurtuluş olursa.



CCXXI

Mesti, be zouk-i ğaflet-i saki helak he
Mouc-i şarab yek muja-i huab nak he

- 1 Sakinin gaflet tutkusu mestliği öldürdü,
Mey dalgaları uykulu kirpikler haline geldi.
- 2 Naz okunu yemekten başka bir arzu yok yürekte,
Hayal yakalarım bile senin ellerinle parçalandı.
- 3 Divanelik coşkusundan hiçbir şey görünmez Esed
Sahra, bir avuç topraktır benim gözümde.



CCXXII

Leb-i İsa ki cunbuş karti he gehvara cunbani
Kiyamet, kuşta-i lal-i butan ka huab-i sengin he

- 1 İsa dudağının kımıldaması beşik hareketidir
Sevgili dudağıyla ölenlere derin uyku verir.



CCXXIII

Amed-i seylab, tufan-i sada-e ab he

Nakş-i pa, cun kan min rakhta he ungli, cada se

- 1 Selin gelişi, su sesinden oluşan bir tufandır;
Ayak izleri, yolu parmak gibi kulaklarına tıkar.
- 2 Hangi mest gözler mey mahfilini korku evine çevirdi?
Sürahide mey dalgası, cinin nabzı gibi gizli haldedir.



CCXXIV

Hun men bhi temaşai nereng-i temenna
Matlab nehin kuçh is se kih matlab hi ber ave

- 1 Ben de, dileklerin renkten renge girmelerini seyrederim
Amacım onların gerçekleştiğini görmek değildir asla.



CCXXV

Siyahi ceise gir cave dem-i tehrir kağız per
Meri kismet min yun tasvir he şebha-e hicran ki

- 1 Yazma anında mürekkebin kâğıda damlaması gibi
Benim kaderim de hicran gecelerinin nakşı olmuştur.



CCXXVI

Hucum-i nala hayret aciz-i arz-ı yek efğan he
Hamuşı, rişa-i sad nistan se his bedandan he

- 1 Gözyaşı hücumu var; şaşkınlıksa bir ah etmekten âciz
Suskunluk yüzlerce kâmiş yerine dişleri arasına ot aldı.
- 2 Doğrusu, en iyi can alıcıdır kötü huyluların lütufları
Hicapsız nazlı bakışları, çekilen keskin kılıçtır.
- 3 Derdin böyle çoğalmasıyla mutluluk hali telef oldu
Öyle ki bayram sabahı bile yaka yırtmadan beter oldu.
- 4 Kalp ve din nakdini getir, sakiden mal almak istiyorsan
Bu pazarda mey, para bu yana mal o yana metasıdır.
- 5 Belalar kucağındaki âşığı, dert yetiştirir;
Yanmakta olan meşalem fırtınalı denizin mercanıdır.



CCXXVII

Hamuşıyon min temaşa eda nikalti he
Nigah-i dil se tere surma sa nikalti he

- 1 Suskunluğundan seyredilesi edalar çıkar,
Gözlerin, kalpten sürmeye belenmiş çıkar.
- 2 Yer darlığının sıkıştırmasıyla oluşur şebnem;
Tomurcuğun içine giren saba, damla olarak çıkar.
- 3 Bakış okunun halini âşığın sinesinden sorma,
Ki onun açtığı kapı gibi delikten hava çıkar.



CCXXVIII

Cis ca nesim şana keş-i zülf-i yar he
Nafa dimağ-i ahu-e deşt-i tatar he

- 1 Her nerede rüzgâr yârin zülüflerini tararsa
Tatar çölü ahusunun beyni muşk torbasına dönüşür.
- 2 Şaşkınlık hangi cilvelerin izini buldu Allahım?
Yeryüzü, altı yönlü bekleyiş aynasıdır.
- 3 Toz toprak estirme isteğim paramparça yer darlığından
Bu parçalar tuzanın halkaları, sahra enginliği ise avdır.
- 4 Gönül davalı, göz davacı taraf olmuştur
Seyretme davasının yine duruşması var.
- 5 Şebnem, gül yaprağı aynasına su serpmekte
Ey bülbül! Bahara veda etme zamanıdır.
- 6 Sevgilinin verdiği sözün sonucunu almalıyım
O gelsin ya da gelmesin, ama ben bekleyeceğim.
- 7 Örtüsüz halde Mecnun vadisinden sakın geçmeyesin
Oradaki her zerrenin içinde çırpınan bir kalp vardır.
- 8 Ey bülbül bir avuç dolusu kuru ot edin yuvan için
Yoksa bahar mevsimi bir tufan gibi gelmektedir.

- 9 Gönlü heba etme; bilgi edinemezsen de görüntüyü seyret
Ey aklını kullanamayan; ayna manzaralar aynasıdır.
- 10 Gaflet yaşamın kefilî, Esed ise keyfin bekçisi
Peki, ey zamansız gelen ölüm, sen neyi bekliyorsun?



CCXXIX

Aina kiun na dun, kih temaşa kehin cise
Eisa kahan se laun kih tuch sa kehin cise

- 1 Neden ayna vermeyeyim ki bu duruma temaşa densin,
Onun gibi güzelini nereden bulayım? “Aynısı” densin.
- 2 Hasret, senin hayal mahfiline getirip bıraktı
İnsanlar ona göz karası güldestesi derler.
- 3 Ey Allahım, kim üfledi aşkın kulağına
Arzu denilen bekleme efsununu?
- 4 Gurbet derdinin acısı öyle perişan etti ki,
Sahra denilen bir avuç toprağın altına gireyim.
- 5 Görme hasreti yüzünden yaşlı gözlerin derinlerindeki
O deniz denilen şey, zapt edilemez bir haldedir.
- 6 Keyif güllerinin açması için gerekli olan
Bahar sabahıdır ki sürahi tapası derler ona.
- 7 Ey Galib, vaiz sana kötü derse kötüye yorma
Dünyada hiç kimse yok ki herkes iyi desin.



CCXXX

Şebnem be gul-i lala, na hali ez ada he
Dağ-i dil-i be derd, nazargah-i haya he

- 1 Lale çiçeğindeki şebnem, anlamsız bir eda değildir.
Dertsiz ama üzerinde dağı olan kalp utanç yeridir.
- 2 Yüreğim görme hasreti keşmekeşiyle kan revan içinde
Orada ise ayna, kınalı mest putun elindedir.
- 3 Heves yakışının yaptığını aşk yakışı yapamadı
Yürek üzüntüm canımı çok fazla yakmış haldedir.
- 4 Yansımalarında öyle bir güzellik var ki, ayna
Büyük bir istekle kucağını açmış gül misalidir.
- 5 Kumru toprak renginde, bülbülü ise kafes mahkûmu,
Yanık yüreklerinden çıkan feryattan başka neleri var?
- 6 Senin soğuk kişiliğin gönül ateşini söndürdü,
Sevimsiz tutumun ve cesaret kırıcılığın yeni bir beladır.
- 7 Aşk tutuklusuyum ve bunu sürdürmeye mecburum;
Elim, ağır vefa taşı altında sıkışmış haldedir.
- 8 Önceki aşk kurbanlarının hikâyelerini öğrendim
Senin zulüm okun, resimler gösteren ayna gibidir.
- 9 Ey âlemi aydınlatan güneş ışığı, biraz da bu yana
Garip bir zaman gölge gibi çöktü üzerimize.

İşlenmeyen günahlara duyulan özlemin mükâfatı olmalı
Ey Allahım! Eğer işlenmiş günahlara ceza veriyorsan.

Halk yüzünü çevirdi diye moralini bozma Galib,
Hiç kimsen yoksa da, canım benim, Allah var.



CCXXXI

Manzur thi ye şekil, tecelli ko nur ki
Kismat khuli tere kad u ruh se zuhur ki

- 1 Bu şekli uygundu tecelliye, nurun
Kutsal bedeninde kısmeti açıldı zuhurun.
- 2 Kan sızan bir kefende binlerce güzellik,
Uğruna can verenlere takılır gözleri hurilerin.
- 3 Ey molla! Ne sen iç, ne de başkasına içirebil!
Ne şanı var sendeki şu şarab-ı Tuhur'un.
- 4 Katilim kavga eder haşır günü, niye kalktın diye
Belli ki henüz duymamış sesini Sur'un.
- 5 Bahar gelmekte sanki, bülbüller şakımakta
Bir haberdar uçuşur dillerinde kuşların.
- 6 Artık oralı değiller, ama oradan çıkarılmışlar
Uzaktan da olsa Kâbe ile ilgisi var putların.
- 7 Şart değil ki herkese aynı cevap verilsin.
Gelsene biz de çikalım tepesine Tur'un.

- 8 Sert mizaç tamam, ama bu kadarı da fazla.
Kimle konuştuysan, mutlaka şikâyet etti ondan.
- 9 Galib, bu yolculukta beni de yanına alırlarsa
Şah hazretlerine sunarım sevabını haccın.*

* Bahadır Şah Zafer, 1852'de hacca gitmeye niyetlendi. Galib de ona katılma arzusundaydı.



CCXXXII

Ğam khane min buda dil-i na kam bahut he
Ye ranc, kih kam he mey-i gulfam, bahut he

- 1 Dert çekmekte işe yaramaz kalbim güçsüzdür çok
Bu acıya direnmeye gül renkli mey kifayetsizdir çok.
- 2 Sakiye söylemeye utanıyorum, yoksa
Kadehin dibine çöken mey artığı bile çok.
- 3 Ne ok yayda gerili, ne avcı siperde;
Kafesin köşesindeki rahat bana çok.
- 4 Zahidin dindarlığına nasıl kanayım, takiyye değilse bile
Onlarda ibadetin karşılığını alma tamahı çok.
- 5 Akıllı geçinenler hangi özgünlüklerinden gurur duyarlar?
Tuttukları yol aynı, benimsedikleri tarz çok sıradan.
- 6 Zemzemin yanına bırak beni, Harem'i tavaf neyime?
Ehram giysim meyle çok fazla lekelidir.
- 7 Ne kahredici hal! Bu kez de görüşme gerçekleşmedi.
Halbuki o reddetmemişti, ben de çok ısrar etmiştim.
- 8 Kan olup gözümden akmadı ciğerim henüz, ey ölüm
Burada bırak beni, daha yapılacak çok işim var.
- 9 Galib'i tanımayan biri var mıdır acaba?
Şairliği çok iyidir ama şöhreti çok kötü.



CCXXXIII

Muddet hui he yar ko mehman kie hue
Coş-i kadeh se bezm çerağan kie hue

- 1 Uzun müddet oldu sevgiliyi misafir edeli,
Kadehteki coşkun kırmızıyla mahfilî alevlendireli.
- 2 Pare pare yürek parçalarını tekrar toplarım;
Çok zaman oldu müjgânı davet edeli.
- 3 Sakınarak yaşamak, sıkıntı vermeye başladı yine,
Yıllar geçti yakalarımızı parça parça eyleyeli.
- 4 Yine kıvılcımlar yağdıran ahlara dönüştü nefes,
Çok zaman geçti havai fişek gösterisi seyredeli.
- 5 Tekrar yürek yarasının halini sormaya geldi aşk,
Yanında binlerce tuzluk dolusu tuz malzemeli!
- 6 Tekrar kirpik divitimi yürek hokkasına daldırıyorum,
Gönül bahçem çiçek motifleriyle bezeli.
- 7 Gönül ile göz tekrar rakip oldular;
Biri seyretme, diğeri hayal etme peşine düşeli.
- 8 Gönül tekrar aşağılanma sokağını tavafa gider,
Gurur puthanesini yıkıp, yerle bir eyleyeli.
- 9 İstek, tekrar bir alıcı talep etmekte
Gönül, akıl ve can metasını pazara süreli.

- 10 Hayal, tekrar gül ve lalelerde koşturmaya başladı;
Binlerce gülistanı göz hazzına amade eylemeli.
- 11 Tekrar sevgiliden mektuplar gelsin istiyorum,
O gönül alıcı metne can kurban demeli.
- 12 Çiğ arzu, tekrar birini çatıda salınır ister,
Siyah zülüfleri dağılmış, yüzüne serilmeli.
- 13 Arzu karşımda birini görmek ister tekrar:
Müjgânı sürmeyle hançer misali bileli.
- 14 Tekrar yeni bir bahar görmek ister gözler
Yüzü şarap kırmızılığında gülistana benzemeli.
- 15 Yine birinin kapısına dayanma isteğinde gönül,
Kapı bekçisine minnet yükünü göğüslemeli.
- 16 Yine o demleri arıyor gönül; gece gündüz
Canan hayaliyle mest, oturup beklemeli.
- 17 Galib! Dokunma, yine şahlanmış gözyaşlarıyla
Oturmaktayım, tufan koparmaya meyilli.



CCXXXIV

Navid-i emen he, bedad-i dost, can ke lie
Rahi na tarz-i sitem koi asman ke lie

- 1 Sevgilinin zulmü, güvenlik müjdesidir can için;
Feleğin elinde başka zulüm tarzı kalmadığı için.
- 2 Sevgilinin müjgânı kanıma susamış, varsın susasın,
Ama kendime de saklamalıyım, kan ağlayan gözlerim için.
- 3 Ey Hızır! Asıl yaşayanlar biziz, çünkü yaşamla iç içeyiz
Sense sır olup kaldın, sonsuz yaşama kavuşmak için.
- 4 Dertlerden başka bir de kıskançlık belasına müptelayım,
Çünkü bir tek edan can alıcı bir beladır, cümle cihan için.
- 5 Ey felek, sevgiliden uzakta tutma beni, bir ben mi varım?
Katilin uzun elinin nerelere uzandığını imtihan için.
- 6 Yaşama tutunma çabama örnek, kafesteki kuştur.
Kafeste de çerçöp toplar kuracağı aşıyan için.
- 7 Dilenci sanıp bir şey yapmadı; bu hareketi felaketim oldu.
Fırlayıp ayağına kapandım bekçinin beni içeri alması için.
- 8 Arzuladığım kadar geniş değil gazel türünün alanı
Geniş alanlı başka bir tür gerek ifade etmem için.

- 9 Halka da verildi biraz, ona nazar değmesin diye,
Keyif sürme yaratıldı sırf Tecemmül Hüseyin Han* için.
- 10 Ey yüce Allahım, dudağımdaki bu güzel isim kimindir?
Öyle güzel ki dudaklarım birbirini öper söylemek için.
- 11 Din ve devletin hamisi, millet ve memleketin iş görürü,
Bu yüksek gökyüzü yaratıldı tek onun kapı eşiği için.
- 12 Dünya onun döneminde süslenmeye kaptırmış kendini;
Artık yeni yıldızların yaratılması gerek gökyüzü için.
- 13 Kâğıt doldu, ama henüz övgü bitmedi,
Defterler gerekli o uçsuz bucaksız denizi beyan için.
- 14 Galib, yeni bir üslupla şiirini süsledin
Bu tarz açık bir davet olsun bütün şairler için.

* Tecemmül Hüseyin Han, bölgenin önemli navablarından biriydi.



— *KASİDELER* —



Hz. Ali Kasidesi - I

Saz-i yek zerra nehin, feyz-i çemen se be kar
Saya-i lala-i be dağ, suvida-e bahar

- 1 Hiçbir zerre bahçe feyzinden mahrum değildir;
Dağsız lalenin gölgesi bahar kalbinin beni gibidir.
- 2 Sabah rüzgârının mestliği yüzündendir yeşil görünüş
Mey şişesinin parçaları, dağ kılıcının ışıltısıdır.
- 3 Zümrüt kadehi gibi yeşile dönmüştür çita çizgileri
Kıvılcımın yüzü, narenciye damarı gibi taptazedir.
- 4 Hasret, mest bulutlardan keyif gülü toplamaktadır,
Ki o mestlik her iki âlemi kucağına sıkıştırmıştır.
- 5 Dağlar ve sahralar bülbül tutkusuyla meskûn oldu
Uyuyan yollar, güllerin gülüşmeleriyle uyandı.
- 6 Havanın nemi toprağa öyle sindi ki
Sanki bir avuç toprakta iki cihanın bulutu var.
- 7 Eğer tırnağı kesip atsanız yere hilal şekilli,
Büyüme gücü onu da dolunay yapmadan bırakmayacaktır.
- 8 Her avuç dolusu toprak, kumru gibi göğe doğru uçmakta
Ateş almış her kâğıt, tuzak; tavus ise avdır.
- 9 Meyhanede gül toplama arzusu taşıyorsan eğer
Bir bade kadehini bahçe toprağına bırakıp unut.

- 10 Bahçede tomurcuğun evindeki gül kokusunda ara
Eğer meyhane köşesinde sarığını kaybetmişsen.
- 11 Eğer Mani'nin hayal gücü bahçenin resmini yapsa
Taptaze bitkiler gibi yeşil olur pergelinin çizgisi.
- 12 Şahımın methiyesini söylemek için
Dağın yeşil papağanı, lal gaga peyda etti.
- 13 O şahlar şahı ki sarayının yapımı için
Cebrail'in gözü, duvar tuğlalarına kalıp oldu.
- 14 Arş-ı Âlâ, amele omzu gibi eğilmişti
Ezeli feyiz, o saray duvarının çekülüdür.
- 15 Dokuz kat göğün rengi bir sundurmanın boyasına gitti
Yüzlerce arifin himmet yüceliği onun bir hisarı kadardır.
- 16 O sarayın bahçesinden bir parça çöp elde eden kişi
Melek kanadının yelpazelik yapmasından bile sıkılır.
- 17 Nefes çölü, ariflerin manevi yolculuğunun cevheridir
Oraya basan ayak izinin gözü, bahtı açılan bir aynadır.
- 18 O toprağın her zerresi, güneş için övünç aynasıdır,
O çölün toprağı, ümit için bahar ehramıdır.
- 19 Yaratılış, oradan işveli bir mestlik talebindedir.
Oradan kalkan her toz dalgası yaratma gerinmesidir.

- 20 Senin feyzindir; baharın gecelediği yerdeki meşale,
Pervanenin gönlü fener alayı, bülbül kanadı gül bahçesi.
- 21 Ayna hanesi de tavus şeklinde uçmaya başlar,
Senin yansımanı görme ve sana tutkusundan dolayı.
- 22 Senin evlatlarının acısı yüzünden gökyüzünde
Yıldızlar kolyesindeki dolunay, gözlerinden inciler döker.
- 23 İbadette senin ayak izin, namaz mührüdür
Riyazet senden alınan güçle yapılır.
- 24 Senin methiyende gizlidir peygamberin naat ilahisi
Kadehinin feyziyle gizli sırlar şarabı olgunlaşmaktadır.
- 25 Dua eli aynasının cevheri, yani etkisi
Hem kirpikler için gurur, hem de dert silicidir.
- 26 Kapının toprağını ayna yapıp karşısına koymayan
O göz karası, talihsizliğin matem hanesi olur.
- 27 Bu keyif dünyasında Ehlibeyt'e düşman olanın
Her duvar kemeri, sel olup evini yıksın.
- 28 Gözden kalbe kadar Esed, tutku ışını aynasısın sen
Yazanın kadehi mana feyziyle ağzına kadar doludur.



Hz. Ali Kasidesi - II

Dehr cuz cilva-i yektai-i maşuk nehin
Ham kahan hote, agar husn na hota hud bin

- 1 Kâinat, mehbubun vahdet yansımasından başka şey değil
Biz olmazdık, güzellik kendini göstermeyi seçmeseydi.
- 2 Gönülsüz temaşalar; ne ibret ne keyif
Zayıf arzular yüzünden, ne din ne dünya.
- 3 Varlık ve yokluğun iniş çıkış nağmelerini çalmak saçmalık
Kendinde olma ve divanelik farkını yansıtmak gereksiz.
- 4 Mana iddiası, aslında zahircilik esnemesidir
Allah zikri, beğeni toplamak içindir.
- 5 Bilgelik iddiası laf, ibadet mükâfatı malum
Dünya nedir, din ne; bir gaflet kadehi tortusu.
- 6 Vefada olduğu gibi, rızada da eller boş kalır;
Ayak izi gibi, kalıcılıkları yok olur gider.
- 7 Aşk, duygular şirazesinin dağınıklığıdır,
Vuslat, inanç güzelliği aynasındaki pastır.
- 8 Ferhat aç bir işçiydi rakibin keyif hanesinde
Bi-Sütun*, Şirin'in derin uykusunun aynasıdır.

* Ferhat'ın Şirin uğruna deldiği dağ.

- 9 Kim görmüş vefa ateşinin birini tutuşturduğunu?
Kim almış dertli feryatlarının karşılığını?
- 10 Dünya ehlinin nağmelerini dinliyorum, ama
Ne övmek geliyor içimden, ne nefret eden biriyim.
- 11 Ne kadar saçmalamaya başladım, Allah’a sığınırım
Bir kalemde saygı ve vakar sınırları dışına çıktım.
- 12 “Lahavle” yazısı yaz artık ey saçmalayan kalemim
“Ya Ali” virdine başla, ey vesveselere kapılan doğam.
- 13 Allah feyzinin yansıması, son Resul’ün canının parçası
Peygamber evladının kiblesi ve inancın Kâbe’sidir.
- 14 Adım attığı her yerde yaratılma sermayesidir o,
Bastığı her avuç toprak ressamın eskiz çizimidir.
- 15 Ayak izinin cilvesinin olduğu her yerdeki toprak
Her iki âlemin saygınlığının emanetçisidir.
- 16 Onun adı sayesinde öyle bir rütbeye ulaştı ki toprak,
Gökyüzü saygısından daima eğik durmaktadır.
- 17 Onun yaratılma feyzinden dolayı,
Sabah rüzgârı hep gül kokularıyla dolu olacaktır.
- 18 Onun kılıcının keskinliğini tüm dünya bilir,
Sakın dünyanın hayat bağını kesip atmasın.

- 19 Onun görüntüsü öyle batıl yıkıcıdır ki
Âşığın rengi gibi Çin'in puthanelerinin de rengi solar.
- 20 Ey can sığınağı, ey gönüllere feyiz veren, ey şah!
İnanç fetvası, son Resul'ün vârisi olduğunu söyler.
- 21 Pak bedenine Peygamber'in omuzları minber,
Senin adın gökyüzü alnına yazılıdır.*
- 22 Seni Allah'tan başkasının methetmesi mümkün değil;
Meşaleyi övmek, sadece meşalenin alevine yakıştır.
- 23 Senin evinin eşik taşında yansıyan çizgiler
Hz. Cebrail'in secdelerinden oluşan izlerdir.
- 24 Senin kapın için her an feda olmaya hazırdır
Allah'ın yeryüzü halkına verdiği can, kalp ve din.
- 25 Seni övmek içindir kalp, can, ağız ve dil
Sana selam içindir kalem, kâğıt, el ve alınlar.
- 26 Allah'ın övgüsünü alan, daha fazla nasıl övülür!
Yüce cenneti olduğundan daha fazla kim süsleyebilir!
- 27 Günahlar pazarının malıdır Esedullah Esed,
Onun alıcısı senden başka kimse yoktur.

* Mekke'nin fethinden sonra Hz. Peygamber Kâbe'ye teşrif ettiklerinde Kâbe'nin duvarlarındaki putları görmüş. Hz. Ali'ye, omuzlarına çıkmasını ve duvardaki putları kırmasını buyurmuş.

- 28 Ölçüsüz kelimeler sarf etti bu küstah talepli
Cömertliğindeki enginliğe sınırsız inandığından.
- 29 Benim duama öyle bir kabul derecesi ver ki
Kabul oluş, her kelimeme yüz kere “Âmin” desin.
- 30 İmam Hüseyin’in acısı bağrımı öyle yardı ki
Yürek kanımın yolu daima gözlerimden geçer.
- 31 Düldül sevdasına öyle tutkun ki tabiatım
Yürüdüğü yerlerdeki izlerindedir alnım.
- 32 Muhabbet dolu bir kalp ve tevhit dolu bir sine ver
İrfan hazinelerini alacak bir göz, bağlılıkla dolu gönül ver.
- 33 Düşmanlara sarf olsun cehennem ateşi ve dumanı
Dostlara adansın cennetin gülleri ve sümbülleri.



Bahadır Şah Methiyesi - I

Han meh-i nou sunin ham us ka nam
Cis ko tu chuk ke kar raha he selam

- 1 Evet, yeni bayram ayı onun adını söyle bize
Böyle eğilerek kime selam vermektesin?
- 2 İki gün boyunca sabah vaktinde göründün,
Aynı boyut ve aynı endamdaydın.
- 3 Sonra iki gün yoktun ortalarda, nerelerdeydin?
“Ben günlerin değişmesi yüzünden mecburdum.
- 4 Uçarak nereye giderim, zira gökyüzü
Yıldızlardan bir tuzak germiştir önüme.
- 5 Merhaba ey özel insanların mutluluğu,
Merhaba ey genel insanların hoşnutluğu.
- 6 Üç gün ortada görünmeyişime özür için
Beraberimde bayramı getirdim size.
- 7 Kimse unutulduğunu söyleyemez,
Sabah gidip akşam geri gelenin.
- 8 Bir tek ben değil herkes öğrendi
Senin başlangıcını ve sonunu.
- 9 Gönül sırrını benden niye saklarsın?
Beni dedikoducu mu sandın yoksa?

- 10 Biliyorum ki bugün dünyada
İnsanların ümit bağladığı yer tektir.
- 11 Bilirim ki sen o varlığa bağlısın,
Peki, Galib de onun kölesi değil mi?
- 12 Senin gerçeği bildiğini biliyorum
Bu yüzden istifham tarzında sordum.
- 13 Ey ay, bir tek güneş olursa olur
Padişah sarayında daimi parlayan.
- 14 Sen nasıl o nur yüzü görme payesine ulaşabilirsin?
Kurban bayramı kutlamaları dışında.
- 15 Biliyorum ondan alacağın feyizle
Tekrar dolunay olmak istiyorsun.
- 16 Dolunay ol veya hilal ol, bana mı düştü?
Aldığın hediyeden sanki bana pay mı düşecek?
- 17 Benim durumum diğerlerinkinden farklı,
Başkalarının alışverişinden bana ne?
- 18 Ben özel bir hediye arzusundayım
Sen genel bir inayet umut ediyorsan da.
- 19 Sana dünyayı aydınlatma bahşeden
Bana da gül renkli şarap vermez mi?

- 20 Sen ki feleğin on dört menzilini
Hızlı gidişinle kat etmişsin.
- 21 Senin ışığınla aydınlığa kavuşmuştur,
Sokaklar, saraylar, avlular ve çatılar.
- 22 Göreceksin, elimde ağzına kadar dolu
Billur bir kadeh olacak sana benzeyen.
- 23 Yeniden gazel caddesine fırlayıp çıktı
Doğa atımın kırbacı yoktur.
- 24 Dert zehri işimi bitirmiş olacaktı
Sana kim adını kötüye çıkar dedi?
- 25 Neden mey içip durmayayım öyleyse
Dert çekmekten yaşamak haram olduysa.
- 26 Buse mümkün mü? Şunu ganimet bilmeli;
Sevgili kötü sözlerinden zevk aldığımı anlamasın.
- 27 Kâbe'ye gidip çan çalacağım,
Şimdi mandarda ehram giymiş haldeyim.
- 28 O marifet kadehinin dönüp gelmesi nakittir bana
Ki gökyüzü dönmeyi ondan borç almıştı.
- 29 Buse vermeyi kesinlikle reddeden
Kalbimi almakta çok ısrarlıydı.

- 30 Ona takılıyorum bana kızsın diye
Yoksa Galib adını neden takayım.
- 31 Söyledim ne söyleyeceksem, şimdi sen söyle
Ey melek yüzlü, hızlı yürüyüşlü ulak.
- 32 Onun kapı eşiğine alınlarını sürerler
Güneş, Ay, Zühre ve Merih.
- 33 Ey hilal, bilmiyorsan benden duy,
Yüksek mertebeli o şahlar şahının adını.
- 34 O Bahadır Şah'tır; göz ve gönüllerin kıblesi,
Zülcelâl ve yüce kerem sahibini yansıtan kişidir.
- 35 Adalet yolunun usta at binicisidir
İslam bahçesinin yeni baharıdır.
- 36 Onun her hareketi bir mucize,
Onun her sözü göksel kaynaktır.
- 37 Mahfilinde Cemşid ve Sezar gibiler misafirdir
Savaşta Rüstem ve Sam gibilerin üstadıdır.
- 38 Ey padişah, senin inayetin yaşam kaynağıdır
Padişahlık dönemin sonuna kadar bereket doludur.
- 39 Kem gözlerden korusun, Keyhüsrev debdebeni
Bilgece konuşmalarına maşallah, maşallah!

- 40 Senin için can verenler arasında Rum diyarı şahı
Senden feyiz alanlar arasındadır Mürşid-i Cam.*
- 41 Mülkün gerçek vârisi olarak bilirler seni
İrac ve Tur, Keyhüsrev ve Behram.**
- 42 Kol gücünün üstünlüğünü kabul ederler
Giyu ve Guderz, Beyzan ve Ruhham.***
- 43 Okunun kılı yarmasına ne demeli
Kılıcının keskinliği övülmeyi hak eder.
- 44 Senin okun, düşman okunu hedefi yapar,
Kılıcın, rakip kılıcı kendine kın yapar.
- 45 Gök gürültüsünü bastırır;
Yıldırımı yavaş olmakla suçlar,
- 46 Senin cüsseli filinin kükremesi,
Senin uçarcasına koşan atının yürüyüşü.
- 47 Ressamlık sanatında senin gürzünün
Gerçek görüntüsü tam yansıtılamaz;

* Şeyh Ahmed Cam Jünde Peyl (1049-50/1141-42): Mezarı Cam'da (Herat) olduğu için Mürşid-i Cam olarak tanınır.

** İrac ve Tur: Feridun'un iki oğlu. Keyhüsrev: Kiyânilerin padişahı.
Behram: Sasanilerin padişahı Behram Gur.

*** Giyu: İran'ın meşhur pehlivanı. Guderz: Giyu'nun babası.
Beyzan: Giyu'nun oğlu, Efrasyab'ın kızıyla olan aşkı *Şahname*'de anlatılır.
Ruhham: Guderz'in oğlu olan pehlivan.

- 48 Onun darbesiyle düşmanın başı ve bedeni
Birbiri içine girip şeddeye dönüşür.
- 49 Ezelde yazılmaya başlanınca sayfalara
Gece ve günlerde yaşananlar,
- 50 O sayfalara kader kalemi
Genel hatlarıyla hükümleri işledi.
- 51 Sevgililer âşık katili olacaklar diye yazdı,
Âşıkları, muratlarına düşmandır diye yazdı.
- 52 Gökyüzü için şöyle yazıldı: Ona
Hızlı dönen mavi kubbe denilsin.
- 53 Kesin hüküm verildi, şöyle yazılsın:
Sevgilinin beni yem; zülüfleri tuzak.
- 54 Ateş, su, hava ve toprağın elde ettikleri
Yakıcılık, ıslaklık, hızlılık ve rahatlık.
- 55 Parlak güneş, gün vaktinin padişahı adını aldı
Ay, gecenin emniyet amiri diye tanımlandı.
- 56 Senin saltanatına da ferman olundu;
Yazılı bir şekilde devamlılık verildi.
- 57 Hüküm kâtibi, hükme uyarak
O yazıya bitmez bir şekil verdi.
- 58 Saltanatının başlangıcı ezelidir
İnşallah ebede kadar sürecektir.



Bahadır Şah Methiyesi - 2

Subh dem dervaza-i havar khula
Mehr-i alemtab ka manzar khula

- 1 Sabah vakti doğu kapısı açıldı,
Âlemi aydınlatan güneş manzarası açıldı.
- 2 Yıldızlar padişahı, harcayıp durdu
Zira gece önüne inci hazinesi açıldı.
- 3 Simya gibi bir ortaya çıkıştı meğer
Sabah oldu ay ve yıldızların sırrı açıldı.
- 4 Yıldızların aslı başka, görünüşleri başka,
Bu, oyuncuların açık bir aldatmasıydı.
- 5 Gökyüzü sathına serilmişti geceleyin
Dağılan inciler gibi her tarafa saçılmıştı.
- 6 Sabah doğu yönünden göründü,
Ateş yüzlü başı açık bir sevgili.
- 7 Büyünün etkisi yok olunca anlaşıldı ki
Gül renkli bade kadehi ortaya çıktı.
- 8 Sabah içilmesi için gökyüzü sakisi
Altın renkli bir kadeh getirip bıraktı.
- 9 Sultanlık sarayı süslendi sabah vakti;
Esenlik ve inayet Kâbesinin kapısı açıldı.

- 10 Altın taç, parlak güneşten daha fazla parladı
Âlemin padişahı güneşten daha önemli oldu.
- 11 Aydınlık kalpli şah Bahadur Şah, ki
Yaşamın sırrı baştan sona önünde açıldı.
- 12 Bahadur Şah'ın yaratılmış olmasıyla anlaşıldı
Dokuz gökyüzü ve yedi gezegenin yaratılması.
- 13 O Bahadur Şah, ki tefsir tırnakları sayesinde
Peygamber hükümlerinin düğümleri açıldı.
- 14 İlk sayfasında Dara'nın adı göründü,
Şahın ordu komutanlarının defteri açıldı.
- 15 Oturup kalktıklarının listesine bakılınca
Sezar'ın resmi orta yere açıldı.
- 16 Şahın atının özellikleri saymakla bitmez
Süratte rüzgârı bile utandırır.
- 17 Ayağını bastığı yerdeki görüntüler öyle çekici ki
Gören der ki, Azer'in puthanesi açıldı.
- 18 Şahın öğreticiliğinden aldığım feyizle,
Güneş, ay ve yörüngelerin içyüzü önümüze açıldı.
- 19 Yüzlerce düğüm vardı yüreğimde ve her biri
Çözme gücümün dışındaydı, sayesinde açıldı.

- 20 Yüreğim anahtarsız bir kilitle kilitliydi,
Kim açtı? Ne zaman açıldı? Nasıl açıldı?
- 21 Mana bahçesinin baharını gösteririm
Eğer şair şahım bu şerefi bahşederse.
- 22 Gazel okuma nefesim ısındığında
İnsanlar sanacaklar ki amber kutusu açıldı.
- 23 Kafesin köşesinde kanatlarımı gerip durayım mı?
Keşke kafesin kapısı açık olsaydı.
- 24 Ben seslenirim, açılır; öylesine girer miyim?
Gittiğimde sevgilinin kapısını açık bulursam.
- 25 Ben onun sırdaşı olmaktan gurur duyardım
Ama o dost, sırrını düşmana aşikâr etti.
- 26 Gerçekten yüreğe yakışıyordu aşk dağı,
Ama aşk yarası dağdan daha çok yakıştı.
- 27 Ebru yayını ne zaman elinden bıraktı sevgili?
Ne zaman belinden gamze hançerini çözdü?
- 28 Bedavaysa kim istemez yol göstericiliği
Rehberliğinde rehberin ehliyetsizliği ortaya çıktı.
- 29 Gözyaşı yağmuru gönül yarasına ne yapabilir?
Yağmur birazcık dindiğinde yangın yeniden alevlenir.

- 30 Mektupla birlikte ölümüm de geldi,
Mektup kaldı bağrımın üzerinde açık.
- 31 Bakın, Galib'e sataşmasın kimse sakın,
Gizlide velidir o, ama kâfir görünür açıkta.
- 32 Tekrar methiye dizme düşüncesi geldi,
Tekrar ay ve güneş defterleri açıldı.
- 33 Kalem, şairin doğasından yardım alır,
Demir alınır denizden, yelken açıldığında.
- 34 Metihte, methedilenin debdebesi göründü
Hammaddeden cevherin mertebesi ortaya döküldü.
- 35 Güneş titrer, gökyüzü dolanıp durur
Padişahın ordusunun sancağı açıldığında.
- 36 Padişahın adını ağzına alır hatip,
Şimdi anlaşıldı minberin yüksek olma sebebi.
- 37 Şahın sikkesinin yüzü görününce
Altının değerinin ayarı belirlendi.
- 38 Şahın önünde durmakta ayna,
Şimdi İskender'in çabasının sonucu belli oldu.
- 39 Mülkün gerçek vârisi kimdir, gördü halk,
Artık Tuğrul ve Sencer sahtekârlığı ortaya çıktı.

- 40 Methiye tam olur mu hiç? Ama bir ismim var bunda
Âlemin padişahı için methiye defterleri doldurdum.
- 41 Fikirler güzel, ama övgüler yarımdır
Övgücünün, övgüdeki aczi ortaya çıktı.
- 42 Bilirim, ezel yazısı ta baştan
Ey şanlı padişahım, sana ayandır.
- 43 Senin sultanlığın daim olsun
Gece gündüz tılsım kapısı açık olduğu sürece.



Sehra

Huş ho ey baht kih he ac tere ser sehra
Bandh şehzade cevan baht ke ser sehra

- 1 Mutlu ol ey baht ki bugün kolye işi sana düştü
Şehzade Cevan Baht'ın* başına kolye halkası tak.
- 2 O aydan güzelin üstüne ne çok yakıştı
Gönül açan güzelliğinin mücevheridir kolye.
- 3 Başa takılmak sana çok yakışır ey kavuk
Korkarım ki kolye halkası senin şanını elinden alacak.
- 4 Kayığa doldurulup getirilmiş olmalı inciler,
Yoksa kayık içine konup neden getirilmiş olsun sehra?
- 5 Yedi denizden seçilerek toplanmış olmalı bu inciler,
Böyle yapılmıştır ancak bu tarzda bir metrelik kolye.
- 6 Damadın yüzünden ter damlaları dökülür sıcak yüzünden
Sanki kolye baştan başa inci yağdıran bulut damarı oldu.
- 7 Kolyenin abayı aşması terbiyesizlik olurdu,
Bu yüzden eteğe kadar uzanınca durdu kolye.

* Bahadır Şah Zafer'in oğlu Mirza Cevan Baht'ın düğün merasimi dolayısıyla hanım sultan Ziyet Mahal'in isteği üzerine yazıldı. Sehra, ipe dizilen çiçek, inci veya altın kolyedir, düğünde damadın alına dolanarak boynundan aşağı sarkıtılır.

- 8 İnci, kendince sanmasın ki tek varlık onunkidir
Çiçeklerden de bir kolye yapılması gerek.
- 9 Mutluluktan dolayı kendi içine sığamayan
Çiçeklerden nasıl kolye hazırlayabilir kişi?
- 10 Aydınlık yüzlünün parıltısı, yuvarlak incinin ışıltısı
Öyleyse nasıl ay ve yıldızlar baharı ortaya çıkmasın?
- 11 Bu ipek bir iplik değil, bahar bulutunun damarıdır,
Kolye bu inci yağmuru yükünü kaldırabilecek mi?
- 12 Ben şiirden anlarım, Galib taraftarlığı yapmıyorum
Bakalım bu sehradan daha iyisini yazabilir mi kimse!



— *MESNEVÎ* —



Mango Methiyesi

Han dil-i derdmend zemzema saz
Kiun na khole der-i hazina-i raz

- 1 Söyle, ağıt okuyan dertli yürek
Neden sır hazinesinin kapısını açmadın?
- 2 Kaleminin kâğıt üzerinde kayması
Tıpkı gül dalında güllerin sıralanması
- 3 Neden bana soruyorsun ne yazacağını?
Yaz akıl ve fikri artıran noktaları.
- 4 Peki mangodan bahsedelim mi biraz?
Kalem hurma yağdırsın biraz.
- 5 Mangoya hangi meyve rakip olabilir?
Meyvesi ve dalı polo sopası ve topudur.
- 6 Üzümün arzusu neden içinde kalsın
Gelsin, işte top, işte meydan, oynasın.
- 7 Neyi ile rakip olabilir mangoya?
Gereksiz düşmanca tavrından başka.
- 8 Mücadele etmeye gücü yetmeyince
Şekil değiştirip halis şarap olur böylece.
- 9 Bu onun naçar varlığından olmasıdır,
Utancından kan ter içinde kalmasıdır.

- 10 Bana sor, sen nereden bileceksin?
Mangonun karşısında şekerkamışı nedir?
- 11 Ne çiçeği, ne dalı, ne yaprağı, ne meyvesi var
Ama hazan gelince onun baharı başlar.
- 12 Daha nerelere bakınıp duralım?
Tatlı canda bile bu tadı nasıl bulalım?
- 13 Can o kadar tatlı olsaydı eğer,
Ferhat başındaki dert dağına rağmen
- 14 Vermede emsali yoktu gerçi canını
Ama o kadar rahat veremezdi canını.
- 15 Öyle anlaşılıyor ki bu meyve
İşlendi ezelin deva hanesinde.
- 16 Gül ateşi üzerinde sıra karışımı kıvamlandı
Şıranın ipine damar adı takıldı.
- 17 Ya da şöyle mi olmuştur yoksa:
Cennet bağının bahçıvanları iyilik coşkusuyla
- 18 Yaratıcının hükmüne uyarak bir bardak balı
Bardağa doldurup mühürleyerek dünyaya postaladı.
- 19 Veya Hızır toprağa dikti bir bitki dalı
Uzun müddet onu abıhayatla suladı.

- 20 Böylece bu ağaç meyve vermeye başladı
Yoksa biz kimiz, bu ağaç bize nasip olmazdı?
- 21 Hüsrev'in altın narenciyesi vardı,
Rengi altın sarısı ama ne kokusu ne lezzeti vardı.
- 22 Eğer bir kez mangoyu görseydi,
Fırlatıp atardı elinde sıkıldığı altın narenciyesini.
- 23 Bahçe hanesinin neşe kaynağıdır o,
Su ve havayla yetişenlerin gurur kaynağıdır o.
- 24 Cennet yolu yolcusunun azığıdır mango
Tuba ve Südre ağacının can dostudur mango.
- 25 Mango, dal, yaprak ve meyve sahibi ağaçtır
Baharın büyük bir özenle yetiştirdiği ağaçtır.
- 26 Pazarda fazla bulunmayışından özel meyvedir,
Veliaht bağının yeni yapraklanmış ağacıdır.
- 27 O geleceğin sultanı dönemin veliahdıdır
Onun adaleti sayesinde dünya güven içindedir.
- 28 Fahrettin sayesinde şan ve şevket, saygınlık kazandı
Doğanın süsü ve güzellik en olgun hale ulaştı.
- 29 Din, zenginlik ve talih onunla anlam bulur
Taht ve tacı süsleyen yüz onundur.

- 30 Onun gölgesi Hüma gölgesi gibi mübarektir
Halk üzerinde Allah'ın gölgesidir.
- 31 Ey nur ve gölge varlığına feyiz ulaştıran
Bu dünyada nur ve gölge varlığı olduğu sürece
- 32 Bu insan yetiştiren koruyucumuzu
Bu taht, taç ve hazinenin vârisini
- 33 Mutlu, mesut ve esenlik içinde tut,
Ve Galib'e lütufkâr olarak tut.



— *KİTALAR** —

* Çeviriye esas alınan iki Galib Dîvânı ve Gulam Resul Mehr'in mürettibi olduğu üçüncü Dîvân'da gazel, kaside, kıta ve rubai sıralanışı bu şekildedir. Bir başlığın altında farklı türlerin yer alması, önsözde açıklandığı gibi Galib'in sağlığında altı kez basılan Dîvân üzerinde bizzat yaptığı değişikliklerden kaynaklanmaktadır.



Şahın Huzurunda - I

Ey şehinşah-i felek manzar u be misl u nazir
Ey cihandar karam şiva u be şubh u adil

- 1 Ey penceresi gökyüzü, eşsiz emsalsiz şahlar şahı
Ey lütufkâr, rakipsiz ve benzersiz dünya sultanı,
- 2 Taht senin mübarek ayakların altında, sana tabidir
Taç senin başın sayesinde üstünlük derecesine vardı.
- 3 Senin şiir tarzın, ilhamın zülüflerini tarar,
Kaleminin hızı, Cebrail'in kanadının hareketi.
- 4 Sayende Musa'nın Allah'a yakınlığını anladı âlem,
Sayende yeniden kuruldu dünyaya Halilullah sofrası.
- 5 Konuşman mana ve kelimeye yücelik katmaktadır,
Lütufkârlığın Nil ve Kulzam alnında minnet nişanı.
- 6 Senin döneminde acı ve kederi azaltsın diye,
Senin idarende artırsın diye esenlik ve refahı,
- 7 Zühre balık yörüngesinden ayrılmayı bıraktı.
Ay, boğa yörüngesinden çıkmayı bıraktı.
- 8 Bilgeliğin, hatalarımı düzeltme garantisi,
Lütufkârlığın ihtiyaçlarımı gidermeye kefil.
- 9 Kerem ve teveccühün benim yaşam müjdemdir,
Senin ilgilenmeme tutumun öldüğümün kanıtı.

- 10 Kem talihim esenlik ve emniyet bulmayayım diye
Eğri yürüyüşlü gökyüzü de istedi rezil rüsva olmamı
- 11 Önce düğüm çözecek tınaklarım sökülüp alındı,
Ardından ömür ipime düğümler atıldı.
- 12 Yürek çarpıntım yüce bir korkudan başka şey değil
Vinç olmaksızın uzuvlar sağlamaz nefes alışımı.
- 13 Laka'nın sakalı gibi şiirim mana incileriyle doludur.
Sinem dünya derdiyle dolu sanki Emer'in bohçası.*
- 14 Düşüncelerim sayısız mana incisini barındırır
Kalemim öz ve kısa cümlelerle çok şey anlatır.
- 15 İmalı anlatımım, açıklama yollarını da gösterir,
Benim özetleyişimden detaylar damlar.
- 16 Durumum iyi olsaydı rahatsızlık vermezdim
Dayanacak hal olsaydı bu kadar acele etmezdim.
- 17 Ey zaman ve mekânın kıblesi! Zayıfa lütufta bu gecikme niye?
Esenlik ve güvenlik Kâbesi! Düğüm çözmedeki gevşeme niye?

* Laka, Emir Hamza destanında yer alan, sakalının bütün tüyleri inci taneleriyle dolu bir karakter. Emer de aynı destanın bir başka karakteri; beraberinde taşıdığı bohçada her şey bulunurmuş.



Şahın Huzurunda - II

Ey şehinşah asman aureng
Ey cihandar-ı aftar asar

- 1 Ey gökyüzü tahtlı şahlar şahı
Ey güneş misali dünyası olan.
- 2 Köşesine çekilmiş sesi çıkmaz biriydim,
Yüreği yaralarla dolu dert sahibiydim.
- 3 Bana öyle bir saygınlık bahşettin ki
Öyle bir renk kazandı ki hayatım.
- 4 Ben önemsiz bir zerreyim, ama sayende
Durağan ve hareketli yıldızlarla tanıştım.
- 5 Hünersizliğimin utancı yüzünden
Bizzat kendi gözümde zelilim.
- 6 Eğer kendime toprak beden desem
Toprak bu ilintiden utanç duyar bilirim.
- 7 Yine de içten içe mutluyum, ki ben
Padişahın hizmetinde bir köleyim.
- 8 Aileden hizmetli, mürit ve meddah,
Bu özellikler geçmişimden beridir.
- 9 Şimdi memur da oldum yüzlerce şükür!
Artık dörde çıktı saltanatla bağım.

- 10 Size değil de kime söyleyeyim?
Varsa zorunlu bir ihtiyacım.
- 11 Ey pir u mürşit! Gerçi ilgim yok
Kavuk ve sarık süsü istemem.
- 12 Kış mevsimi için bir şeyler olmalı sonunda
Sert soğuklar bedene acı vermesin diye.
- 13 Neden giyeceğe ihtiyacım olmasın?
Zayıf bir bedene sahip olsam bile.
- 14 Bu sene için hiçbir şey satın almadım,
Bu kış için hiçbir şey yaptırmadım.
- 15 Gece ateş, gündüz güneşle ısınırım,
Böyle gece gündüzler tandıra düşsün.
- 16 Ne zamana kadar insan ateş zerk eder?
Ne zamana kadar bir canlı güneşi emer?
- 17 Güneşin ısısı, ateşin yakışı;
“Yaratıcımız, bizi ateş azabından koru.”
- 18 Benim için belirlediğiniz maaşın
Ödenme şekli benim için uygun değil.
- 19 Ölünün ardından verilen altı aylık* geleneği
Halk arasında düstur şeklindedir.

* Ölenin ardından altı ay sonra gelenek olarak okunan mevlit.

- 20 Bakın, ben yaşam sınırları içindeyim.
Oysa altı aylık, yılda iki kez demek.
- 21 Bu yüzden her ay borç almak zorundayım
Ve borcun faizi her an artmaktadır.
- 22 Maaşımın üçte birini alan tefeci
Gelirime ortak oldu artık.
- 23 Bana göre dünyada benim gibi şair yok
Dili gönül çekici, güzel şiir söyleyen.
- 24 Kahramanlık destanı dinlemek istersen
Dilim, ısıtılar saçan kılıç gibidir.
- 25 Eğer keyif mahfili düzenlersen
Kalemim inciler yağdıran buluttur.
- 26 Zülümdür, şiirimi övmezseniz
Acımasızlık olur beni sevmezseniz.
- 27 Senin kulun iken çıplak mı dolaşayım?
Senin memurun iken borç mu alayım?
- 28 Benim maaşımı aylık yapınız,
Böylece yaşam benim için daha zor olmaz.
- 29 Bitiriyorum dua ile bu kelamı,
Şairlik sergilemek değildir asla amacım.
- 30 Selametle yaşa bin yıl boyunca,
Her yılının beş bin günü olsun.



Şaha Methiye

Ey şah-i cihangir cihan bahş-i chan dar
He ğayb se her dem tuche sad guna beşaret

- 1 Ey cihan fatihi, cihan sahibi, cihan bahşeden,
Yüzlerce müjde alırsın her an gaipten.
- 2 Onca çabayla açılmayan o zor düğümleri
Sen bir tek işaretinle tümünü açarsın.
- 3 Hızır, İskender'e senden bahsedebilir mi?
Dudaklarını abıhayatla yıkamadan.
- 4 Asif, Süleyman'ın veziri olmaktan şeref duydu
Süleyman da aynı şerefi duyardı olsaydı vezirin.
- 5 Senin müridin olan, Allah fermanı elde eder,
Zenginlik fermanı elindedir, alnında kölelik izi olanın.
- 6 Eğer akma gücünü çekip alsan sudan
Ateşi yanma hasletinden mahrum etsen,
- 7 Nehir dalgalarında akış denilen şey kalmaz,
Yanan ateşte yakış namına bir şey kalmaz.
- 8 Gerçi derin noktalara yoğunlaşma eğimlisiyim
Gerçi büyümlü ifadeler kullanmada maharetliyim,
- 9 Ama neden dua ile bu methiyeyi bitirmeyeyim
Zira seni övmek için bendeki kelimeler kifayetsizdir.

- 10 Bugün nevruzdur ve bugün tüm insanlar
Allah'ın mahlûkunu seyreder görme gözleri varsa.
- 11 Dünyayı aydınlatan güneş sana mübarek olsun!
Galib'e yüce kapının ziyaret şerefi hasıl olsun!



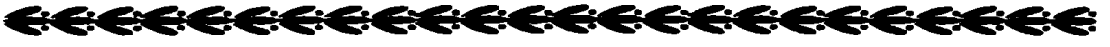
Çarşamba Kutlaması

He çar şenba, ahir-i mah-i safer çalo

Rakh den çemen min bhar ke mey-i muşkbu ki nand

- 1 Sefer ayının son çarşambasıdır, haydi
Bir küp dolusu kokulu şarap koyalım bahçeye.*
- 2 Her kim gelirse kadehler dolusu içsin ve mest olup
Çimleri çiğneyip dursun, ama ayak basmasın güllere.
- 3 Galib, ne yapıyorsun böyle, padişahı methetme dışında
Okuyup yazmak gitmez hoşuma hiçbir şekilde.
- 4 Bak, parlıyor şahımın önünde altın, gümüş öbekleri
Onların karşısında güneş ışığı, ay parıltısı sönük kalır.
- 5 Şöyle düşünmeli; ortaları delinmiş metaller
Yüz binlerce güneş ve sayısız aydır.

* Hicret'in 11. yılı Sefer ayının son çarşambasında Hz. Peygamber hastalanmıştı. Müslümanlar o günü dua, sadaka ve hayrat günü olarak her yıl hatırlamaktadır. Hint-Türk sultanlığında o günün anısına Kale'de altın, gümüş dolu keseler dağıtılırdı.



Nusret-ul Melik Methiyesi

**Nusrat-ul melik bahadır! Muche batla kih mucho
Tuch se co itni iradat he to kis bat se he**

- 1 Nusret-ul Melik Bahadır! Söyle bana ki ben
Sana bu kadar bağlıysam nedendir?
- 2 Sen eğer debdebeni göstersen, bilinir ki
Dünyanın, ayın, güneşin ışığı senin sayendedir.
- 3 Ben ise, kendime bir dönüp baksam
El âlemi bırak, halimden kendim nefret ederim.
- 4 Hasta olmam ne iyi oldu ki sayesinde şu anda
Yüreğimin şifası bir şekilde senin elindedir.
- 5 Senin elinde bulunsun daim ülke atının dizgini
Bu duayı diliyorum sabah akşam Allah'tan.
- 6 Sen İskender'sin, seninle görüşmek şereftir bana
Gerçi Hızır ile görüşme şerefine ermiş biriyim.
- 7 Riya ve göstermecilik şüphesi duyulmamalı, zinhar!
Galib her ne kadar âciz ise de içi dışı birdir.



Yazarın Beyanı*

Manzur he guزاریـi ahval-i vakii
Apna beyan-i husn-i tabiyat nehin muche

- 1 Gerçek durumu arz etmektir amacım
Yoksa güzel anlatımımı övmek değildir gayem.
- 2 Kuşaklar boyu atalarımın mesleği askerliktir
Şairlik asla onur kaynağı değildir benim için.
- 3 Özgür ruhluyum, herkesle barış yanlısıyım.
Asla kimseyle hiçbir düşmanlığım yoktur
- 4 Kabul, benim mevki, makam ve servetim yok,
Ama Zafer'in kölesi olma şerefi az şey midir?
- 5 Padişahın hocasını hiç incitir miyim?
Bunun için istek, güç, takat yok bende.
- 6 Şahlar şahının özü dünyayı gösteren küredir,
Ne yemin etmeye, ne şahit sunmaya hacet var.
- 7 Ben nerede, Urdu nere! Elbette zaman zaman
Sırf şahın gönlünü hoş tutmak için yazarım.

* Galib yazdığı Sehra'nın son dizesinde iddialı bir ifade kullanmıştı. O ifade şahın hocası Zouk'a meydan okuma olarak algılandı ve Bahadır Şah Zafer'in de imasıyla Zouk karşı Sehra yazmak durumunda kaldı. Durumun ciddiyetini anlayan Galib, kullandığı ifadeyi ve amacını açıklamak için bu şiiri yazdı.

- 8 Sehra yazdım, emri yerine getirmek için
Baktım ki emre uymaktan başka çarem yok.
- 9 Son beyitte şairce şiirimi övdüm
Amacım aradaki sevgi bağını kesmek değildi.
- 10 O sözü biri için sarf ettimse, yüzüm kararsın
Kurnaz, divane ya da çılgın biri değilim ben.
- 11 Talihim kötü, doğrudur; ama kişiliğim değil
Şükürler olsun ki kimseden şikâyetçi değilim.
- 12 Sözlerimde doğruyum, Galib, Allah şahittir.
Doğru söylerim, yalancılık huyum yoktur.



Helva Parçası

He co sahib ke kefi dest pe ye çakni dali
Zeyb deyta he ise cis kadar açça kehie

- 1 Beyin avcundaki şu helva parçası
Ne kadar övülse yakışır, ne demeli!
- 2 Kalem şaşkın halde; onun için ne yazsa?
Nutuk düşüncede; onun için neler demeli?
- 3 Ona çok değerli dostların mührü mü demeli?
Yoksa süslü güzellerin kol muskası mı demeli?
- 4 Güzellerin kınalı serçeparmağı mı demeli?
Âşğın yüreğindeki aşk dağı mı demeli?
- 5 Hz. Süleyman'ın başparmağına mı benzetmeli?
Yoksa melek yüzlülerin meme ucu mu demeli?
- 6 Mecnun'un sönmüş yıldızına mı benzetmeli?
Yoksa Leyla'nın gönül çelen beni mi demeli?
- 7 Harem duvarının Hacer-ül Esved'i mi farz etmeli?
Hutan çölü ahusunun koku dolu kesesi mi demeli?
- 8 Görünümünden onu halk kelimesinin Kaf'ı görelim
Rengine ise yeni çevrilmiş İsa sakalı demeli.
- 9 İbadet hanede secde edilen taş olarak kabul etmeli
Meyhanede şarap küpünün tuğlası demeli.

- 10 Ona aşk hazinesi kapısının anahtarı neden denmesin?
Arzu pergelinin merkezi niçin denmesin?
- 11 Onu neden ele geçmez inci gibi düşünmeyelim?
Ona neden Anka kuşunun gözbebeği demeyelim?
- 12 Neden onu Leyla elbisesinin düğme deliği yazmayayım?
Neden ona Salman'ın sandaletinin ayak izi demeyelim?
- 13 Yani beyefendinin avuç içini yürek farz edelim
Ve bu helvaya o yüreğin dağı demeli.



Kalkutta

**Kalkatta ka zikr kiya tu ne hamneşin
İk tir mere sine min mara kih hae hae**

Kalkutta'nın adını andın ya dostum,
Yüreğime bir ok sapladın ki of, of!

O mis kokulu muhteşem bahçeler
O süslü püslü nazlılar ki of, of!

Sabır imtihanıdır bakışları, nazar değmesin!
Takatten düşürür işaretleri ki of, of!

O tatlı ve taze meyveleri ki ne demeli
O tam kıvamındaki badeleri ki of, of!



Yağlı Bazlama

Na puçh is ki hakikat, huzur vala ne
Muche co bheci he, besin ki ruğni roti

Hiç sorma içyüzünü, yüce şahım
Bana göndermiş yağlı bazlama
Ne yasak elmayı yerdi ne cennetten atılırdı
Hz. Âdem yeseydi öyle bir yağlı bazlama.

Ellerin Vefası

Gee vo din kih nadanista ğayron ki vefadari
Kiya katre the tum takrir, ham hamoş rehte the

O günler geçti, ellerin vefalı olduğunu söyledin,
Sustum hep. Vefalı değilmiş; bozuştunuz işte
Utanmak niye? Boş ver, görüş benimle
Yemin al, “Sana demedim mi?” demeyeceğime.



Ortak Galib

Siyah galim hun, lazim he, mere nam na le
Cihan min co koi feth u zafer ka talib he

Kara bahtlıyım ben; adımı ağzına almamalıdır,
Her kim ki dünyada zafer ve başarıya taliptir.
Hiçbir zaman kimseye karşı galip gelemedim
Öyle ki bana kim ortak olduysa ortak galiptir.

Oruç Tutmak

İftar-i sovm ki kuçh agar destgah ho
Us şahs ko zarur he, roza rakkha kare

Oruç tutmak için nevalesi olan
Zorunlu olarak oruç tutmalı.
Ama oruç açmaya yemeği olmayan
Orucu yemesin de ne yapsın zavallı?



Huzura Çıkamayış

Sehel tha mushil, vale ye saht muşkil a pari
Much pe kia guzre ki itne roz hazir bin hue

Müşhil kolay, ama zorlukla karşı karşıyayım
O kadar gün huzura çıkmamak olur mu?
Az değil; üç gün müşhil öncesi, üç gün sonrası
Üç gün müşhil, üç de nekahet. Kaç gün oldu?

Saraylılar

Go eyk badşah ke sab hana zad hen
Derbar dar log baham aşna nehin

Gerçi padişahın evinin halkıdır hepsi
Ama saraylılar birbirini tanımaz.
Ellerini kulaklarına götürürler selam verirken
Bunun anlamı şu ki, biz tanışmıyoruz.



Mirza Cafer'in Düğünü

Huccat ancuman tue mirza cafer
Kih cis ke dekhe se sab ka hua he ci mahfuz

Mirza Cafer'in düğün merasimidir
Bunu görmekten herkes haz aldı.
Öyle güzel bir yılda oldu ki düğün
Bunun miladi tarihi mahfuz* olmalı.

Mirza Cafer'in Düğünü

Hui cab mirza cafer ki şadi
Hua bezm-i tarab min raks-i nahid

Mirza Cafer'in düğünü olurken
Eğlence mahfilinde Zühre yıldızı dans etti.
Galib'e dendi ki, düğün tarihi nedir?
Dedi ki: Cemşid bayramı mutluluğu.**

* Ebced hesabıyla “mahfuz” kelimesinden 1854 tarihi çıkmaktadır.

** “İnşirah-i ceşn-i Cemşid” rümcesinden Hicri 1270 tarihi çıkmaktadır.



— *RUBAÏLER* —



I

Bad ez itmam-i bezm-i iyd-i itfal
Ayam-i cevani rahe sağırkeş-i hal

Bittikten sonra çocukluk bayramı mahfili
Gençlik günleri badeye bağlı geçti.
Yok olma ülkesi sınırlarına yaklaştım;
Ey geçen ömrüm! Bir adım daha ileri!

II

Şeb, zulf u ruh-i ark fişan k ağam tha
Kia şerh Karun kih turfa ter alem tha

Gece, zülûf ve terli yüzün matem gecesiydi
Anlatması zor, çok tuhaf bir âlemmdi,
Ağladım binlerce gözle sabaha kadar
Her bir damla yaş ağlayan bir gözdü.



III

Ateş bazi he cese şuğl-i itfal
He soz-i ciger ka bhi usi tor ka hal

Çocukların ateş saçma oyunu gibi
Yürek yanıışındaki de aynı durumdur
Aşk mucidi bize ne zulümler reva gördü
Güzellerin eline verdiği bu ne oyudur.

IV

Dil tha kih co can-i derd temhid sahi
Be tabi-i reşk u hasret-i did sahi

Yüreğimin can bulması dertle olmuşsa varsın olsun
Kıskançlıktan bitkin ve görme hasretiyse varsın olsun
Ey tecelli, cilvelerinden mahrum kalışıma yazık
Eğer yenileme reva değilse varsın yineleme olsun.



V

He halk-i hased kumaş larne ke lie
Vahşet gada-i telaş larne ke lie

Mahlûk, haset giysilidir savaşmak için,
Sebep korkunç dünya tamahıdır savaşmak için
Yani uçurtma misali her defasında
Bir araya gelir bu sahtekârlar savaşmak için.

VI

Dil saht nejend ho geya he, goya
Us se gila mand ho geya he, goya

Yürek ağır bir şekilde dertlendi sanki
Sevgiliden şikâyet eder gibiydi sanki
Onun karşısında ifade edemedim bir türlü
Ey Galib! Dilim kesildi sanki.



VII

Dukh ci ke pasand ho geya he, Ğalib
Dil, ruk kar, band ho geya he, Ğalib

Yürek acısını pek hoş buldu Galib
Kalp, küt küt atıp, durdu Galib
Vallahi gece uykusu nedir bilmez oldum
Uyumak yemin oldu Galib.

VIII

Muşkil he ze bas kelaṃ mera, ey dīl
Sun sun ke use suhanveran-i kamil

Şüphesiz ağırdır kelaṃım ey gönül
Onu dinleyip dinleyip olgun şair zümresi
Kolay yazmam ricasında bulunurlar:
Yazsam müşkül, yazmasam müşkül.



IX

Bheci he co much ko şah-i cem cah ne dal
He lutf u inayat-i şehinşah pe dal

Cemşid sıfatlı şahımın bana gönderdiği dal*
Şahlar şahının inayet ve lütfunun kanıtıdır.
Şahın sevdiği bu dal türü hiç tartışmasız
Devlet, din, deha ve taltifin dal'ıdır.

X

Hen şah min sıfat-i zulcelali ba ham
Asar-i celali u cemali ba ham

Şahta Allah'ın sıfatları bir aradadır
Celali ve Cemali sıfatları bir aradadır
Neden mutlu olmasın avam ve seçkinler
Bu kez Kadir Gecesi ve Divali** bir aradadır.

* Bir tür mercimek.

** Zenginlik tanrıçası Lakşmi'ye ibadet edilen Hindu bayramı.



XI

Hak, şah ki baka se halk ko şad kare
Ta şah şiyu-i daniş u dad kare

Allah, şahın varlığıyla halkı mutlu etsin
Böylece şah bilgi ve ödülün yayılmasını sağlasın
Bu doğum gününü yenisine bağlayan düğüm
Onun yıl sayısını artıran sıfır rakamı olsun.

XII

İs rişte min lakh tar hun, belki sava
İtne hi baras şumar hun, belki sava

Ömrünü bağlayan binlerce düğüm olsun, hatta daha çok
Düğüm sayısı kadar yıl sayılsın, hatta daha çok
Eğer her asrı bir düğüm sayarsak
Öyle düğümler binlerce olsun, hatta daha çok.



XIII

Kehte hen kih “Ab vo mardum azar nehin
Uşşak ki pursiş se use ar nehin”

Diyorlar ki, “O artık acı çektiren biri değil
Âşığının halini sormaktan çekinen biri değil.”
O zulmetmekten elini çekmiştir belki, ama
Nasıl inanayım ki çektiği, elinde tuttuğu kılıç değil.

XIV

Ham agarça bane selam karne vale
Katre hen darang, kam karne vale

Gerçi benim onlara işi düşen,
Onlar ise işlerimi hep erteleyen.
Derler ki, “Git Allah’a söyle!”
Ama sizsiniz bugünü yarın eden!



XV

Saman-i hur u huvab kahan se laun
Aram ke asbab kahan se laun

Yeme içme malzemesini nereden tedarik edeyim?
Rahatça uyku çekeceğim yatağı nereden edineyim?
Orucun hak olduğuna iman ederim Galib, ama
Serin bir oda ve buzlu suyu nereden tedarik edeyim?

XVI

În sim ke bicon ko koi kia cane
Bhece hen co armağan şeh-i vala ne

Bu bamyâ tanelerinin ne olduğunu kim bilir?
Yüce şahım hediye babından göndermiştir.
Tanelerinin her biri için yüzlerce dua edeceğim
Aslında bunlar firuze tespihinin taneleridir.